



Université Bordeaux Montaigne

**UFR Langues et civilisations**

Année universitaire 2019-2020

**Master Études hispaniques et hispano-américaines**

**La traductibilité des néologismes  
morphologiques dans l'œuvre poétique de  
Jorge Enrique Adoum**

Mémoire de recherche de

**Benjamin AGUILAR LAGUIERCE**

**sous la direction de Raphaël Estève**

Professeur des universités

Directeur de l'EA 3656

Membres  
du jury :

Raphaël Estève, professeur des universités  
*Linguistique, littérature, philosophie hispanique*

Federico Bravo, professeur des universités  
*Linguistique, poétique, théorie littéraire, analyse du discours (espagnol)*



*À Moniposa*

*...Porque en el paleolítico debo haber sido muy niño todavía,  
preguntón, curioso y lleno de presagios del ser tercero que forman  
dos personas mayores cuando se encierran con llave o con la noche.*

Jorge Enrique Adoum, *El amor desenterrado*

*« Votre expérience de la langue ne fait pas loi »*

Caroline Lepage  
Professeur des universités  
Université Paris Nanterre

## Remerciements

Un jour d'été moite de 2006, j'eus l'occasion de faire la connaissance poétique d'un poète qui m'accompagnerait toute ma vie. Cette rencontre a été rendue possible par Mónica Vinueza Flores —Moniposa—, mon éternelle compagne de route, envers qui ma gratitude sera toujours insuffisamment manifestée, et sans qui absolument rien de ce que j'écris ni ne fais aujourd'hui n'aurait été possible.

Je tiens également à remercier sincèrement Raphaël Estève pour la confiance qu'il a placée en moi dès mes premières années d'études et qu'il a renouvelé à mon retour sur les bancs universitaires. Merci aussi à Federico Bravo dont les enseignements en linguistique n'ont pas été seulement profitables à cette matière, mais à l'ensemble de ma pratique de la traduction. Ma gratitude va aussi à Caroline Lepage, dont l'adage en épigraphe est à jamais gravé dans ma mémoire et a gouverné ma propre philosophie de la traduction.

Merci enfin à la Fundación Jorgenrique Adoum en la personne d'Alejandra Adoum d'avoir autorisé la traduction de poèmes présentés ici, au poète Xavier Oquendo Troncoso d'avoir répondu à mes questions et confirmé mes soupçons et à mes parents d'avoir si tôt éveillé ma curiosité malgré l'adversité et étendu le champ des possibles.

## Résumé

### La traductibilité des néologismes morphologiques dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum

Mémoire de Master

Benjamin AGUILAR LAGUIERCE

L'écriture poétique de Jorge Enrique Adoum se caractérise par un recours généralisé à une esthétique de la transgression qui met en exergue les préoccupations du poète, qu'il s'agisse de l'amour, de l'Amérique Latine, de la littérature, de l'oppression ou encore du rapport à la vie et prend vie notamment par l'emploi toujours plus dense de néologismes à mesure que l'auteur peaufine un style littéraire et poétique qui l'érigera en tant que figure de proue de la réinvention de l'identité littéraire équatorienne et de son rayonnement culturel dans la région sud-américaine. Nous proposons ici une macroanalyse littéraire et une microanalyse poétique de cette œuvre au regard de l'importance de la charge néologique qu'elle contient pour aboutir à un théorème de la traduction néologique en poésie reposant sur plusieurs propositions théoriques en matière d'analyse flottante et de traduction poétique. Nous mettons enfin en pratique ce théorème en l'appliquant à la traduction de plusieurs poèmes emblématiques de la compression des réseaux de signifiante qui préside à l'œuvre poétique d'Adoum.

*Mots-clés : Traduction, traductologie, néologie, néologie morphologique, néologismes, lexicologie, poésie, traduction de poésie, Équateur, Jorge Enrique Adoum, littérature équatorienne, poésie équatorienne*

## Abstract

### **The Translatability of Morphological Neologisms in Jorge Enrique Adoum's poetry**

#### **Master's Thesis**

**Benjamin AGUILAR LAGUIERCE**

The poetry of Jorge Enrique Adoum is characterized by a generalized use of a transgression esthetic which highlights the poet's concerns, whether they be love, Latin America, literature, oppression or his relationship with life. It comes alive with the use of denser and denser neologisms as the author refines a literary and poetic style that will make him a leader in the reinvention of the Ecuadorian literary identity and its cultural influence in South America. Here we propose a literary macro-analysis and a poetic micro-analysis of his work in view of the importance of its neological burden in order to derive a theorem on neological translation in poetry based on several theoretical hypotheses concerning floating analysis and poetic translation. Finally, we put this theorem into practice by applying it to the translation of several emblematic poems of the network compression of significance which dominates Adoum's poetic canon.

*Keywords: Translation, Translation Studies, Neology, Morphological Neologisms, Neologisms, Lexicology, Poetry, Poetry Translation, Ecuador, Jorge Enrique Adoum, Ecuadorian Literature, Ecuadorian Poetry*

## Resumen

### La traductibilidad de los neologismos morfológicos en la obra poética de Jorge Enrique Adoum

Tesis de Máster

**Benjamin AGUILAR LAGUIERCE**

La escritura poética de Jorge Enrique Adoum se caracteriza por un recurso generalizado a una estética de la transgresión que pone de realce las preocupaciones del poeta, trátase del amor, de América Latina, de literatura, de opresión o de su relación con la vida y cobra vida con el uso cada vez más denso de neologismos conforme el autor afina un estilo literario y poético que lo llevará a encabezar la reinvencción de la identidad literaria ecuatoriana y su influencia cultural en Sudamérica. Proponemos aquí un macroanálisis literario y un microanálisis poético de su obra de cara con la importancia de la carga neológica que contiene para desembocar en un teorema de la traducción neológica en poesía que se fundamenta en varias propuestas teóricas en materia de análisis flotante y traducción poética. Para terminar, ponemos en práctica este teorema aplicándolo a la traducción de varios poemas emblemáticos de la comprensión de redes de significancia que rige la obra poética de Adoum.

*Palabras claves: Traducción, traductología, neología, neología morfológica, neologismos, lexicología, poesía, traducción de poesía, Ecuador, Jorge Enrique Adoum, literatura ecuatoriana, poesía ecuatoriana*

# Table des matières

REMERCIEMENTS.....	6
RESUME .....	7
ABSTRACT.....	8
RESUMEN .....	9
TABLE DES MATIERES .....	10
TABLE DES ILLUSTRATIONS.....	12
ABREVIATIONS .....	13
INTRODUCTION.....	14
<b>I. UNE ESTHETIQUE DE LA TRANSGRESSION.....</b>	<b>19</b>
<b>A – LA NEOLOGIE .....</b>	<b>19</b>
1. <i>Définition</i> .....	19
2. <i>Types de néologismes</i> .....	20
3. <i>Le sentiment néologique</i> .....	23
4. <i>Le concept de corpus d'exclusion</i> .....	25
<b>B – THEORIE DE LA TRADUCTION.....</b>	<b>26</b>
1. <i>Définition de traduction</i> .....	26
2. <i>La traduction littéraire</i> .....	30
3. <i>Traduction de poésie ou poétique de la traduction</i> .....	33
4. <i>Traduction de néologismes</i> .....	36
<b>C – ŒUVRE LITTERAIRE DE JORGE ENRIQUE ADOUM.....</b>	<b>39</b>
1. <i>Biographie</i> .....	39
2. <i>La quête d'une identité littéraire</i> .....	40
3. <i>Modernité et renouveau, érudition et engagement</i> .....	42
4. <i>Œuvre littéraire de Jorge Enrique Adoum</i> .....	45
<b>II. L'ECRITURE NEOLOGIQUE OU LA REINVENTION DE L'IDENTITE LITTERAIRE EQUATORIENNE .....</b>	<b>47</b>
<b>A – IDENTIFICATION DES NEOLOGISMES.....</b>	<b>47</b>
1. <i>Signes particuliers du corpus étudié</i> .....	47
2. <i>Entretien avec Xavier Oquendo Troncoso</i> .....	54
3. <i>Méthode d'identification des néologismes morphologiques de JEA</i> .....	56
<b>B. ANALYSE DES NEOLOGISMES IDENTIFIES .....</b>	<b>58</b>
1. <i>Procédés employés</i> .....	58
2. <i>Analyse des néologismes identifiés</i> .....	65
<b>C – LE NEOLOGISME CHEZ ADOUM EN TANT QU'ELEMENT RENOVATEUR DE L'IDENTITE LITTERAIRE EQUATORIENNE .....</b>	<b>74</b>
<b>III. POUR UN THEOREME DE LA TRADUCTION NEOLOGIQUE EN POESIE .....</b>	<b>78</b>
<b>A. LE BESOIN D'UN CADRE THEORIQUE .....</b>	<b>78</b>
1. <i>Un axe de lecture différencié</i> .....	78
2. <i>Des traductions inconstantes</i> .....	81

<b>B. LA CONSTRUCTION D'UN THEOREME .....</b>	<b>85</b>
1. <i>Définition</i> .....	85
2. <i>Considérations préliminaires</i> .....	85
3. <i>Théorème de la traduction néologique en poésie</i> .....	86
<b>C. APPLICATION EXPERIMENTALE DU THEOREME .....</b>	<b>95</b>
1. <i>Coinciobediencia</i> .....	96
2. <i>Home sweet home</i> .....	97
3. <i>Corazonada</i> .....	98
4. <i>Electrocardiomatemática</i> .....	99
5. <i>Pasadología</i> .....	100
6. <i>Good-bye Lola</i> .....	102
7. <i>Lástima que no se pueda olvidar a los griegos</i> .....	103
8. <i>En el principio era el verbo</i> .....	105
9. <i>La culpa fue de aquel maldito tango</i> .....	107
10. <i>Casi como Dios</i> .....	108
11. <i>Recuerdo de la bella</i> .....	110
12. <i>Americanismos</i> .....	111
13. <i>Sunday bloody Sunday</i> .....	112
14. <i>Epitafio del extranjero vivo</i> .....	113
<b>CONCLUSION .....</b>	<b>116</b>
<b>ANNEXE I .....</b>	<b>119</b>
<b>LISTE DES NEOLOGISMES RECENSES DANS L'ŒUVRE POETIQUE DE JEA .....</b>	<b>119</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE.....</b>	<b>127</b>

## Table des illustrations

### Figures

Figure 1 : Évolution diachronique de la longueur (en nombre de mots) des recueils de poèmes de Jorge Enrique Adoum .....	48
Figure 2 : Évolution diachronique de l'indice de richesse lexicale de l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum .....	50
Figure 3 : Évolution diachronique de l'indice de richesse néologique de l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum .....	51
Figure 4 : Analyse diachronique de l'occurrence des néologismes morphologiques dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum .....	63

### Tableaux

Tableau 1 : Tableau des procédés de formation des néologismes affectant la forme d'un mot .....	23
Tableau 2 : Indice de richesse lexicale et de richesse néologique par recueil de l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum .....	49
Tableau 3 : Liste des 118 lemmes ayant le plus d'occurrences dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum .....	52
Tableau 4 : Liste des néologismes identifiés dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum après vérification du corpus d'exclusion .....	57
Tableau 5 : Liste des sèmes de types néologisme morphologique ayant deux occurrences ou plus dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum .....	59
Tableau 6 : Liste des procédés de création néologique morphologique dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum .....	60
Tableau 7 : Liste consolidée des procédés de création néologique morphologique dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum .....	60
Tableau 8 : Liste des préfixes employés dans la création néologique morphologique par préfixation dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum ..	62
Tableau 9 : Liste des suffixes employés dans la création néologique morphologique par suffixation dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum...	64
Tableau 10 : Liste des poèmes comprenant des néologismes morphologiques dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum .....	67
Tableau 11 : Recensement des néologismes morphologiques dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum .....	119

## Abréviations

JEA	Jorge Enrique Adoum
EA	<i>Ecuador amargo</i>
CDT	<i>Los cuadernos de la tierra</i>
CPA	<i>Carta para Alejandra</i>
NHP	<i>Notas del hijo pródigo</i>
RDE	<i>Relato del extranjero</i>
YFNT	<i>Yo me fui con tu nombre por la tierra</i>
CM	<i>Curriculum mortis</i>
IPSS	<i>Informe personal sobre la situación</i>
NSTE	<i>No son todos los que están</i>
ADOP	<i>El amor desenterrado y otros poemas</i>
NTS	<i>...Ni son todos los que están</i>
OIP	<i>Obras (in)completas: poesía</i>
TS	Texte source
TC	Texte cible
LS	Langue source
LC	Langue cible
LO	Langue d'origine
CCE	Casa de la Cultura Ecuatoriana
NMS	Néologismes morpho-sémantiques

## Introduction

Pablo Neruda a dit de Jorge Enrique Adoum, alors jeune poète, qu'il était une « fine fleur de la poésie<sup>1</sup> » et une « figure considérable de l'Amérique<sup>2</sup> ». S'il a su se détacher de l'influence écrasante de Neruda —non sans difficulté—, dont il a été le secrétaire particulier, Jorge Enrique Adoum, romancier, essayiste et poète équatorien, a imposé un style novateur et un ton original jusqu'alors inconnu en poésie latino-américaine, et tout particulièrement dans la littérature lyrique équatorienne. Son audace poétique a ainsi été saluée et célébrée par de nombreux prix littéraires qui ont contribué à étendre son succès<sup>3</sup> par-delà les frontières de ce pays andin.

À l'occasion des dix ans du décès de Jorge Enrique Adoum, je me suis proposé de porter ce sujet qui me tient à cœur et qui mûrit dans ma tête depuis des années. Désireux d'éclairer la sémantique poétique de l'un des plus grands auteurs que l'Équateur ait eu à la lumière de la traductologie et de la linguistique, je me suis efforcé de définir la traductibilité des ressources lexicales nouvelles dont Jorge Enrique Adoum fait preuve dans son œuvre poétique, que l'on aurait tort de qualifier de simples néologismes ou de barbarismes, tant ils reflètent un besoin de mots nouveaux dérivés de ceux existants et apportent au discours poétique de l'auteur une dimension réelle, presque palpable, adossée à la réalité qu'il dépeint tantôt avec espoir, tantôt avec amertume, tantôt avec détresse, et toujours avec une profonde passion pour son territoire.

Identifier les néologismes dans l'œuvre de Jorge Enrique Adoum revient, à juste titre, à diagnostiquer ses ressources poétiques tout en datant précisément l'évolution littéraire du poète de ses débuts sous influence nerudienne à une écriture poétique toujours plus fluide puisant dans un bagage poétique accru au cours des années mais toujours centré sur les mêmes préoccupations esthétiques, poétiques et politiques.

---

<sup>1</sup> « Adoum, a quien Pablo Neruda llamó: "Fina flor de la poesía" y "figura considerable de América", empezó siendo nerudiano, en un tiempo en el que todo el mundo era nerudiano, pero él tuvo la suerte de ser secretario privado del gran chileno: "Neruda fue el primer monumento que conocí y a los 18 años, ver cómo vive un dios de la poesía deslumbraba. Era interesante ver cómo a su casa llegaba gente de todo lado. Ahí conocí a Nicolás Guillén, a Miguel Ángel Asturias, a Rafael Alberti, a Violeta Parra... Yo, con 18 o 19 años, oía y escuchaba, sin saber entonces que ellos llegarían a ser amigos míos" ». Edwin MADRID, Ecuador: una ruta poética, *Cuadernos Hispanoamericanos*, núm. 747 (septiembre 2012), pp. 63-70

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> Jorgenrique Adoum a reçu le prix Casa de las Américas en 1960 pour son œuvre *Dios trajo la sombra*, le troisième volet de *Los cuadernos de la tierra* ; le prix Xavier Villaurrutia pour son roman *Entre Marx y una mujer desnuda* et le prix national de culture équatorien Eugenio Espejo en reconnaissance pour l'ensemble de son œuvre (1989).

Cette approche résolument novatrice du point de vue de la création lexicale en poésie, qui sera le point de départ d'une révolution littéraire poétique en Équateur qui dure jusqu'à présent, avec un foisonnement d'auteurs et de poètes qui peuvent se réclamer de l'héritage culturel d'Adoum, suscite néanmoins de grandes difficultés dès lors que l'on tente de les traduire vers une autre langue. Le cadre normatif d'une langue n'étant pas intégralement identique d'une langue à l'autre, le recours aux néologismes d'une langue à l'autre devra donc être adapté à travers différentes stratégies interprétatives, linguistiques et traductologiques. Nous tâcherons d'établir un parallèle entre le travail du poète et celui du traducteur. Ainsi, selon Anna Akhmatova, « *For a poet, translating is like devouring one's own brains* »<sup>4</sup> : cette dimension cannibale de la traduction poétique puise sans nul doute son essence dans la part de re-création inhérente à toute œuvre de traduction poétique.

La question de la traduction en tant que science, à savoir la traductologie, ne laisse pas indifférente. Ainsi, selon Octavio Paz, « *no hay ni puede haber una ciencia de la traducción* »<sup>5</sup>, tandis qu'Yves Bonnefoy élève le traducteur au même rang que celui du poète, à savoir un nouvel auteur d'un nouveau poème basé sur le texte source<sup>6</sup>. C'est une position partagée par de nombreux autres traducteurs : « *Como dice Ramón Buenaventura, "para traducir literatura no basta con tener sensibilidad literaria (todo buen lector la tiene), también es imprescindible dominar las herramientas del oficio [...]. Hay que ser escritor para manejar con alguna pericia los recursos del lenguaje"* »<sup>7</sup>.

Des débats millénaires animent le monde de la traduction, entre les partisans du littéralisme absolu et ceux d'une meilleure adaptation au contexte de la langue cible (débat scindé en deux par Jean-René LADMIRAL, entre *sourciers* et *ciblistes*<sup>8</sup>). Dans ce cadre, nous nous efforcerons d'apporter la réponse la mieux adaptée au profil poétique de notre auteur. Néanmoins, notre approche ne se veut pas absolue, car « [...] *despite the claims of many commentators from ancient times down to the present day, there is no magic, one-size-fits-all method* »<sup>9</sup>. La traduction étant un art taillé à la mesure du texte source, et même s'il n'existe pas de règles absolues pour traduire la poésie, il est possible d'établir des principes directeurs permettant d'exercer cet art dans la plus grande rigueur possible, sans laisser de côté ni la littéralité, ni la précision et l'exactitude linguistique, ni la créativité.

---

<sup>4</sup> Anna AKHMATOVA citée par Mark POLIZZOTTI, *Sympathy for the traitor: a translation manifesto*, The MIT Press, Cambridge, 2018

<sup>5</sup> Octavio PAZ, *Traducción: literatura y literalidad*, Tusquets, Barcelone, 1971, (deuxième édition 1981)

<sup>6</sup> Yves BONNEFOY, *La traducción de la poesía*, Pre-Textos/Poéticas, Valence, 2002

<sup>7</sup> Ramón BUENAVENTURA cité par Jesús CALVO, *El fantasma en el libro: la vida en un mundo de traducciones (los tres mundos)*, Seix Barral, Barcelone, 2016

<sup>8</sup> Jean-René LADMIRAL, *Sourcier ou cibliste*, Collection Traductologique, Les Belles Lettres, Paris, 2014

<sup>9</sup> Mark POLIZZOTTI, *Sympathy for the traitor: a translation manifesto*, The MIT Press, Cambridge, 2018

Milan Kundera abonde d'ailleurs en ce sens en prônant un usage plus modéré du recours à la synonymie en traduction : « *The need to use another word in place of the more obvious, more simple, more neutral one [...] may be called the synonymizing reflex—a reflex of nearly all translators. [...] This practice of synonymization seems innocent, but its systematic quality inevitably smudges the original idea* »<sup>10</sup>.

Il nous appartient également de jeter un nouveau regard sur la néologie en poésie. Il y a, aujourd'hui encore, une relation de méfiance vis-à-vis des néologismes, qui restent encore perçus comme fautifs et de ce fait inadéquats ou impropres, comme en témoigne l'usage courant de l'italique ou des guillemets pour mettre à distance l'auteur d'un texte et l'usage du néologisme. Il s'agit pourtant de l'une des modalités de construction de la langue les plus courantes : les néologismes d'hier sont devenus des mots courants aujourd'hui après avoir perdu le sentiment néologique qui les habitait au fur et à mesure de l'usage au sein des locuteurs.

Dès lors, comment déterminer la traductibilité des néologismes morphologiques dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum ? Si traduire est dévorer son propre cerveau, d'un point de vue poétique, quels sont les enjeux de la traduction de la poésie et comment mieux les cerner ?

Pour répondre au questionnement qui anime ce mémoire, nous dresserons tout d'abord un état des lieux de la recherche en linguistique autour du phénomène lexical éminemment transgressif qu'est la néologie, de la traductologie littéraire en poésie, puis de la critique littéraire autour de l'œuvre de Jorge Enrique Adoum.

Ensuite, nous analyserons l'œuvre poétique d'Adoum de façon ample, au regard de l'ensemble de son corpus, puis de façon plus précise, avec une mise en abîme du contexte particulier face au contexte général d'une écriture lyrique amenée à réinventer l'identité littéraire équatorienne.

Attendu que déterminer la traductibilité des néologismes dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum ne pourrait se faire sans recourir à la pratique de la traduction (« *translation is a practice* »<sup>11</sup>), la dernière partie de ce travail de recherche sera axée sur la recherche d'un théorème applicable à la traduction néologique en poésie à partir de l'œuvre poétique de JEA. Nous délimiterons un cadre théorique qui

---

<sup>10</sup> Milan KUNDERA, *Testaments betrayed: An Essay in Nine Parts*, HarperCollins, New York, 1995 : « The need to use another word in place of the more obvious, more simple, more neutral one (have – experience; go – walk; sweep – whip) may be called the synonymizing reflex – a reflex of nearly all translators. Having a great stock of synonyms is a feature of “good style” virtuosity; if the word “sadness” appears twice in the same paragraph of the original text, the translator, offended by the repetition (considered an attack on obligatory stylistic elegance), will be tempted to translate the second occurrence as ‘melancholy.’ But there’s more: this need to synonymize is so deeply embedded in the translator’s soul that he will choose a synonym first off: he’ll say “melancholy” if the original text has “sadness” and “sadness” if the original has “melancholy.” »

<sup>11</sup> Mark POLIZZOTTI, *Sympathy for the traitor: a translation manifesto*, Op. Cit.

servira d'appui à notre traduction expérimentale du recueil de poèmes *Prepoemas en postespañol* en français.



# I. Une esthétique de la transgression

## A – La néologie

### 1. Définition

Il nous appartient de commencer cette partie par une définition de base de ce qu'est la néologie. Aussi nous nous référerons premièrement à la définition du *Petit Robert* édition 2016<sup>12</sup> :

**NÉOLOGIE.** [neoloʒi] **n. f.** – 1759 ✦ de *néo-* et *-logie* ■ **1** Création de mots nouveaux dans une langue, afin de l'enrichir. *Une inflammation « à laquelle notre néologie n'a pas encore su trouver de nom » BALZAC. Commission de néologie.* – **PAR EXT.** Recueil de ces mots. ■ **2** (milieu XX<sup>e</sup>) **LING.** Processus par lesquels le lexique d'une langue s'enrichit, soit par la dérivation et la composition, soit par emprunts, calques, ou par tout autre moyen (sigles, acronymes...).

Nous compléterons cette définition par celle de néologisme dans le même ouvrage :

**NÉOLOGISME.** [neoloʒism] **n. m.** – 1735 ✦ de *néo-* et *-logisme* ■ **1** **VIEILLI et PÉJ.** Affectation de nouveauté dans la manière de s'exprimer. ■ **2** (1800) **MOD.** Emploi d'un mot nouveau (soit créé, soit obtenu par dérivation, composition, troncation, siglaison, emprunt, etc. : *néologisme de forme*) ou emploi d'un mot, d'une expression préexistants dans un sens nouveau (*néologisme de sens*). ■ **3** Mot nouveau, sens nouveau d'un mot. *Un néologisme mal formé. Néologisme officiel* : terme recommandé par le législateur à la place d'un terme étranger. ◆ **MÉD.** Mot forgé par un malade, incompréhensible pour l'entourage.

Ainsi, la néologie est entendue en tant que processus de création de mots, d'expressions ou de constructions nouvelles. Il n'en est pas de même pour le mot néologisme, qui a d'abord été compris en tant qu' « abus de néologie » avant de voir son sens étendu au produit du processus néologique, à savoir les mots nouveaux que la langue crée.

Pour Louis Guilbert, dans *La théorie du néologisme*<sup>13</sup>, « La néologie relève, non de l'évolution, mais de la création ; à ce titre, elle se manifeste essentiellement par la formation d'un terme nouveau, qui vient enrichir une série lexicale ou la série des emplois d'un mot, sans que la base lexicale ou les emplois antérieurs du mot

<sup>12</sup> Alain REY et Josette REY-DEBOVE (sous la direction de), *Le Petit Robert de la langue française*, Le Robert, collection Nouveau Petit Robert, Paris, 2016

<sup>13</sup> Louis GUILBERT, « Théorie du néologisme », in *Cahiers de l'association internationale des études françaises*, n° 25, 1973

disparaissent du même coup. Il se produit seulement une augmentation des formes linguistiques disponibles ». Nous soulignerons la part importante que revêt la création dans la modulation de formes néologiques au sens où celle-ci présidera sans nul doute au processus de traduction, attendu le caractère particulièrement créatif inhérent à la poésie, et, également, si l'on en croit Guilbert, inhérent à la néologie.

À partir de cette définition de la néologie, nous pouvons dès lors nous attacher à approfondir davantage le sujet en abordant les différentes modalités de construction néologique, pour ensuite nous focaliser sur la partie objet de la présente étude.

## 2. Types de néologismes

Jean Pruvost et Jean-François Sablayrolles<sup>14</sup> abordent les modes de création néologique qu'ils classent en trois catégories : « néologie formelle (une nouvelle forme), néologie sémantique (un nouveau sens) et emprunt<sup>15</sup> ». Nous ferons nôtre cette approche. Au sein de ces catégories, ils procèdent à un nouveau découpage en sous-ensembles, à savoir « les matrices morfo-sémantiques, purement morphologiques, et les matrices phraséologiques<sup>16</sup> ».

Nous nous concentrerons sur les matrices morfo-sémantiques, qui sont l'objet de notre mémoire, dans la mesure où c'est elles qui engagent le défi le plus important pour le traducteur lors de la mise en mots de la poésie en français d'une œuvre en espagnol.

Au sein des matrices morfo-sémantiques mentionnées par Pruvost et Sablayrolles, on trouve ainsi pour la création néologique<sup>17</sup> :

- La préfixation, qui consiste à ajouter un préfixe à un mot pour en former un nouveau ;
- La suffixation, processus semblable à la préfixation, où un suffixe est ajouté en fin de mot ;
- Les parasynthétiques, qui combinent la préfixation et la suffixation ;
- La dérivation inverse, procédé selon lequel un affixe est supprimé d'un mot, ce qui entraîne la création d'un nouveau mot ;

---

<sup>14</sup> Jean PRUVOST et Jean-François SABLAYROLLES, *Les néologismes*, collection Que sais-je ?, Presses Universitaires de France, 2003, 7<sup>ème</sup> édition, 2019, Paris

<sup>15</sup> Ibid., p. 92

<sup>16</sup> Ibid., p. 95-96

<sup>17</sup> Ibid., p. 96-99

- Les néologismes flexionnels, à savoir « les innovations formelles qui affectent la flexion d'une unité lexicale<sup>18</sup> ».

Au-delà des modalités de création de néologismes, il est intéressant de s'arrêter aux conditions de la création néologique, dans la mesure où celles-ci peuvent contribuer à dresser une ébauche d'interprétation de la création de mots nouveaux.

Pruvost et Sablayrolles indiquent ainsi que les néologismes « sont souvent perçus, en français hexagonal, comme des violations du code, des hardiesses que beaucoup jugent injustifiables<sup>19</sup> », ce qui nous amène à anticiper que la tâche du traducteur investi dans la traduction d'un poème à forte consistance néologique vers le français sera difficile, dans la mesure où celui-ci doit s'attacher à transmettre sinon le caractère, du moins la sensation néologique qui émane d'un terme ou d'une expression en français.

Aussi, le lecteur, à commencer par le traducteur, doit bien entendu s'interroger sur les néologismes auxquels il fait face. Pour nos auteurs, la première condition de création des néologismes est liée à la « position du locuteur dans l'échange langagier<sup>20</sup> », à savoir que l'émanation de propos à contenance néologique peut tenir lieu de démonstration de pouvoir : « On fait preuve de son pouvoir en se permettant ce qui est interdit à d'autres<sup>21</sup> ».

Il peut également s'agir, selon eux, d'une manifestation de la compétence langagière : « une bonne connaissance et une bonne maîtrise de la langue permettent tout aussi bien de l'utiliser d'une manière parfaitement conventionnelle quand on le désire que de mettre en œuvre toutes ses potentialités<sup>22</sup> ». C'est d'ailleurs une possibilité particulièrement exploitée par les auteurs de textes littéraires notamment, à l'instar de Jorge Enrique Adoum, et particulièrement en poésie, ce que nous nous attacherons à démontrer plus tard.

À cela s'ajoute « la pression exercée sur l'interprétant » ayant soit une « fonction d'appel<sup>23</sup> », soit des « fonctions argumentatives<sup>24</sup> », soit des « fonctions relationnelles<sup>25</sup> », pour tantôt susciter la curiosité du lecteur, convaincre ce dernier ou encore pour « instituer une connivence avec ses interlocuteurs<sup>26</sup> ».

La pression du contexte, de son côté, peut exercer une influence poussant le locuteur à émettre des termes fautifs néologiques, en transformant des termes

---

<sup>18</sup> Ibid., p. 99

<sup>19</sup> Ibid., p. 70

<sup>20</sup> Ibid., p. 71

<sup>21</sup> Ibid., p. 71

<sup>22</sup> Ibid., p. 73

<sup>23</sup> Ibid., p. 75

<sup>24</sup> Ibid., p. 76

<sup>25</sup> Ibid., p. 78

<sup>26</sup> Ibid., p. 79

réguliers en formes irrégulières par la pression exercée par le contexte. D'un autre côté, la langue peut également exercer une pression ou la subir : l'évolution d'une société peut ainsi entraîner un changement de nom de type néologique en tant que « marque d'une volonté de modifier la manière de concevoir certaines réalités<sup>27</sup> ». Le locuteur peut aussi jouer avec le code : « la fonction ludique du langage est très importante. Combien de plaisanteries sont fondées sur des ressorts proprement linguistiques : homophonies, paronymies, contrepèteries, etc. ?<sup>28</sup> ».

Le néologisme répond en outre à un besoin d'économie dans le langage, afin d'éviter la formulation d'une périphrase pour exprimer la même chose en un seul mot. Il s'agit également de rechercher le mot juste, qui n'existe pas nécessairement dans le vocabulaire du locuteur, ou encore de marquer son identité<sup>29</sup>.

Il existe enfin des « néologismes à double niveau de référence<sup>30</sup> », à savoir des néologismes axés sur des mots le plus souvent néologiques eux-mêmes, ou encore ce que Pruvost et Sablayrolles qualifient de « néologismes à signifiant très significatif<sup>31</sup> », caractérisés par les particularités graphiques (formulation inhabituelle de certains mots), les particularités phoniques (la siglaison à partir de noms existants) ou les particularités formelles (souvent dérivées de mots-valises)<sup>32</sup>.

D'après María Moliner dans *Neologismos en el español actual*, « un neologismo es una palabra, una expresión pluriverbal (locución, frase, etc.) o un sentido nuevo que surge en una lengua determinada<sup>33</sup> ».

Matrice interne	Néologie morpho-sémantique	Construction	Affixation	Préfixation
				Suffixation
				Dérivation in verse
				Parasynthétique
		Composition	Composition dont -synapsie -quasimorphème Mot-valise	
Imitation et déformation	Onomatopée, fausse coupe et jeu phonique : paronymie			
Morphologique	Réduction de la forme	Troncation		
		Siglaison		
Matrice externe	Emprunt			

<sup>27</sup> Ibid., p 80

<sup>28</sup> Ibid., p. 81

<sup>29</sup> Ibid., p. 84-85

<sup>30</sup> Ibid., p. 85

<sup>31</sup> Ibid., p. 86

<sup>32</sup> Ibid., p. 86-89

<sup>33</sup> María MOLINER, *Neologismos del español actual*, Gredos, Madrid, 2013

Ainsi, aux fins de la présente étude, nous nous centrerons sur les trois grandes catégories de néologismes définies par Sablayrolles, à savoir les néologismes morpho-sémantiques (par construction : affixation, composition ; par imitation et déformation), les néologismes morphologiques (par réduction de la forme) et les néologismes d'emprunt. L'ensemble de ces néologismes correspond à une affectation de la forme et parfois du sens, aussi nous nous proposons de regrouper ces trois catégories sous le nom de néologismes morpho-sémantiques (abrévié NMS ci-après).

### 3. Le sentiment néologique

En 1974, Bernard Gardin, G. Lefèvre, Michel Tardy et Marie-Françoise Mortureux ont mené une enquête sur le sentiment néologique<sup>35</sup> afin de tenter de définir scientifiquement le processus qui préside à l'identification des néologismes chez les locuteurs d'une langue déterminée. Si l'article conclut que les données recueillies sont insuffisantes, il est néanmoins intéressant d'observer la méthode choisie pour mettre le doigt sur le sentiment néologique. Ainsi, les auteurs ont demandé aux dépouilleurs d'un même texte de « [relever les unités qui [leur] paraissent néologiques<sup>36</sup> » en fondant « la constitution du corpus sur un postulat : l'existence chez les dépouilleurs d'une intuition qui renverrait à une certaine compétence, à adopter une problématique générativiste. L'hypothèse était donc que, mis à part les ratés de la performance (ignorances individuelles...), le corpus serait représentatif d'un sentiment néologique universel saisi ici à travers les jugements portés par les dépouilleurs de l'équipe<sup>37</sup> ». Ainsi, les auteurs relèvent que « on ne peut pas parler d'un sentiment néologique constant de l'informateur au cours de son relevé, mais d'un sentiment à éclipses<sup>38</sup> » qui n'est pas nécessairement imputable aux *ratés de la performance* dont ils parlent plus haut, mais qui peut être également interprété à la lumière de ce qui est perçu comme structure syntaxique non courante définie par les auteurs en tant que *zone néologique* et *foyer néologique*. De ce fait, les auteurs avancent que « les informateurs ont perçu "du changement" ; un changement

---

<sup>34</sup> D'après le tableau récapitulatif de Coralie REUTENAUER, « Vers un traitement automatique de la néosémie : approche textuelle et statistique », thèse de doctorat en sciences du langage, sous la direction de Jean-Marie PIERRE, Nancy, Université de Lorraine, 2012, 321 pages, citant Jean-François SABLAYROLLES, *La néologie en français contemporain : examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, Champion, Paris, 2000.

<sup>35</sup> Bernard GARDIN, G. LEFEVRE, Michel TARDY, Marie-Françoise MORTUREUX, « À propos du "Sentiment néologique" », in *Langages*, 8<sup>ème</sup> année, 1974, La néologie lexicale, pages 45-52.

<sup>36</sup> Ibid.

<sup>37</sup> Ibid.

<sup>38</sup> Ibid.

ressenti comme fait de langue dans la mesure où les segments relevés l'ont été à titre de "néologismes" ; un changement, aussi, ressenti comme en train de se faire, ce dont témoigneraient les hésitations de tel informateur en particulier, ou de l'ensemble des informateurs<sup>39</sup> ».

Pour María Moliner, « *la evolución de la lengua se basa en la introducción de novedades que se van asimilando y que, por lo tanto, dejan de serlo ; la palabra que es nueva hoy, ya no lo será cuando el hablante sienta que forma parte de la lengua general sin más anotaciones, tras una aceptación o adaptación de forma y significado*<sup>40</sup> ». Ainsi, le sentiment néologique évoqué par Gardin et al. est voué à disparaître avec le temps et l'acceptation des néologismes chez les usagers de la langue.

Toutefois, la durée de vie ou l'issue d'un néologisme est incertaine, comme le souligne Reutenauer citant Sablayrolles « si certains indices sont susceptibles de témoigner d'une diffusion marquée d'un néologisme, ils ne sont en rien garants d'une implantation pérenne de ce néologisme. Sablayrolles souligne en effet que le devenir d'un néologisme est imprévisible et qu'il existe des destins très variables : un néologisme peut connaître une diffusion extrêmement massive, et pourtant de courte durée ou il sera prédit comme mort-né, mais parviendra pourtant à la lexicalisation ».

Il nous apparaît fondamental d'insister, par-delà la définition proposée dans le dictionnaire consulté, sur le caractère d'illicite qui peut être induit par les néologismes chez les gens, comme le précise Jean-François Sablayrolles<sup>41</sup> « Entre sa création et son éventuelle insertion dans un dictionnaire, s'écoule un temps plus ou moins long pendant lequel le néologisme est un SDF, un sans dictionnaire fixe. On observe alors ce paradoxe de la nécessaire circulation d'un mot interdit aux yeux des gens —car absent du dictionnaire— pour qu'il puisse y entrer et *exister légalement*<sup>42</sup> ».

Le caractère légal, donc licite, d'un mot est souvent apprécié au regard de sa présence ou non dans le dictionnaire, d'où découle la sensation de transgression de la langue que peut revêtir un terme notoirement néologique, comme nous le verrons plus en avant dans ce mémoire. C'est ce caractère transgressif qu'il nous appartiendra de garder en tête tout au long de l'analyse de l'œuvre poétique de Jorgenrique Adoum pour en tirer les conclusions nécessaires du point de vue de la création littéraire, poétique et lexicologique. La création d'un terme ne saurait être

---

<sup>39</sup> Ibid.

<sup>40</sup> María MOLINER, *Neologismos del español actual*, Op. Cit.

<sup>41</sup> Jean-François SABLAYROLLES, « Néologie et dictionnaire(s) comme corpus d'exclusion », in *Néologie et terminologie dans les dictionnaires*, Honoré Champion, Paris, 2015

<sup>42</sup> Ibid. C'est nous qui soulignons.

considérée comme anodine, tant la compression terminologique peut présider à la création de poésie pour un foisonnement de sens dont la néologie est sans nul doute l'une des armes les plus évidentes.

De son côté, Louis Guilbert affirme que « la norme lexicale se manifeste alors par la stabilisation dans la langue des créations généralisées par l'usage, par les locuteurs de la communauté, notamment sous la forme de l'enregistrement dans les dictionnaires<sup>43</sup> », ce qui revient, en simplifiant, à dire que le sentiment de néologie peut être confirmé ou non par la consultation d'un dictionnaire suffisamment complet, lequel peut être utilisé comme outil d'identification par exclusion des néologismes et donc élevé au rang de corpus d'exclusion aux fins de notre étude.

#### 4. Le concept de corpus d'exclusion

Les observations préliminaires de l'ouvrage *Neologismos del español actual* de María Moliner<sup>44</sup> débutent par la phrase « *Es habitual que en los repertorios de neologismos al uso se tome como criterio de inclusión el hecho de que no figuren en la última edición del Diccionario de la lengua española, de la Real Academia*<sup>45</sup> ». De son côté, Jean-François Sablayrolles<sup>46</sup> précise qu'« un mot absent d'un dictionnaire n'est pas nécessairement un néologisme. Inversement, ensuite, —et ce phénomène est bien méconnu— la présence d'un mot dans un dictionnaire n'empêche pas que celui-ci constitue un néologisme dans l'énoncé où il se trouve<sup>47</sup> ».

Si Sablayrolles souligne que l'usage d'un dictionnaire en tant que corpus d'exclusion est critiquable, il ne recommande pas moins l'usage combiné de différents dictionnaires d'autorité afin d'identifier complètement un néologisme. Aussi il nous appartiendra, dans cette étude, de ne pas nous limiter à l'usage de dictionnaires comme corpus d'exclusion, afin de bien identifier les néologismes morpho-sémantiques présents dans l'œuvre poétique de Jorgenrique Adoum (JEA).

Comme l'indique Louis Guilbert :

« Le fonctionnement d'une langue dans ses diverses composantes, phonologique, morphologique, syntaxique et lexicale, est appréhendé dans sa totalité seulement par des locuteurs contemporains de l'état de langue où se produisent les énoncés, c'est-à-dire seulement en synchronie. Il convient donc de

---

<sup>43</sup> Louis GUILBERT, « Peut-on définir un concept de norme lexicale ? », in *Langue française*, n° 16, 1972, La norme

<sup>44</sup> María MOLINER, *Neologismos del español actual*, *Op. Cit.*

<sup>45</sup> *Ibid.*

<sup>46</sup> Jean-François SABLAYROLLES, « Néologie et dictionnaire(s) comme corpus d'exclusion », *Op. Cit.*

<sup>47</sup> *Ibid.*

situer le concept de néologie dans le dépassement de l'opposition diachronie/synchronie, de la définir dans le cadre d'une synchronie dynamique ». <sup>48</sup>

Le sentiment néologique ne saurait être appréhendé qu'au regard de l'époque à laquelle un néologisme est émis. Aussi, le sentiment néologique actuel n'est pas le même que celui qui a présidé à la lecture d'un texte si celui-ci affiche une certaine ancienneté. Le caractère moderne ou transgressif du message porté par l'auteur d'un texte anciennement néologique peut se voir ainsi annulé ou tout du moins amoindri du fait de l'évolution de la langue, qui naturalise au fur et à mesure de nombreux emplois terminologiques préalablement néologiques. Il nous appartiendra donc d'affirmer le caractère néologique de l'œuvre de JEA au regard de l'époque, toute relativement proche soit-elle, plutôt qu'en diachronie, comme Guilbert le déconseille.

Ne pas traduire un néologisme ou le régulariser dans la traduction est, à notre sens, bien plus qu'une erreur de traduction, il s'agit d'une faute grave qui nuit autant au texte traduit qu'au destinataire de l'œuvre. Cela revient aussi à réduire au néant l'approche créative de l'auteur qui, on le sait, a recours au néologisme en tant que figure de style tout aussi valide qu'une autre. Ainsi, ne pas traduire la figure de style porteuse de sens à ce point comprimé qu'est le néologisme, à plus forte raison le néologisme morphologique, apparaît comme un appauvrissement aucunement nécessaire qui porte atteinte à l'intégrité de l'œuvre traduite.

On aurait tort de penser que le traducteur est tenu de supprimer les formulations illicites (dans le sens où celles-ci sont absentes du dictionnaire, comme l'indique Sablayrolles<sup>49</sup>) et qu'il n'est pas en droit de reproduire dans le texte cible (TC) les procédures stylistiques ou les vecteurs de sens transgressifs du texte source (TS). Nous développerons cette hypothèse de travail au quatrième point (Traduction de néologismes) de la sous-partie B (Théorie de la traduction) notamment au regard du travail fourni par Peter Newmark, Jean-René Ladmiral, Octavio Paz, Amparo Hurtado Albir, Eugene A. Nida, George Steiner et Mark Polizzotti.

## B – Théorie de la traduction

### 1. Définition de traduction

---

<sup>48</sup> Louis GUILBERT, « Théorie du néologisme » *Op. Cit.*

<sup>49</sup> Jean-François SABLAYROLLES, « Néologie et dictionnaire(s) comme corpus d'exclusion », *Op. Cit.*

Il nous apparaît évident de commencer à traiter le concept de traduction, tant il est simple à imaginer mais difficile à définir, à partir des définitions issues du Robert<sup>50</sup>.

**TRADUCTION** [tradyksjɔ̃] n. f. — 1530 ; « livraison » XIII<sup>e</sup> † de *traduire*, d'après le latin *transductio* ■ **1** Action, manière de traduire. « *Sa traduction peut paraître très exacte et fidèlement calquée sur l'original.* » **SAINTE-BEUVE**. *Traduction littérale\**, mot à mot (► **aussi calque**). *Traduction fidèle. Traduction libre.* ► **adaptation, paraphrase.** — *Traduction automatique, opérée par des machines électroniques. Traduction orale, simultanée.* ► **aussi interprétation.** ◆ Texte ou ouvrage donnant dans une autre langue l'équivalent du texte original qu'on a traduit. ► **version.** *La traduction de la Bible en latin (► **vulgate**), en français.* « *des traductions d'Edgar Poe [...] tellement excellentes qu'elles semblent des œuvres originales* » **GAUTIER**. « *une comparaison entre deux traductions, anglaises ou françaises, d'un même texte* » **LARBAUD**. *Langue source et langue cible d'une traduction.* — **PAR EXT.** *Chercher la traduction d'un mot dans un dictionnaire bilingue.* ► **2 équivalent.** ■ **2 FIG.** (fin XVIII<sup>e</sup>) Expression, transposition. « *La peinture de Delacroix me paraît la traduction de ces beaux jours de l'esprit* » **BAUDELAIRE**. ■ **3 BIOCHIM.** Synthèse protéique, ainsi dénommée parce que l'alphabet à quatre lettres des acides nucléiques est traduit en alphabet à vingt lettres des protéines. « *l'ARN de transfert, dont le rôle est capital dans la traduction du message génétique* » (La Recherche, 1988). *Les ribosomes assurent la traduction dans la cellule.*

Le sens premier de la traduction, d'après *Le Robert*, est ramené à l'effet produit par l'acte de traduire. Dès le départ, on est confronté à une définition du terme par la pratique, ce qui sera confirmé plus tard, comme nous aurons l'occasion de l'affirmer. Si nous cherchons le verbe, cette fois, la définition du *Robert* est la suivante :

**TRADUIRE** [tradujir] v. tr. < 38 > — 1480 ; † latin *traducere*, propr. « faire passer »

**I DR.** Citer, déférer. *Traduire qqn en justice, devant le tribunal, aux assises. Le président des États-Unis peut être traduit devant le Sénat.*

**II** ■ **1** (1520) Faire que ce qui était énoncé dans une langue naturelle le soit dans une autre, en tendant à l'équivalence sémantique et expressive des deux énoncés. ► **rendre.** *Traduire un texte russe en français. Roman traduit de l'anglais.* **ABSOLT** *Machine\** à traduire. ► **traducteur** (cf. *Traduction automatique*). — **PAR EXT.** *Traduire un auteur. — Auteur traduit en vingt langues.* — **PRONOM. (PASS.)** *Les noms propres ne se traduisent pas.* ■ **2** (fin XVII<sup>e</sup>, répandu XIX<sup>e</sup>) Exprimer, de façon plus ou moins directe, en utilisant les moyens du langage ou d'un art. « *traduisant par les mille combinaisons du son les tumultes de l'âme* » **BAUDELAIRE**. — « *Les mots qui doivent traduire votre pensée* » **DUHAMEL**. **PRONOM. (PASS.)** « *La joie des spectateurs se traduisait en exclamations* » **GAUTIER**. ■ **3** Manifester aux yeux d'un observateur (un enchaînement, un rapport). « *Les mythes traduisent les règles de conduite d'un groupe social* » **ROUGEMONT**. *La*

<sup>50</sup> *Le Petit Robert de la langue française*, Le Robert, sous la direction de Josette REY-DEBOVE et Alain REY, collection Nouveau Petit Robert, Paris, 2016

*fièvre traduit les réactions de défense de l'organisme. Traduire sa volonté dans des actes. — PRONOM. Prendre la forme (de). Cette haine « se traduit par un vague [...] désir de nuire » HUGO. Sa politique s'est traduite par un échec. ► se solder. ■ 4 PAR EXT. ► transcoder. Traduire un programme informatique en langage machine. ► compiler. ♦ BIOCHIM. Synthétiser (une protéine) d'après la séquence d'un ARN messager (► traduction, 3°). Un ARN messager peut être traduit par plusieurs ribosomes à la fois.*

Il est étonnant de constater que le sens premier de traduire ne se rapporte pas aux langues, comme on pourrait le croire, mais au droit. Cette surprise est toutefois à relativiser si l'on tient compte de l'étymologie du verbe (du latin *traducere*, « faire passer », comme l'indique la définition). Aussi, nous écarterons cette première acception du verbe pour nous concentrer sur l'acception suivante.

La définition évoque le passage d'un « énoncé » d'une langue à l'autre en mettant en relief « l'équivalence sémantique et expressive ». La traduction se veut donc un acte de communication qui transfère un texte d'une langue à l'autre en respectant le sens et le style d'origine.

Les autres acceptions ne sont pas pertinentes pour le cas qui nous occupe, aussi nous n'y ferons pas référence.

Cette définition de la traduction en tant qu'acte de traduire est ainsi assez limitée et ne nous permet pas d'embrasser ni d'appréhender suffisamment la traduction, raison pour laquelle nous ferons appel à des définitions issues de la théorie de la traduction.

D'après Octavio Paz, « *Aprender a hablar es aprender a traducir; cuando el niño pregunta a su madre por el significado de esta o aquella palabra, lo que realmente le pide es que traduzca a su lenguaje el término desconocido* »<sup>51</sup>. La traduction est aux yeux de Paz un acte à travers lequel les locuteurs formulent des équivalences pour une meilleure compréhension ; ces équivalences ne sont pas nécessairement énoncées d'une langue à l'autre, elles peuvent également intervenir au sein même d'une seule langue, comme dans l'exemple qu'il propose. Traduire est ainsi offrir à son destinataire l'opportunité de comprendre quelque chose qu'il n'aurait pu comprendre d'une autre façon. Le traducteur est ainsi apparenté à un médiateur de communication sans qui l'échange est impossible.

Pour Eugene E. Nida, dans *Toward a science of translating*, la traduction peut ainsi être définie :

---

<sup>51</sup> Octavio PAZ, *Traducción: literatura y literalidad*, Op. Cit.

« A number of significant and relatively comprehensive definitions of translation have been offered. Procházka defines a good translation in terms of certain requirements which must be made of the translator, namely: (1) "He must understand the original word thematically and stylistically"; (2) "he must overcome the differences between the two linguistic structures"; and (3) "he must reconstruct the stylistic structures of the original work in his translation" »<sup>52</sup>.

Il apparaît ainsi que la traduction est définie au regard des compétences nécessaires à sa pratique. Le traducteur doit donc comprendre le mot d'origine, il doit dépasser les différences entre les deux langues et enfin, il doit reconstruire les structures stylistiques de l'original dans sa traduction. Cette définition de la traduction en tant que compétence est d'ailleurs reprise par Amparo Hurtado Albir dans *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* :

« La traducción es una habilidad, un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. La traducción más que un *saber* es un *saber hacer*, en este sentido, siguiendo la distinción de Anderson (1983) entre conocimiento declarativo (*saber qué*) y conocimiento procedimental u operativo (*saber cómo*), tendremos que calificar el saber traducir como un conocimiento esencialmente de tipo operativo y que, como todo conocimiento operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica ».<sup>53</sup>

La traduction devient ainsi une aptitude à la résolution des problèmes soulevés par le texte source. Traduire, pour Hurtado Albir, c'est disposer du *savoir-faire* qui s'acquiert par la pratique de l'activité traduisante. En ce sens, le traducteur aguerri est celui qui a emmagasiné la plus grande expérience, il sera le plus capable de produire des traductions entendues comme idoines, c'est-à-dire respectant le texte source. De son côté, Jean-René LADMIRAL adopte une définition moins axée sur la pratique que sur les effets de la traduction :

« La traduction est un cas particulier de convergence linguistique : au sens le plus large, elle désigne toute forme de "médiation interlinguistique", permettant de transmettre de l'information entre locuteurs de langues différentes. La traduction fait passer un message d'une langue de départ (LD) ou langue-*source* dans une langue d'arrivée (LA) ou langue-*cible* ».<sup>54</sup>

Aussi, au traducteur incombe la tâche de médiateur entre les langues, qui se doit de *transmettre une information* entre différentes langues. Ainsi que nous l'aurons compris, il est difficile de définir l'acte de traduire, le plus aisé est de se référer aux

---

<sup>52</sup> Eugene A. NIDA et Charles R. TABER, *Toward a science of translating : with special references to principles and procedures involved in Bible translating*, E. J. Brill, Leyde, 1964

<sup>53</sup> Amparo HURTADO ALBIR, *Traducción y traductología, Introducción a la traductología*, Décima edición, Lingüística, Cátedra, Madrid, 2018

<sup>54</sup> Jean-René LADMIRAL, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Collection Tel, Gallimard, Paris, 1994

effets de la traduction : il s'agit de la transmission d'un message écrit d'un système linguistique à un autre opéré par un traducteur compétent, disposant du *savoir-faire* suffisant, lequel peut être divisé en trois étapes : bien comprendre le texte source, bien conceptualiser les informations qu'il contient, et bien les retranscrire en langue cible.

## 2. La traduction littéraire

Les définitions à caractère général que nous venons de présenter, tout aussi applicables soient-elles à la traduction littéraire, ne tiennent toutefois pas entièrement compte des spécificités propres à un tel exercice. En effet, on ne traduira pas un texte de la même façon selon qu'il s'agit d'un acte de naissance, d'un manuel de maintenance d'un moteur à application marine ou d'un texte à caractère littéraire. Nous proposons ci-après une ébauche des spécificités propres à la traduction littéraire telles que la critique définit cette pratique à l'heure actuelle.

« Las actitudes del traductor general y del literario son diferentes ante los textos que han de traducir, y ello porque los textos literarios se caracterizan por una sobrecarga estética. De hecho, el lenguaje literario podría definirse como todo lenguaje marcado con recursos literarios, es decir, con recursos cuyo objetivo es complacerse en el uso estético de la lengua y en transmitir emociones al lector. Son características propias del lenguaje literario, entre otras: una integración entre forma y contenido mayor de la habitual, y una especial vocación de originalidad. Además, los textos literarios crean mundos de ficción que no siempre coinciden con la realidad ».<sup>55</sup>

La traduction littéraire est donc un genre à part au sein de la traduction. Ses caractéristiques stylistiques, les enjeux de communication littéraire ou encore le destinataire invitent le traducteur littéraire à posséder des qualités et adopter des stratégies foncièrement distinctes de ce que Josep Marco Borillo et al. appellent la « traduction générale », soit tout ce qui n'est pas la traduction littéraire.

### a. Sourcier/cibliste, un débat millénaire

« L'opposition entre sourciers et ciblistes est une problématique philosophique qui engage la réalité de modes d'écriture différents en traduction littéraire. D'un côté, on aura un romantisme sourcier qui tendrait à « ethnologiser » la littérature, à produire des textes exotiques en langue-cible. De l'autre, on aura un classicisme cibliste dont le programme est celui d'une esthétique de la traduction procédant

---

<sup>55</sup> Josep MARCO BORILLO, Joan VERDEGAL CEREZO, Amparo HURTADO ALBIR, « La traducción literaria », in Amparo HURTADO ALBIR (ed.), *Enseñar a traducir*. Edelsa, colección Investigación didáctica, Madrid, 1999

empirement aux « réglages » précis des énoncés qui sont censés produire en langue-cible des effets sémantiques et littéraires « équivalents » à ceux qu’avaient mis en œuvre le texte-source »<sup>56</sup>.

Cette citation de Jean-René LADMIRAL résume le débat autour de la posture du traducteur qui existe depuis plusieurs millénaires, maintenant. En ses termes, les « sourciers » sont les traducteurs qui « s’attachent au *signifiant* de la *langue* du texte-*source* qu’il s’agit de traduire ; alors que les « ciblistes » entendent respecter le signifié (ou, plus exactement, le sens et la « valeur ») d’une *parole* qui doit advenir dans la langue-*cible* ». Ainsi, le traducteur sourcier est davantage attaché à la forme du texte d’origine, parfois jusqu’à l’excès de tordre la langue de destination (comme le prétendait Vladimir Nabokov<sup>57</sup>). Le traducteur cibliste s’attache plutôt à rendre naturel le fond en langue cible, sans pour autant négliger la forme.

Le débat autour de la façon de traduire un texte fait rage depuis plusieurs centaines d’années, comme en atteste Polizzotti : « *despite the claims of many commentators from ancient times down to the present day, there is no magic one-size-fits-all method* »<sup>58</sup>. Dès la Vulgate, d’ailleurs, nombreux ont été les opposants à ce projet de vulgarisation de la Bible, nombreux également étaient ceux qui souhaitaient que la Bible soit traduite en respectant entièrement la langue source et en adaptant la langue cible au texte source, et non l’inverse<sup>59</sup>.

Sans verser dans l’extrémisme sémantique de Jean-René LADMIRAL, nous abonderons toutefois en son sens eu égard au *viol* que subit un auteur voyant son œuvre traduite avec la plus grande des libertés ou *infidélités*.

Paz ajoute que « *en lenguas distintas los hombres dicen siempre las mismas cosas* »<sup>60</sup> puis que « *las lenguas que nos sirven para comunicarnos también nos encierran en una malla invisible de sonidos y significados, de modo que las naciones son prisioneras de las lenguas que hablan* »<sup>61</sup>. Si traduire revient à véhiculer le sens, et, sinon les moyens, du moins les effets produits par ces moyens en langue cible, le traducteur est limité par la langue vers laquelle il traduit. S’il veut être compris, il se devra de respecter les règles de construction grammaticale et linguistique de la langue cible. Cette limitation ne restreint toutefois pas entièrement les possibilités

---

<sup>56</sup> Jean-René LADMIRAL, *Sourcier ou cibliste*, *Op. Cit.*

<sup>57</sup> À cet effet, se reporter à Vladimir NABOKOV, « The art of translation, I : A few perfect rules » in *Verses and versions : three centuries of russian poetry*, Brian Boyd et Stanislav Shvabrin (coord.), Harcourt, New York, 2008

<sup>58</sup> Mark POLIZZOTTI, *Sympathy for the traitor: a translation manifesto*, *Op. Cit.*

<sup>59</sup> « In the beginning was the Word, which then had to be adapted for a popular readership. Indeed, many of the theories and debates surrounding contemporary translation, including the ur-debate of fidelity versus felicity, can be traced back to the early biblical translations —including the version we might the first mass-market translation, made in the third century BC from Hebrew into Koiné Greek ». Mark POLIZZOTTI, *Sympathy for the traitor: a translation manifesto*, *Op. Cit.*

<sup>60</sup> Octavio PAZ, *Traducción: literatura y literalidad*, *Op. Cit.*

<sup>61</sup> *Ibid.*

de traduction : ainsi, si l'on parle de néologismes, le traducteur restera libre de créer dès lors qu'il se sera conformé au domaine du possible en langue cible. La traduction littéraire étant, comme le dit Polizzotti, un travail *sur mesure*, le traducteur analyse les possibilités qui s'offrent à lui au regard de son expérience de la langue. Polizzotti affirme par ailleurs qu'aucune théorie ne saurait présider à l'acte de traduction littéraire. Nous tâcherons toutefois de contredire cette position à travers une ébauche de théorie de la traduction applicable aux néologismes en poésie plus en avant dans cette étude.

« Though certain guidelines might prove helpful, no theory or dogma can replace the translator's work of grappling with the text on its own terms, of devising an appropriate strategy ».<sup>62</sup>

Pour bien appréhender la traduction littéraire, Polizzotti suggère ce que le traducteur doit prendre en compte, avant d'avertir que toute traduction implique une perte nécessaire d'une langue à l'autre :

« Is "what the author said" the literal meaning? The connotations? The effect on the reader? The cultural, linguistic, or historical associations? The sonority of the language? All of the above? Does this transmission take place on the level of words? Of sentences? Of paragraphs? »<sup>63</sup>.

et

« Every reader, like every translator, "loses" something in experiencing an author's work —through misunderstanding, or inattention, or personal bias, or any number of other factors— and at the same time brings something to it that no one else could bring »<sup>64</sup>.

puis

« All translation is transformation. It just isn't possible for a text to work in its new language and context in exactly the same way it worked in the original »<sup>65</sup>.

## **b. Techniques de traduction**

Vinay et Darbelnet<sup>66</sup> ont produit un manuel qui s'est imposé comme référence en matière de traduction, littéraire notamment, à partir duquel nous fonderons le déroulement de cette partie, en sus des modalités définies par Hurtado Albir<sup>67</sup>. Ces

---

<sup>62</sup> Mark POLIZZOTTI, *Sympathy for the traitor: a translation manifesto*, Op. Cit.

<sup>63</sup> Ibid.

<sup>64</sup> Ibid.

<sup>65</sup> Ibid.

<sup>66</sup> Jean-Philippe VINAY, Jean DARBELNET, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, 2004

<sup>67</sup> Amparo HURTADO ALBIR, *Traducción y traductología, Introducción a la traductología*, Op. Cit.

techniques de traduction seront d'une utilité toute particulière notamment pour la reconstruction de néologismes d'une langue à l'autre.

- *Modulation* : changement de perspective ou changement sémantique de la langue d'origine (LO) à la langue cible (LC).
- *Transposition* : changement de catégorie grammaticale entre LO et LC.
- *Double transposition* : transposition d'un groupe de mots .
- *Transposition croisée* : transposition de catégories grammaticales de deux éléments en chiasme.
- *Amplification* : amplification du sens d'une catégorie grammaticale, notamment d'une préposition.
- *Explicitation* : expansion sémantique, recours à un nombre supérieur de mots en LC par rapport à la LO.
- *Omission* : omission d'un terme dans le cadre du principe d'économie de la LC.
- *Équivalence ou adaptation* : modalité qui recourt à une traduction par un équivalent ou adapte le terme à réalité linguistique de la LC
- *Compensation* : compense la perte issue d'une partie du texte par une augmentation ou autre technique dans une autre partie du texte.
- *Transfert* : conservation d'un terme d'origine étrangère (peut déboucher sur un emprunt).
- *Naturalisation* : adaptation phonétique en LC du terme de LO.
- *Équivalent culturel* : traduction d'un segment culturel en LO par un autre équivalent culturel en LC.
- *Équivalent fonctionnel* : recours à un terme neutre (non marqué) pour expliciter un référent uniquement compréhensible en LO.
- *Synonymie* : recours à un terme directement équivalent d'une langue à l'autre.
- *Paraphrase* : explication utilisée pour amplifier le sens d'un terme ou segment de texte.
- *Mot à mot* : calque direct de l'original mot à mot en LC.

### 3. Traduction de poésie ou poétique de la traduction

Il nous semble opportun, au regard de la définition de la traduction présentée plus haut, de rappeler à quoi correspond la traduction de poésie aux yeux d'Octavio Paz dans *Traducción: literatura y literalidad* :

« El punto de partida del traductor no es el lenguaje en movimiento, materia prima del poeta, sino el lenguaje fijo del poema. Lenguaje congelado y, no obstante, perfectamente vivo. Su operación es inversa a la del poeta: no se trata de construir con signos móviles un texto inamovible, sino desmontar los elementos de ese texto, poner de nuevo en circulación los signos y devolverlos al lenguaje ».<sup>68</sup>

Nous compléterons cette définition de la traduction de la poésie par une citation d'Yves Bonnefoy, dans *La traducción de la poesía* :

« Por una parte, la traducción de la poesía es poesía en sí misma, y reflexionar acerca de ello puede aclarar la actividad poética [...]. Por otra, toda traducción plantea el problema de la relación entre las culturas [...]. En efecto, [el traductor] es capaz de constatar diferencias entre civilizaciones, y hasta aparentes incompatibilidades entre ellas ».<sup>69</sup>

La traduction de la poésie fait ainsi quelque peu figure d'exception dans le concept de traduction, comme l'anticipe Jean-René LADMIRAL : « Il y a de l'intraduisible, et il y a du traduisible : d'un côté la poésie, de l'autre la science<sup>70</sup> », ajoutant que « Une fois campée l'opposition entre *science* et *poésie*, on se contente de vouer les poètes aux mystères, aux prestiges, mais aussi aux tabous de l'intraduisible<sup>71</sup> » et qu'« Il y a une mise en place d'un dualisme, d'une dichotomie opposant la poésie, intraduisible, à ce qui n'est pas elle et reste traduisible, c'est-à-dire la prose, le discours non littéraire...<sup>72</sup> ».

« Pour le concept de science, [...] cela peut aller jusqu'à recouvrir tout ce qui n'est pas la poésie [...]. Dès lors, c'est à une stylistique, à une *poétique de la traduction* qu'il y a lieu de s'atteler »<sup>73</sup>. La traduction de la poésie se fait, aux yeux de LADMIRAL, par une sorte d'opposition tautologique : ce qui est la science n'est pas la poésie, donc ce qui est la poésie n'est pas la science. La poésie résiderait ainsi dans le caractère lyrique de celle-ci, par opposition au caractère pragmatique des sciences. Néanmoins, ce postulat est à nuancer notamment au regard de la pratique poétique de JEA, souvent orientée autour de l'effet scientifique ou technique, que ce soit à travers l'emploi de termes techniques ou par le biais de la création néologique par affixation. Nous aurons l'occasion d'entrer plus en détails dans la troisième partie de cette étude.

Eugene A. Nida, citant Jackson Matthews (1959), apporte un éclairage plus précis sur l'acte de traduire de la poésie : « *One thing seems clear: to translate a poem*

---

<sup>68</sup> Octavio PAZ, *Traducción: literatura y literalidad*, Op. Cit.

<sup>69</sup> Yves BONNEFOY, *La traducción de la poesía*, Op. Cit.

<sup>70</sup> Jean-René LADMIRAL, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Op. Cit.

<sup>71</sup> Ibid.

<sup>72</sup> Ibid.

<sup>73</sup> Ibid. C'est nous qui soulignons.

*whole is to compose another poem. A whole translation will be faithful to the matter, and it will 'approximate the form' of the original; and it will have a life of its own, which is the voice of the translator* »<sup>74</sup>. La poésie traduite n'est plus seulement une traduction de la poésie en LO, elle acquiert un nouveau caractère et devient un nouveau poème, avec une nouvelle *voix*, celle du traducteur, qui se superpose à celle du poète de LO.

Ainsi, lorsque G. Mounin, cité par Jean-René Ladmiral, indique que « la fidélité dans la traduction d'un texte lyrique... c'est la fidélité à la poésie de ce texte »<sup>75</sup>, il ne fait que définir une poétique de la traduction et non la traduction de poésie. Dans un article de blog de 2015, le traducteur qu'est aussi l'auteur de ces lignes disait :

« En traduction poétique, le choix des mots est fondamental. Il doit répondre non seulement au choix de l'auteur d'origine, qui part de son propre environnement linguistique, mais aussi à la conception linguistique de la langue de destination, afin que le poème puisse être compréhensible. Il doit conserver sa dimension poétique d'origine, tout en s'adaptant à un cahier des charges propre à la langue de destination ».<sup>76</sup>

Notre affirmation fait ainsi écho aux déclarations d'Eugene A. Nida eu égard à la perte quasiment impossible à éviter en traduction poétique :

« In poetry there is obviously a greater focus of attention upon formal elements than one normally finds in prose. Not that content is necessarily sacrificed in translation of a poem, but the content is necessarily constricted into certain formal molds. Only rarely can one reproduce both content and form in a translation, and hence in general the form is usually sacrificed for the sake of the content ».<sup>77</sup>

S'il y a lieu de sacrifier une partie des éléments constitutifs de la poésie, il appartiendra toutefois au traducteur de déterminer, avec toute mesure, ce qui sera sacrifié sur l'autel de la traduction poétique. Ainsi, « encore une fois, le traducteur ré-énonce un texte « qui n'est pas l'original »<sup>78</sup> mais, en cela, il s'avère « co-auteur » ou « réécrivain »<sup>79</sup>. Il nous apparaît que les néologismes participent pleinement du sens du poème et de l'effet imprimé sur le lecteur si l'on considère qu'il s'agit probablement d'un des choix les plus actifs que puisse faire la voix poétique :

« Dans la mesure où il y a plusieurs moyens formels (choix de structures, de tournures et de termes) possibles pour représenter une structure sémantique, un

---

<sup>74</sup> Eugene A. NIDA et Charles R. TABER, *Toward a science of translating : with special references to principles and procedures involved in Bible translating*, Op. Cit.

<sup>75</sup> Jean-René LADMIRAL, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Op. Cit.

<sup>76</sup> Benjamin AGUILAR, "La traduction poétique, entre traduction et réécriture", extrait de <https://www.9h05.com/francais-la-traduction-poetique-entre-traduction-et-reecriture/>, consulté le 24 février 2020

<sup>77</sup> Eugene A. NIDA et Charles R. TABER, *Toward a science of translating : with special references to principles and procedures involved in Bible translating*, Op. Cit.

<sup>78</sup> Georges MOUNIN, *Les problèmes théoriques de traduction*, Op. Cit.

<sup>79</sup> Ibid.

auteur exerce un choix entre ces moyens ; c'est l'ensemble de ces choix qui constituent le style ».<sup>80</sup>

Le recours aux néologismes constitue donc de notre point de vue une composante essentielle et non négligeable de l'acte poétique et doit donc être pris en compte et transposé, autant que possible, en LC. En poursuivant avec les théorèmes pour la traduction de Ladmiral, nous lisons que « [...] l'esthétique, minimaliste, que pourra se donner le traducteur sera une esthétique de l'écoute et de la réceptivité » ce qui, mis en parallèle avec le postulat de Taber, impose au traducteur la lourde tâche de s'autodéterminer sans trahir son auteur.

Ainsi, la traduction poétique peut être résumée à travers cette citation de Paz :

« La traducción poética [...] es una operación análoga a la creación poética, sólo que se despliega en sentido inverso »<sup>81</sup>.

Et celle-ci d'Edouard Roditi cité par Mark Polizzotti :

« The spirit of poetry resides entirely in its body; the more carefully a translator observes all the linguistic, grammatical, rhetorical and narrative details of a poem, the more truly he renders its spirit when he meticulously reconstructs its body in another language ».

#### 4. Traduction de néologismes

Nous commencerons cette partie par le postulat suivant, issu de Louis Guilbert :

« Toute langue comporte une norme qui est l'ensemble des règles assurant le fonctionnement du système, en vertu duquel on crée des phrases, des éléments de phrases, des mots, et on communique avec les autres membres de la communauté linguistique »<sup>82</sup>.

Ainsi, le néologisme, tout transgressif soit-il, s'inscrit dans le champ du possible de la langue et en tant que tel se doit de se conformer aux règles de création terminologique. Il peut toutefois être entendu qu'un néologisme ne s'y conforme pas entièrement, notamment lorsqu'il crée des mots entièrement parallèles (donc théoriquement non-nécessaires) à d'autres mots préexistants désignant la même chose. Il nous appartiendra alors de poser une réflexion autour de la finalité de la création néologique quand elle met en concurrence une formulation nouvelle, souvent proche de l'existante, pour s'y substituer. On pourra anticiper comme hypothèse la création de termes plus « terre à terre », proches du peuple, du

---

<sup>80</sup> Charles R. TABER, « Traduire le sens, traduire le style », in J.-R. Ladmiral (sous la direction de), numéro spécial sur *La traduction* de la revue *Langages*, n° 28, décembre 1972

<sup>81</sup> Octavio PAZ, *Traducción: literatura y literalidad*, *Op. Cit.*

<sup>82</sup> Louis GUILBERT, « Théorie du néologisme », *Op. Cit.*

langage parlé, du langage de rue, de l'identité équatorienne (notamment au regard du terme non néologique « *demasiadamente* » mais pourtant connoté et souvent perçu comme néologique par les locuteurs équatoriens).

Quant à la traduction des néologismes, nous reprendrons à notre compte ce que Newmark précise dans *Manual de traducción* :

« Es conocidísima la hipótesis de que no existe lo que se dice una palabra completamente nueva: o proviene de diversos morfemas o es relativamente fonostética o sinestética »<sup>83</sup>

et

« En principio, deberíamos hacer una recreación de cualquier tipo de neologismo novelístico. Si se trata de una palabra derivada, tendríamos que sustituirla por morfemas iguales o equivalentes. Si es además fonostética, se debería tratar de que los fonemas terminales produjeran efectos sonoros análogos »<sup>84</sup>

puis

« [...] si se trata de textos autoritativos, literarios o no, el traductor tiene el deber de re-crear cualquier neologismo que se encuentre, pero basándose en el de la LO »<sup>85</sup>.

Comme le dit Octavio Paz, changer les mots d'un poème revient à le détruire, affirmation qui peut tout à fait être étendue à la traduction de néologismes en poésie :

« Los sentidos del poema son múltiples y cambiantes; las palabras del mismo poema son únicas e insustituibles. Cambiarlas sería destruir el poema. La poesía, sin cesar de ser lenguaje, es un más allá del lenguaje »<sup>86</sup>.

Aussi, et à cet égard, Peter Newmark ébauche une procédure qu'il souhaite voir appliquer à la traduction de néologismes, sans toutefois tenir compte du caractère particulier des néologismes issus de la poésie :

« El análisis componencial (AC) en traducción no es lo mismo que el AC en lingüística, donde significa analizar o desmenuzar los distintos sentidos de una palabra en componentes semánticos que pueden ser o no universales. En traducción, en cambio, el proceso básico consiste en comparar una palabra de la LO con otra de la LT con significado semejante, pero sin un equivalente uno-por-uno claro, comparación que se basa en mostrar, primero, los componentes de significado comunes a ambas y, luego, aquellos otros en que se diferencian. Normalmente, la palabra de la LO tiene un significado más específico que la

---

<sup>83</sup> Peter NEWMARK, *Manual de traducción*, Colección Lingüística, Cátedra, Madrid, 1992, réédition 2019

<sup>84</sup> Ibid.

<sup>85</sup> Ibid.

<sup>86</sup> Octavio PAZ, *Traducción: literatura y literalidad*, Op. Cit.

correspondiente en LT, y el traductor debe añadir en la LT uno o dos componentes semánticos a la correspondiente palabra terminal para dar un significado aproximado más cercano ».<sup>87</sup>

Après cette introduction méthodologique, il étend l'analyse componentielle à la traduction de néologismes:

« El AC sirve, además, para traducir neologismos, ya se trate de palabras nuevas referentes a objetos o procesos recientemente inventados o importados, ya de nuevas expresiones que de pronto llenan uno de los innumerables vacíos en los recursos con que cuenta una lengua para desarrollar el pensamiento y sentimiento humanos con cierto nivel de formalidad lingüística. De lo que se trata en cada una de las citadas categorías es de organizar los componentes por orden de importancia ».<sup>88</sup>

Si notre avis diverge généralement de celui de Newmark quant à l'autorité du traducteur pour traduire un néologisme, nous reprendrons en troisième partie à notre compte l'analyse componentielle appliquée à la traduction pour proposer une théorie de la traduction néologique en poésie.

« Le traducteur, qui est aussi un praticien de l'écriture, plusieurs crans au-dessous si l'on veut, se pose des problèmes de praticien. Il voit la littérature par le petit bout de la lorgnette, à travers un miroir grossissant les détails qu'il lui faut vaincre tant bien que mal les uns après les autres »<sup>89</sup>.

En ce sens, la traduction des néologismes, notamment en poésie, est l'un de ces détails qu'il appartient au traducteur de vaincre sans pour autant cesser de recourir à la dimension de transgression que ces néologismes peuvent arborer. Ainsi, s'il existe en français un équivalent exact d'un néologisme en espagnol, mais qu'en français le terme n'est pas néologique, le traducteur aura-t-il pleine légitimité à recourir au terme non néologique, donc, en quelque sorte, non marqué du point de vue créatif, plutôt que de procéder à l'invention d'un nouveau terme en français suivant la logique créative et transgressive d'origine, donc marquée pour ainsi dire, qui a présidé au discours poétique d'origine ?

Pour Peter Newmark, la question de la légitimité du traducteur reste entière : « *Si el traductor piensa que hay alguna razón que justifique su "trasplante" (¿tiene él la autoridad necesaria?) y cree que es el primero en hacerlo, debería entrecomillar el neologismo* »<sup>90</sup>.

S'il nous semble tout à fait justifié de procéder à la traduction des néologismes en poésie, nous nous situons en contrepied de l'affirmation de Newmark selon laquelle

---

<sup>87</sup> Peter NEWMARK, *Manual de traducción*, Op. Cit.

<sup>88</sup> Ibid.

<sup>89</sup> Jean-René LADMIRAL, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Op. Cit.

<sup>90</sup> Peter NEWMARK, *Manual de traducción*, Op. Cit.

le traducteur doit matérialiser son choix de traduire un néologisme en LO par un néologisme en LC : cette surabondance matérielle, en traduction littéraire, et notamment poétique, n'a de justification que dès lors qu'elle apparaît également dans le texte original. Dans le cas contraire, il ne s'agirait que d'une liberté prise par le traducteur pour prendre ses distances avec le texte qu'il traduit et donc pour ne pas assumer pleinement la responsabilité des choix qui s'est imposée à lui.

## C – Œuvre littéraire de Jorge Enrique Adoum

### 1. Biographie

« Ecuatoriano, nació (« de eso no hay duda », dice) en 1926. Hizo buena parte de su secundaria en las aulas de un establecimiento jesuita gracias a las cuales se volvió ateo y antifalangista, y la terminó en un colegio fiscal donde « encontrar el marxismo y el psicoanálisis fue como haber adquirido las dos llaves que abrían las puertas del mundo ». Terminó sus estudios de Filosofía y Derecho en la Universidad de Chile. (« Siempre he dicho que casi todo lo poco bueno que soy y tengo se lo debo a Chile »). En Santiago, Pablo Neruda le preguntó si quería « hacerle de secretario » y cumpliendo esas funciones, en su casa conoció, entre otros escritores, a Rafael Alberti, Nicolás Guillén, Miguel Ángel Asturias. Con Neruda mantuvo « una amistad invariable e intermitente que duró de 1945 a 1971, año en que lo despedí, sin saber que no volvería a verlo, en París ». En octubre de 1947 se enteró, por casualidad, de que la policía registraba su habitación y lo buscaba ».<sup>91</sup>

Jorge Enrique Adoum, Jorgenrique<sup>92</sup> comme il aimait se faire appeler vers la fin de sa vie, dans une attitude résumant quelque peu dès son nom la volonté de création, de contraction et de condensation du verbe, qui se manifeste notamment par les néologismes, qui sont l'objet de cette étude, est né le 29 juin 1926 à Ambato, ville du centre de l'Équateur, au cœur des Andes, de père et de mère libanais.

Il a reçu une éducation stricte, d'abord dans un collège religieux (Colegio San Gabriel de Quito), puis dans un lycée public réputé (Colegio Mejía à Quito) où l'un de ses enseignants lui a transmis le goût pour la lecture.

JEA, désireux de se libérer de l'emprise de son père, médecin ésotérique, décide, alors âgé de dix-huit ans, de poursuivre des études de droit à l'université de

---

<sup>91</sup> Extrait du site web officiel de la fondation Jorgenrique Adoum, [www.jorgenriqueadoum.com](http://www.jorgenriqueadoum.com), qui retrace la vie de l'auteur et sa biographie pour une meilleure diffusion de son œuvre.

<sup>92</sup> « Una sorpresa para el lector atento será encontrar desde la portada de este libro una forma diferente a la habitual de escribir el nombre del escritor: «Jorgenrique». [...] El autor ha solicitado que se mantenga la misma forma, la cual deberá —según su voluntad— seguir utilizándose en un futuro » Paola DE LA VEGA, *Jorgenrique Adoum, Entrevista de Paola de la Vega V.*, Colección Camisa de Fuerza, Gescultura, Quito, 2008

Santiago, au Chili. Il y fera la connaissance de Pablo Neruda dont il deviendra le secrétaire particulier pendant deux ans. Cette rencontre s'avère déterminante dans la trajectoire littéraire et poétique de JEA, qui fait, par l'intermédiaire de Neruda, la rencontre de nombreuses figures poétiques et littéraires dont beaucoup deviendront plus tard ses proches amis :

« Era interesante ver cómo a su casa llegaba gente de todos lados. Ahí conocí a Nicolás Guillén, a Miguel Ángel Asturias, a Rafael Alberti, a Violeta Parra... Yo, con dieciocho o diecinueve años, oía y escuchaba, sin saber entonces que ellos llegarían a ser amigos míos ». <sup>93</sup>

De retour en Équateur, en 1949, il occupe différents postes à la Casa de la Cultura Ecuatoriana avant d'en devenir le Directeur national de culture. Il s'installe plus tard à Paris, où il travaille notamment en tant que traducteur pour l'ONU et l'OIT à Genève jusqu'à son retour définitif en Équateur en 1987.

Jorgenrique Adoum a reçu le prix Casa de las Américas en 1960 pour son œuvre *Dios trajo la sombra*, le troisième volet de *Los cuadernos de la tierra* ; le prix Xavier Villaurrutia pour son roman *Entre Marx y una mujer desnuda* et le prix national de culture équatorien Eugenio Espejo en reconnaissance pour l'ensemble de son œuvre (1989).

Jorgenrique Adoum décède le 3 juillet 2009 à Quito. Sa dépouille a été enterrée, conformément à ses souhaits<sup>94</sup>, dans une urne de terre cuite, pratique équatorienne datant de l'ère préhispanique, auprès de son ami, le peintre impressionniste Oswaldo Guayasamín.

## 2. La quête d'une identité littéraire

« Jorge Enrique Adoum, desde su primera publicación, "Ecuador Amargo" (1949), hasta "Informe personal sobre la situación" (1973), nos presenta una búsqueda del hombre en su historia como en su interioridad [...]. Se ha hablado muchas veces de la influencia de Neruda sobre Adoum, pero, podemos aseverar que, en el proceso de su producción, Adoum va cada vez más desligándose de Neruda y buscando nuevas formas de escritura, como lo advertimos en sus poemarios

---

<sup>93</sup> Edwin MADRID, Entrevista a Jorge Enrique Adoum, in *Revista Casa de las Américas* No. 257 octubre-diciembre 2009, pp 134-141

<sup>94</sup> En 1950, JEA, accompagné d'Oswaldo Guayasamín, Jorge Carrera Andrade, Hugo Alemán, Jaime Valencia et Gonzalo Benítez composent ce poème qui sera plus tard mis en musique, lequel exprime les dernières volontés du poète : « Yo quiero que a mí me entierren / como a mis antepasados / en el vientre oscuro y fresco / de una vasija de barro. / Cuando la vida se pierda / tras una cortina de años / vivirán a flor de tiempo / amores y desengaños. / Arcilla cocida y dura, / alma de verdes collados. / Barro y sangre de mis hombres, / sol de mis antepasados. / De tí nací y a tí vuelvo, / arcilla, vaso de barro. / Con mi muerte yazgo en tí, / en tu polvo enamorado » (*Vasija de barro*, interprété par le duo Benítez y Valencia). Une description complète de l'épisode est disponible dans Jorge Enrique ADOUM, *De cerca y de memoria*, Editorial Archipiélago, Quito, 2002

*Curriculum mortis y Prepoemas en postespañol*, que en su mayor parte están inéditos, pero que conforman la recopilación de su obra hecha bajo el nombre de «Informe personal sobre la situación»<sup>95</sup>

JEA trouve un chemin pour prendre ses distances avec l'influence écrasante de Pablo Neruda, dont il a été un ami intime, au moyen de ce qu'il appelle des « antidotes », comme s'il avait été contaminé par une maladie que l'on pourrait appeler la « nerudite ». Ainsi, JEA déclare dans ses mémoires :

« Todos teníamos, en mayor o menor medida, influencia de Neruda ».<sup>96</sup>

et

« De ahí que, como he contado muchas veces, cuando apareció Ecuador Amargo en 1949, Pablo [Neruda] me envió una carta de dos párrafos: agrupaba, en el primero, lo « Positivo » y, en « Negativo » decía: « Debes liberarte de un nerudismo que no te hace falta ». Eso lo sabía yo, antes que él, y para sacudírmelo de encima, para alejarlo como a un inmenso moscardón de la poesía, me busqué antídotos —Whitman, Eliot, Maiakovski, Prévert, Pessoa, Ritsos...— contra la retórica de la metáfora, contra los adornos, brocados y bordados del traje nerudiano de la poesía ».<sup>97</sup>

D'ailleurs, Adoum avoue également une autre influence, celle de Julio Cortázar cette fois, écrivain qu'il a longuement fréquenté lors de sa vie en France (1969-1989) et à qui il a dédié un long poème dans *Curriculum mortis*.

« Porque el cuento, dije, es el único género literario que no he cometido, tal vez por la misma razón por la cual jamás escribí un soneto. Pero el virus comenzó a actuar: al fin y al cabo, podría divertirme ensayándolo, a sabiendas de que solo tenía dos opciones: escribir sin poder sustraerme a la influencia de Cortázar o imitarlo descaradamente, como en un ejercicio de estilo ».<sup>98</sup>

Dès lors, JEA s'attache à rechercher sa propre identité littéraire. Sa poésie s'affirme sous de nouveaux traits plus immédiats et quotidiens, elle est proche du peuple. Cette forme d'expression naît, selon Edwin Madrid, à partir des *Cuadernos de la tierra* :

« A partir de *Los cuadernos de la tierra*, particulièrement a partir de *Dios trajo la sombra* (1959), que es el tercero de estos *Cuadernos*, [Adoum] siente que se ha quitado de encima esa sombra gigante que fue Neruda en aquellos tiempos, y su poesía expresa el desgarramiento y un hondo compromiso con el pueblo convirtiéndose en un ejercicio que va pasando de la ambición a la modestia, de

---

<sup>95</sup> Gilberto LEON OLVER (coord.), *Literaturas ibéricas y latinoamericanas contemporáneas*, Ophrys, Paris, 2000

<sup>96</sup> Jorge Enrique ADOUM, *De cerca y de memoria*, Op. Cit.

<sup>97</sup> Ibid.

<sup>98</sup> Ibid.

la ampulosidad metafórica a un rigor casi masoquista, del traje bordado y con pedrería al hueso del esqueleto ». <sup>99</sup>

Affichant ainsi son « engagement » au sens sartrien, Adoum réfléchit lui-même sur la poésie et ce qu'elle suppose : la poésie ne saurait être réduite à une simple expression lyrique en son sens, la poésie prend vie partout :

« En la búsqueda de la poesía, hay un error muy generalizado: el de creer que la poesía es un reducto privativo del verso, del renglón corto. En primer lugar, creo que la poesía está en la vida [...]. No es la poesía sino el verso lo que se opone a la prosa. Porque en la prosa puede y debe haber poesía ». <sup>100</sup>

Dès lors, Adoum produit une poésie dont les marques s'affirmeront de plus en plus tout au long des décennies précédant son décès. Ces marques constitutives d'une identité littéraire propre, mais s'inscrivant dans le courant latino-américain, peuvent être rapprochées d'un postmodernisme équatorien dont Adoum serait la figure de proue et qui, aujourd'hui encore, exerce une influence évidente sur le panorama littéraire, au sens strict, et culturel, au sens le plus large, d'abord de l'Équateur, puis de l'Amérique Latine.

### 3. Modernité et renouveau, érudition et engagement

L'intense travail d'érudition littéraire de Jorgenrique Adoum débouche sur la conception d'une identité poétique qui lui est propre et qui renouvelle, dans sa modernité, un mode d'expression souvent perçu comme poussiéreux et peu adapté aux enjeux du quotidien. Ce recours à la poésie pour en quelque sorte survivre s'est pérennisé, aujourd'hui encore, dans la société et le monde culturel équatorien. Cette modernité du langage poétique de JEA est ainsi résumée par Ramiro Oviedo :

« Emprende en los terrenos específicos de la poesía una "revolución textual", optando por una panoplia de formas que hasta ahora los críticos no logran singularizar dada la multiplicidad de vías y de denominaciones: poesía conversacional, anti-poesía, poesía exteriorista, interiorista, dialogal, neo-realista, coloquial, cotidiana, poesía comunicante, poesía social, comprometida o de circunstancia. En todos los casos, poesía, desublimizada, diametralmente nueva ». <sup>101</sup>

Adoum ne fait donc pas qu'utiliser le langage à sa guise, il le déforme, au besoin, pour armer son discours. Tel est le cas notamment de la poétique du manque, de

---

<sup>99</sup> Edwin MADRID, Entrevista a Jorge Enrique Adoum, in *Revista Casa de las Américas*, Op. Cit.

<sup>100</sup> Ibid.

<sup>101</sup> Ramiro OVIEDO, « La estrategia del poema » in Ramiro OVIEDO (sous la direction de), *Exasperations de l'Histoire et Révolution textuelle chez Jorge Enrique Adoum*, Shaker Verlag, Aix-la-Chapelle, 2011

l'absence, de la dépossession ou du dépouillement, extrêmement présente dans l'ensemble de son œuvre, souvent mise en exergue par l'emploi de préfixes privatifs et la création néologique qui s'ensuit. C'est d'ailleurs ce qu'observe Oviedo à propos du renouveau dans l'expression de JEA :

« Hijas de esta concertación natural son las innovaciones técnicas, la creación de un nuevo lenguaje, de una literatura que según el propio Adoum, escapa a la "globalización". A la estrategia del producto *light* y su mensaje gregario, Adoum opone la suya, desarticulando compulsivamente la lengua y nuestra precaria estabilidad mental »<sup>102</sup>.

À ce propos, Adoum réaffirme sa connaissance des principes linguistiques associés à la poésie, tout en imposant au discours la condition expressive du désespoir voué à être l'outil de la transgression terminologique :

« Yo sé [...] que 'la poesía enuncia la simultaneidad, cronológica y espacial, de lo posible con lo imposible, de lo real con lo ficticio', pero ¿y la desesperanza como *estructura* del poema? »<sup>103</sup>.

Si le désespoir structure le poème, comme le revendique JEA, l'usage de nouvelles formes, de structures syntaxiques peu ou nullement employées, d'associations inopinées d'idées, etc., est d'autant plus justifié qu'il apparaît comme une manifestation à la limite de la pathologie, comme en témoigne la dernière acception du terme *néologisme* défini plus haut. C'est ce langage propre à Adoum, difficile à cerner, qui affecte les relations des mots entre eux et des mots entre le lecteur et l'auteur, que Walter Rojas qualifie d' « *escritura compleja y por ello abierta a múltiples lecturas* »<sup>104</sup>. Si cette écriture est complexe, elle est clairement identifiable, rappelle Rojas :

« No hace falta ser un lector altamente versado en la contemporaneidad de la poesía latinoamericana para reconocer y distinguir en alguno de sus momentos la obra poética de Jorge Enrique Adoum. Algunas de las particularidades de la obra del poeta ecuatoriano resultan, en efecto, insoslayable ».<sup>105</sup>

Le langage recherché d'Adoum, structuré autour du désespoir, de l'absence et de la dépossession, tantôt construit, tantôt défait, tantôt rage, tantôt amour, cherche à

---

<sup>102</sup> Ibid.

<sup>103</sup> Jorge RODRÍGUEZ PADRÓN citant Jorge Enrique ADOUM, « Volver a Jorge Enrique Adoum » in Ramiro OVIEDO (sous la direction de), *Exaspérations de l'Histoire et Révolution textuelle chez Jorge Enrique Adoum*, Shaker Verlag, Aix-la-Chapelle, 2011

<sup>104</sup> Walter ROJAS, « Para una lectura circunstancial de *El amor desenterrado* » in Ramiro OVIEDO (sous la direction de), *Exaspérations de l'Histoire et Révolution textuelle chez Jorge Enrique Adoum*, Shaker Verlag, Aix-la-Chapelle, 2011

<sup>105</sup> Ibid.

faire le lien avec la réalité<sup>106</sup> dans une perspective à la fois humaine et politique<sup>107</sup>. La recherche constante d'un nouveau langage est sans nul doute l'une des marques de fabrique de la poésie de Jorge Enrique Adoum, comme le précise Fernando Moreno :

« Así desentierra sentidos, recupera la palabra en su vitalidad de opacidad significativa y desde esa ausencia prevé otra manera de presencia, la elementalidad primera de las cosas en el mundo ».<sup>108</sup>

Défini en tant qu' « avant-garde de la contreculture »<sup>109</sup> par Oviedo, le travail poétique d'Adoum est un « *contralenguaje, que es el lenguaje de la indocilidad, concebido como la negación de lo convencional* »<sup>110</sup>, dans une « *actitud destructurente, desmembradora y soldadora del lenguaje, afirmando la necesidad metalúrgica del texto. [...] El resultado final es un poema sorprendente y desconcertante que, instaurando conexiones polivalentes, propone más de una lectura* »<sup>111</sup>.

L'identité littéraire d'Adoum est à inscrire dans le sentiment d'*équatorianité*, comme il le revendique lui-même malgré son ascendance entièrement libanaise<sup>112</sup> : « *A la vanguardia optimista que cree en el progreso, Adoum opone, con una intransigencia compulsiva, la vanguardia agonista del pesimismo objetivo* »<sup>113</sup> ». Cette avant-garde agoniste du pessimisme objectif évoque de prime abord la joie dans la tristesse qui avait tant émerveillé Alexander von Humboldt, qui écrivait ainsi que « *Los ecuatorianos son seres raros y únicos : duermen tranquilos en medio de crujiertes volcanes, viven pobres en medio de incomparables riquezas y se alegran con música triste* »<sup>114</sup> ».

---

<sup>106</sup> «La poesía es la búsqueda de ese modo en que la palabra se vuelve capaz de hallar la relación entre el nombre, lo nombrado y la realidad. Esta relación trae consigo una nueva fundación del mundo, una suerte de conquista verbal de la realidad», Fernando MORENO, « Jorge Enrique Adoum : la escritura de la ausencia » in Ramiro OVIEDO (sous la direction de), *Exaspérations de l'Histoire et Révolution textuelle chez Jorge Enrique Adoum*, Shaker Verlag, Aix-la-Chapelle, 2011

<sup>107</sup> «La escritura de Adoum se forja dentro de una perspectiva humana y política, pero sin descuidar las elaboraciones estéticas más exigentes; entrar en ella supone un esfuerzo intelectual y, por ende, es un atentado a la pereza», Ramiro OVIEDO, « La estrategia del poema » in Ramiro OVIEDO (sous la direction de), *Exaspérations de l'Histoire et Révolution textuelle chez Jorge Enrique Adoum Op. Cit.*

<sup>108</sup> Fernando MORENO, « Jorge Enrique Adoum : la escritura de la ausencia » in Ramiro OVIEDO (sous la direction de), *Exaspérations de l'Histoire et Révolution textuelle chez Jorge Enrique Adoum Op. Cit.*

<sup>109</sup> Ramiro OVIEDO, « La estrategia del poema » in Ramiro OVIEDO (sous la direction de), *Exaspérations de l'Histoire et Révolution textuelle chez Jorge Enrique Adoum, Op. Cit.*

<sup>110</sup> Ibid.

<sup>111</sup> Ibid.

<sup>112</sup> «Hijo de libaneses, era ecuatoriano por haber nacido aquí, pero tenía la impresión vaga de no ser un ecuatoriano completo. [...] A los seis años decidí que era indio ecuatoriano», Paola DE LA VEGA, *Jorgenrique Adoum, Entrevista de Paola de la Vega V., Op. Cit.*

<sup>113</sup> Ramiro OVIEDO, « La estrategia del poema » in Ramiro OVIEDO (sous la direction de), *Exaspérations de l'Histoire et Révolution textuelle chez Jorge Enrique Adoum, Op. Cit.*

<sup>114</sup> Alexander von HUMBOLDT, *Viaje a las regiones equinocciales del nuevo continente*, Rosa, Paris, 1826

Pour terminer, nous citerons Ramiro Oviedo dans l'avant-propos de son ouvrage, qui offre un condensé de ce qu'est l'écriture d'Adoum :

« Ce réservoir en effervescence —véritable trait d'identité— que constitue la production d'Adoum est ancré dans son itinéraire personnel car il fait appel à toutes les sciences humaines. Il n'est qu'un des indices d'une modernité farouche et d'une provocation permanente des modalités canoniques d'écriture. Le caractère multi-générique de sa production en est déjà une preuve : poésie et prose, fiction, théâtre et essai, critique littéraire et histoire de la culture révèlent l'homme érudit, prêt à cultiver toutes les formes possibles pour expliquer l'homme, son espace et son histoire. *Ce gage de modernité propre aux avant-gardes est notamment visible dans sa façon de dépouiller la langue, de la contorsionner au point de lui accorder une fonction nouvelle* »<sup>115</sup>.

#### 4. Œuvre littéraire de Jorge Enrique Adoum

##### a. Poésie

*Ecuador amargo* (1949)  
*Carta para Alejandra* (1952)  
*Los cuadernos de la tierra* (1952-1962)  
*Notas del hijo pródigo* (1953)  
*Relato del extranjero* (1955)  
*Yo me fui con tu nombre por la tierra* (1964)  
*Curriculum mortis* (1968)  
*Informe personal sobre la situación* (1973)  
*Los 37 poemas de Mao Tsetung* (traduction), 1974  
*Breve antología* (1979)  
*No son todos los que están* (1979)  
*Ecuador : imágenes de un pretérito presente* (1981)  
*Cementerio personal* (1984)  
*El amor desenterrado y otros poemas* (1993)  
*Postales del trópico con mujeres* (1997)  
*Mayo de 1968 (¿siglo XXI?)/Mai 68 (XX<sup>e</sup> siècle ?)* (2008)

---

<sup>115</sup> Ibid. C'est nous qui soulignons.

## **b. Prose**

*Entre Marx y una mujer desnuda* (1976)

*Ciudad sin ángel* (1995)

*Los amores fugaces* (1997)

## **c. Essais**

*Poesía del siglo XX* (1957)

*La gran literatura ecuatoriana del 30*, 1984

*Sin ambages* (1989)

*Ecuador : señas particulares* (1997-2000)

*Guayasamín : el hombre, la obra, la crítica* (1998)

*Mirando a todas partes* (1999)

*De cerca y de memoria* (2003)

*Aproximación a la paraliteratura* (2006)

## **d. Théâtre**

*El sol bajo las patas de los caballos* (1972)

*La subida a los infiernos* (1976)

## II. L'écriture néologique ou la réinvention de l'identité littéraire équatorienne

### A – Identification des néologismes

#### 1. Signes particuliers<sup>116</sup> du corpus étudié

Le corpus servant de base à la présente étude est le suivant :

- ADOUM Jorge Enrique, *Obras (in)completas*, Tomo 1, Poesía, Casa de la Cultura Ecuatoriana, Quito, 2005

Ce recueil couvre la totalité de l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum, s'étalant de 1949 à 2005, soit quatre ans avant la mort du poète. Si un autre recueil, édité par la maison d'éditions Archipiélago, disparue depuis lors, existe bel et bien et reprend l'ensemble de l'œuvre poétique de JEA jusqu'en 2009, en deux tomes, nous avons décidé de nous baser sur le recueil de poèmes plutôt complet et mieux diffusé qu'est celui de la Casa de la Cultura Ecuatoriana.

Ainsi, l'anthologie poétique constituant notre corpus est constituée des recueils de poèmes suivants :

- *Ecuador amargo* (1949)
- *Los cuadernos de la tierra* (1952)
- *Notas del hijo prodigo* (1953)
- *Relato del extranjero* (1955)
- *Yo me fui con tu nombre por la tierra* (1964)
- *Informe personal sobre la situación* (1973)
- *Cementerio personal* (1984)
- *El amor desenterrado y otros poemas* (1993)

---

<sup>116</sup> Par ce titre nous rendons hommage au travail de définition de l'*équatorianité* fait par Jorgenrique Adoum

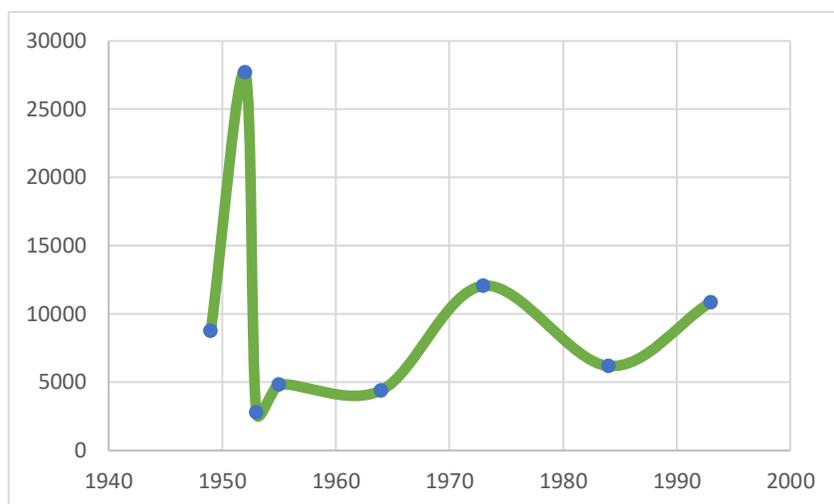


Figure 1 : Évolution diachronique de la longueur (en nombre de mots) des recueils de poèmes de Jorge Enrique Adoum

Au total, l'anthologie comprend 119 poèmes répartis sur 491 pages pour 77 769 (MT) mots dont 27 252 mots uniques (MU). L'indice global de richesse lexicale (RL) de l'œuvre poétique de JEA est donc

$$RL = \frac{MU}{MT}^{117}$$

soit

$$RL = \frac{27252}{77769} = \mathbf{0,350}$$

ce qui correspond à un indice assez élevé si on le compare aux indices de richesse lexicale du corpus de textes étudié par Mathieu Valette dans « Méthodes pour la veille lexicale »<sup>118</sup>, soit 0,0931, 0,1076, et 0,0920.

L'indice de richesse néologique (RN) global de l'œuvre de Jorge Enrique Adoum est ainsi le suivant, si l'on sait que l'on a identifié 203 occurrences totales de néologismes (N) :

$$RN = \frac{N}{MT}$$

Soit

<sup>117</sup> Conformément aux recommandations issues de Rudy LOOCK, *La traductologie de corpus*, Presses Universitaires du Septentrion, Lille, 2016

<sup>118</sup> D'après les pistes théoriques tracées par Mathieu VALETTE, *Méthodes pour la veille lexicale*. Journée d'étude : le dictionnaire électronique, 2007, Kénitra, Maroc. pp.15-29. Le corpus est scindé en trois sous-corpus issus de la presse hebdomadaire française de 2004 à 2008.

$$RN = \left( \frac{203}{77769} \right) \times 100 = 0,261^{119}$$

Indice de richesse lexicale par recueil :

Recueil	Indice de richesse lexicale	Indice de richesse néologique
<i>Ecuador amargo</i>	0,373	0,000
<i>Los cuadernos de la tierra</i>	0,314	0,004
<i>Notas del hijo pródigo</i>	0,461	0,000
<i>Relato del extranjero</i>	0,419	0,000
<i>Yo me fui con tu nombre por la tierra</i>	0,391	0,023
<i>Informe personal sobre la situación</i>	0,357	0,389
<i>Cementerio personal</i>	0,358	0,016
<i>El amor desenterrado y otros poemas</i>	0,341	0,258

Tableau 2 : Indice de richesse lexicale et de richesse néologique par recueil de l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum

Ainsi, le recueil ayant l'indice de richesse lexicale le plus élevé est *Notas del hijo pródigo* (0,461) suivi de *Relato del extranjero* (0,419), *Yo me fui con tu nombre por la tierra* (0,391), *Ecuador amargo* (0,373), *Cementerio personal* (0,358), *Informe personal sobre la situación* (0,357), *El amor desenterrado y otros poemas* (0,341) et enfin *Los cuadernos de la tierra* (0,314).

Il est possible d'interpréter, à la lumière de ces données, une évolution dans l'œuvre de Jorge Enrique Adoum à rapprocher de l'initiative de prise de distance de l'auteur en vue de se différencier de Pablo Neruda, notamment si l'on observe que l'indice de richesse lexicale bondit en 1953 avec *Notas del hijo pródigo*, aux alentours de la période qu'Adoum lui-même qualifie de « nérudienne »<sup>120</sup>.

Ainsi, nous avons élaboré le graphique suivant pour matérialiser l'évolution de la richesse lexicale chez Adoum. On observe un bond à compter de 1953 suivi d'une tendance à la baisse jusqu'en 2003, sans doute imputable à l'enrichissement général du vocabulaire poétique de l'auteur. Cette courbe n'épouse pas nécessairement celle de l'évolution diachronique du recours aux procédés de création néologique morphologique chez Adoum.

<sup>119</sup> Pour des raisons de lisibilité, nous présentons l'indice de richesse néologique avec un facteur multiplicatif de 100.

<sup>120</sup> « [...] Pablo [Neruda] me envió una carta [...] : «Debes liberarte de un nerudismo que no te hace falta». Eso lo sabía yo, antes que él, y para sacudírmelo de encima, para alejarlo como a un inmenso moscardón de la poesía, me busqué antídotos —Whitman, Eliot, Maiakovksi, Prévert, Pessoa, Ritsos...— contra la retórica de la metáfora, contra los adornos, brocados y bordados del traje nerudiano de la poesía», Jorge Enrique ADOUM, *De cerca y de memoria*, Op. Cit.

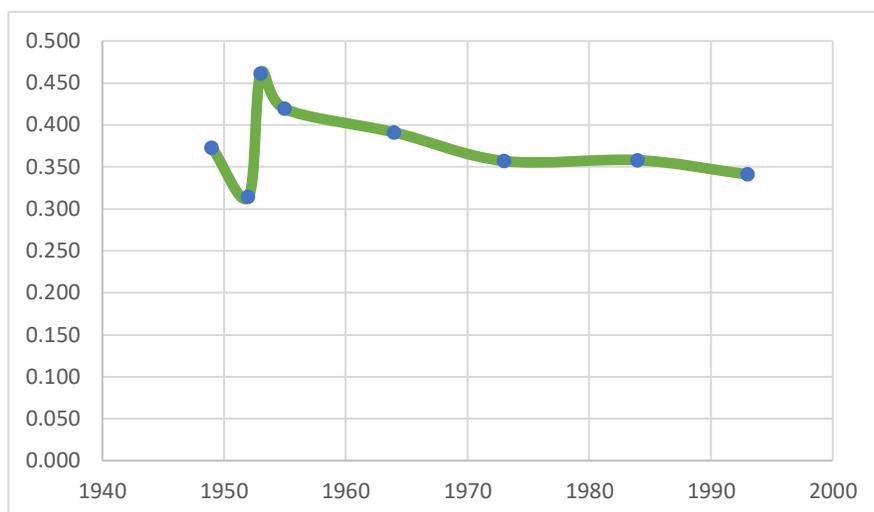


Figure 2 : Évolution diachronique de l'indice de richesse lexicale de l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum

La tendance est la même pour ce qui est de l'indice de richesse néologique chez Adoum. La concomitance, à quelques années près, d'une évolution plutôt radicale d'abord dans la richesse lexicale (à compter de 1952), puis dans la richesse néologique (à partir de 1952, puis par à-coups jusqu'à son paroxysme au milieu des années 1970) semble confirmer d'abord l'entreprise de recherche d'une identité littéraire propre, puis l'installation du poète dans son propre registre d'expression poétique. En dehors des œuvres dont l'indice est nul, il est ainsi possible d'observer une évolution ascendante du recours aux néologismes à compter de *Yo me fui con tu nombre por la tierra* (1964, 0,023) puis une apogée néologique en 1973 avec *Informe personal sobre la situación* qui comprend l'ensemble de poèmes emblématiques de l'œuvre du poète, les « Prepoemas en postespañol » (0,389), avant de parvenir à une sorte d'exception, la publication très courte de *Cementerio personal* qui fait figure de carnet de deuil du poète, pour finir par l'œuvre poétique considérée comme l'aboutissement de Jorge Enrique Adoum, *El amor desenterrado y otros poemas* (0,258).

Au fur et à mesure que JEA affine son identité littéraire, l'indice de richesse textuelle amorce une légère descente qui semble coïncider avec le rétrécissement des thématiques autour desquelles sont orientés les poèmes. Dans le même temps, le poète affiche un recours toujours plus intense à la néologie morphologique, que nous étudions ici, à la mesure de son évolution poétique.

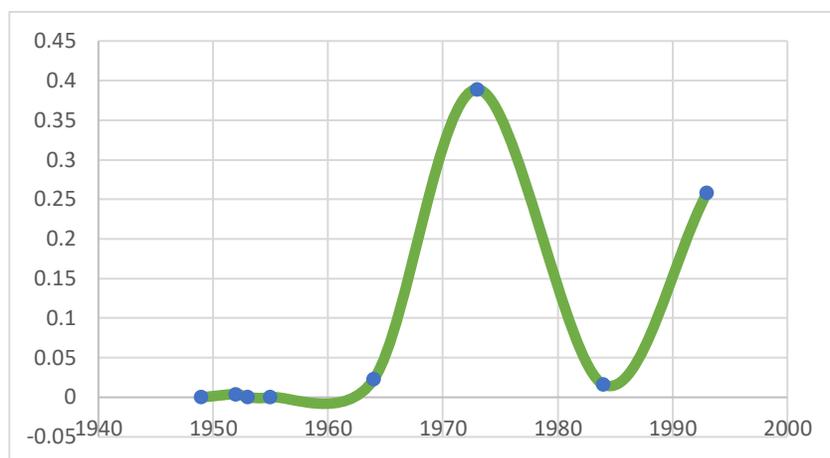


Figure 3 : Évolution diachronique de l'indice de richesse néologique de l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum

Au moyen de TextStat, logiciel informatique d'analyse de textes<sup>121</sup>, nous avons identifié les lemmes ayant le plus d'occurrences dans l'œuvre poétique de JEA.

Après avoir numérisé le corpus analysé<sup>122</sup>, nous l'avons soumis à un processus de reconnaissance de caractères (OCR) puis corrigé les erreurs. Enfin, nous avons soumis le texte au traitement de TextStat dans l'onglet « *Word forms* » en requérant au logiciel la liste de fréquences (« *Frequency list* »). Les termes issus de la liste apparue ont par la suite été épurés pour ne laisser place qu'aux lemmes tels que définis par Bernard Pottier<sup>123</sup>.

SÈME	OCCUR-RENCES	SÈME	OCCUR-RENCES	SÈME	OCCUR-RENCES
amor	110	luz	38	alba	24
muerte	100	ojos	38	huesos	24
noche	96	piedra	38	palabras	24
tiempo	89	lugar	36	puro	24
hombre	85	odio	36	siglos	24
tierra	81	lluvia	36	desenterrado	24
agua	76	mano	35	familia	23
país	69	paz	35	sombra	23
vida	66	oro	33	año	22
mujer	65	polvo	33	culpa	22
historia	63	río	33	libro	22
tarde	56	Ecuador	32	ola	22
nombre	54	dios	32	olvido	22
poesía	53	piel	32	padre	22
mar	52	suelo	32	pan	22
alma	51	frente	31	cama	21

<sup>121</sup> TextStat est un logiciel d'analyse de textes gratuit édité par l'Université Libre de Berlin (Freie Universität Berlin) fonctionnant sous Python permettant la création et l'analyse de corpus au format TXT, entre autres. <http://neon.niederlandistik.fu-berlin.de/en/textstat/>

<sup>122</sup> L'exemplaire analysé est issu de la bibliothèque de fonds techniques de *9h05 del Ecuador*

<sup>123</sup> Bernard POTTIER, *Théorie et analyse en linguistique*, Paris, Hachette, 1987

ella	51	hora	31	llanto	21
sangre	51	días	30	mal	21
nuevo	50	voz	30	recuerdo	21
corazón	49	arena	29	América	21
manos	49	pueblo	29	camisa	20
decir	48	animal	28	dulce	20
muerto	48	soledad	28	estrella	20
patria	47	cadáver	27	futuro	20
cosas	46	olor	27	madre	20
cuerpo	46	paso	27	mitad	20
mundo	45	pie	27	mejor	20
sueños	45	casa	26	niño	20
hijo	44	edad	26	pasado	20
hoy	44	pena	26	pechos	20
puerta	44	ternura	26	pies	20
destino	43	aire	25	pobre	20
viento	43	canto	25	rencor	20
alguien	42	ciudad	25	rostro	20
mañana	41	estado	25	silencio	20
morir	41	hombres	25	soledad	20
sitio	41	hueso	25	carta	20
miedo	40	memoria	25	combate	20
boca	38	territorio	25		
lengua	38	triste	25		

Tableau 3 : Liste des 118 lemmes ayant le plus d'occurrences dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum

Il nous est possible de dégager à partir de cette liste des cent-dix-huit lemmes les plus courants différents macro-champs lexicaux de l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum et ainsi confirmer les tendances thématiques qui ressortent de son travail, ainsi que ses obsessions et points d'ancrage littéraires.

### **Champs lexicaux identifiés à partir de l'analyse des termes les plus fréquents dans la poésie de JEA :**

#### **Champs lexicaux**

**Vieillesse, mort :** muerte, tierra, noche, sangre, muerto, destino, morir, suelo, arena, cadáver, huesos, desenterrado, sombra, olvido, silencio, soledad

**Temps, temporalité :** noche, tiempo, historia, tarde, hoy, mañana, hora, días, paso, edad, siglos, año, olvido, futuro, pasado, recuerdo

**Territoire, espace :** tierra, país, mar, patria, mundo, sitio, lugar, Ecuador, frente, casa, ciudad, territorio, América

**Amour, relations, chair :** amor, corazón, cuerpo, boca, lengua, (odio), piel, ternura, cama, dulce, pechos, llanto

**Nature, éléments, cosmos** : tierra, agua, mar, viento, piedra, lluvia, río, arena, estrella

On observe parmi les lemmes les plus fréquemment recensés une certaine tendance à traiter en premier lieu de la vieillesse et de la mort, une affirmation confirmée par l'auteur en entretien avec Paola de la Vega : « *Toda mi vida he tratado de ocuparme de la muerte con mucha higiene, sin invocarla a cada momento, sin atribuirle calidades que no tiene* »<sup>124</sup>, mais dont la teneur reste à nuancer du fait de l'abondance de la thématique dans l'œuvre poétique de l'auteur.

Ainsi la mort et la vieillesse sont fréquemment évoquées chez JEA, sans nul doute du fait de sa propre vie et de ses rencontres de près avec la mort, une insuffisance cardiaque lui ayant été décelée assez tôt : « *Yo no había sufrido aún mi primera crisis cardíaca pero estuve, varias veces, a punto de sucumbir a un ataque de nervios* »<sup>125</sup>.

Ce rapport à la mort et à la vieillesse notamment se fait en complément du traitement poétique du temps et de la temporalité, marquant ainsi un chemin (le passage du temps, et donc, le passage de l'état de jeune à la vieillesse) vers la mort dans la poésie de notre auteur. L'œuvre de JEA s'ancre dans son temps tout en tendant vers une certaine universalité qui ressort des principaux champs lexicaux généraux que l'on y décèle. Le temps qui passe chez Adoum offre au lecteur un point de vue sur l'histoire de la voix poétique qui analyse l'Histoire de son point de vue, à partir de son identité propre et de sa territorialité latino-américaine, qui lui est profondément chère.

La récurrence des termes « *Ecuador* » et « *América* » attestent de l'ancrage non seulement territorial mais également historique et politique de l'œuvre poétique d'Adoum. Nous avons face à nous une œuvre poético-politique et lyrico-territoriale qui fait de l'espace tantôt occupé par le moi poétique, tantôt regretté amèrement par la voix lyrique, en proie à l'exil, l'expression des plus ardentes des passions : passion politique d'abord, avec la succession de régimes totalitaires dans la plupart des pays d'Amérique Latine, passion amoureuse ensuite, avec le recours obsessionnel à des termes ancrant la chair dans l'espace et le territoire dans l'amour.

Adoum apporte à son lecteur son interprétation poétique de la situation que vit l'Amérique Latine qu'il porte au plus profond de son cœur et érige cette interprétation au rang de vérité universelle qui échappe au temps et au contrôle individuel des hommes. Cette volonté de dresser le portrait d'une Amérique en proie à ses passions, et notamment d'un Équateur enfermé sur lui-même, avide de se dépasser

---

<sup>124</sup> Paola DE LA VEGA, *Jorgenrique Adoum, Entrevista de Paola de la Vega V., Op. Cit.*

<sup>125</sup> Jorge Enrique ADOUM, *De cerca y de memoria, Op. Cit.*

sans pour autant s'en donner les moyens, fait d'ailleurs l'objet d'un long essai publié dans *Ecuador : señas particulares*<sup>126</sup>.

Il y a donc chez JEA une volonté de naturaliser son appartenance à la communauté équatorienne, de prime abord, et latino-américaine, ensuite, sans doute née de sa non-appartenance (du point de vue de l'ascendance familiale) à ces deux communautés, comme il l'indiquera en 2008 lors d'un entretien : « *Hijo de libaneses, era ecuatoriano por haber nacido aquí, pero tenía la impresión vaga de no ser un ecuatoriano completo. [...] A los seis años decidí que era indio ecuatoriano* »<sup>127</sup>.

C'est d'ailleurs cette dernière revendication qui ressort du dernier champ lexical majeur que nous avons identifié au sein de l'œuvre poétique de JEA, le rapport à la nature, aux éléments et au cosmos, dont la profusion est absolue chez les cultures indigènes de l'Équateur et auxquelles JEA s'identifie pleinement et construit ce qui se voudra être à la fois son identité et sa définition de ce qu'est « être Équatorien ».

Il est donc absolument nécessaire de lire l'œuvre de JEA au prisme de cette quête d'identité et de cette définition de la chose équatorienne qui surabonde dans son discours littéraire, poétique notamment, et offre une matrice interprétative claire et structurée de son travail lyrique.

Ces macro-champs lexicaux peuvent être considérés comme l'une des nombreuses clefs d'interprétation de l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum. Une autre approche d'analyse est sans nul doute à nos yeux celle de l'analyse du point de vue de la néologie morphologique dans le sens où cette dernière revêt d'emblée un caractère transgressif qui apporte dès le départ une dimension radicalement moderne à son œuvre poétique en association avec le recours à la déconstruction et à la réinvention structurelle de la phraséologie poétique de l'espagnol, ce qui suppose un défi d'une immense envergure pour le traducteur poétique qui s'attèlera à la traduction de son œuvre.

## 2. Entretien avec Xavier Oquendo Troncoso

Écrivain, journaliste, enseignant et éditeur, Xavier Oquendo Troncoso est né à Ambato (Équateur) en 1972. Il est *doctor en letras y literatura* de l'Universidad Técnica Particular de Loja (Équateur). Il est reconnu pour son travail d'étude de

---

<sup>126</sup> Jorge Enrique ADOUM, *Ecuador: señas particulares*, Quito, Eskeletra, 1998

<sup>127</sup> Paola DE LA VEGA, *Jorgenrique Adoum, Entrevista de Paola de la Vega V.*, Op. Cit.

l'œuvre de Jorgenrique Adoum et a été mandaté par la fondation Jorgenrique Adoum pour répondre à nos questions portant sur son œuvre<sup>128</sup>.

### **¿Cuáles son, a su criterio, los rasgos de la vanguardia o modernidad poética de Jorgenrique Adoum?**

Considero que la poesía de Adoum, desde sus inicios, se caracterizó por una ruptura de la sintaxis convencional en el español y que el tratamiento de sus versos —por lo general largos, rítmicos y asimétricos— permiten vislumbrar una voz desbordada, pero siempre sujeta a los conceptos.

Está, por otro lado, la influencia de los grandes poetas latinoamericanos de vanguardia (Vallejo, Neruda, Huidobro, Paz) y de sus grandes referentes y amigos contemporáneos (Gelman, Cardenal, Dávila Andrade, Benedetti, Thiago de Mello, entre otros) que optaron, oportunamente, por romper las iniciativas de las primeras vanguardias del siglo XX, aportando con nuevos conceptos (que son los que, a mi juicio, Adoum maneja con maestría): neologismos renovados (por ejemplo verbalizar un sustantivo<sup>129</sup>) o volver adverbio a un sustantivo con la terminación "mente". Así también, el juego formal de los cambios de género y número en varios conceptos y las ironías lingüísticas que tienen de hipérbole y de tropo.

Esto en lo formal, pero aparte de la ruptura estructural del poema, está también la preocupación social de la poesía, lo que ha hecho que su obra sea un gran y modernísimo discurso para su época y un reflejo casi profético del futuro. Cabe señalar, en este sentido, que su poética guarda consonancia con su novelística, sus relatos, su trabajo en la dramaturgia y sus grandes ensayos literarios.

### **Según usted, ¿puede definirse un eje principal de lectura de la obra poética de Jorge Enrique Adoum, y de ser el caso, cuál sería este?**

Creo que Adoum se deja leer en dos grandes aspectos que son fundamentales en su obra:

- La gran preocupación que tiene por el lenguaje poético y por la lengua como concepto y novedad (recordemos que Juan Gelman decía que "el único tema de la poesía es la poesía misma").
- El retrato que hace de su época desde las más grandes nociones del nuevo pensamiento: la patria, el exilio, el viaje, el amor como concepto

---

<sup>128</sup> Entretien avec Xavier Oquendo Troncoso réalisé par courrier électronique le 2 avril 2020 en collaboration avec Alejandra Adoum, fille de Jorge Enrique Adoum et présidente de la Fundación Jorgenrique Adoum.

<sup>129</sup> Note de Xavier Oquendo Troncoso : « Léase, por ejemplo, "En el principio era el verbo" ».

filosófico más que como una anécdota desde el yo poético, la soledad, la injusticia de las grandes dictaduras, la política latinoamericana, el discurso de izquierda desde la intelectualidad pura.

### **¿Cómo cree que el legado poético de Jorge Enrique Adoum sigue influyendo en el panorama literario actual ecuatoriano?**

Adoum es ahora el poeta más leído en el Ecuador por las nuevas generaciones. Los poetas nacidos a partir de los años 1980 aquí y en muchos países latinoamericanos consideran a Jorgenrique Adoum como el poeta con el discurso vanguardista más válido y legítimo para enfrentar la posmodernidad desde la literatura. Sus coetáneos y los poetas finiseculares ecuatorianos tienen una gran deuda con Adoum, sea para reconocer en él a uno de los referentes más altos de la vanguardia de la mitad del siglo XX en el Ecuador, o para negar (que es otra forma de reconocimiento) su aporte absolutamente evidente a la poesía latinoamericana de la segunda mitad del Siglo XX.

### **3. Méthode d'identification des néologismes morphologiques de JEA**

Après numérisation du corpus d'œuvres poétique de Jorge Enrique Adoum susmentionné, nous avons procédé à l'identification des néologismes qu'il contient. Ainsi, nous avons procédé à une première lecture complète de l'œuvre et surligné les termes nous paraissant néologiques en vertu de la définition précisée en partie I.A.1 des présentes et en vertu du concept de sentiment néologique exposé en I.A.3.

Nous avons de ce fait dégagé une liste préalable de deux-cent-quatre-vingt-huit termes. Afin de confirmer cette tendance, nous avons par la suite lu une seconde fois le corpus et écarté quatorze termes de la première liste, obtenant un sous-total de deux-cent-soixante-quatorze termes prétendument néologiques.

Conformément à la méthode définie en I.A.4, nous avons par la suite eu recours à un corpus d'exclusion composé de deux dictionnaires d'autorité de la langue espagnole, à savoir :

- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española* (22<sup>ème</sup> édition), Madrid, 2001
- Moliner María, *Diccionario de uso del español* (3<sup>ème</sup> édition, deux volumes), Gredos, Madrid, 2008

Ce recours au principe du corpus d'exclusion nous a permis de dégager une liste de termes s'élevant à deux-cent-trois néologismes. Nous aurions souhaité, pour une

plus grande rigueur scientifique, avoir recours à un panel d'autorité validant les néologismes identifiés, mais cela n'a pu être possible en raison de la situation sanitaire vécue à travers le monde. L'idée était de former un panel de cinq écrivains équatoriens rompus à la langue espagnole dans sa variante andine pour confirmer que les néologismes identifiés par nous sont bien considérés comme néologismes en Équateur, et qu'il ne s'agissait pas de culturèmes<sup>130</sup>, dont la valeur littéraire n'est pas négligeable mais qui sortent du cadre de l'étude qui nous occupe.

Les néologismes ainsi identifiés à partir du corpus d'exclusion sont au nombre de deux-cent-trois. Ils sont répartis de la façon suivante dans l'œuvre de JEA :

Recueil de poèmes	Occurrences de néologismes
<i>Ecuador amargo</i>	0
<i>Los cuadernos de la tierra</i>	1
<i>Notas del hijo pródigo</i>	0
<i>Relato del extranjero</i>	0
<i>Yo me fui con tu nombre por la tierra</i>	1
<i>Informe personal sobre la situación</i>	47
<i>Cementerio personal</i>	1
<i>El amor desenterrado y otros poemas</i>	28

Tableau 4 : Liste des néologismes identifiés dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum après vérification du corpus d'exclusion

Les néologismes identifiés après vérification à partir du corpus d'exclusion sont les suivants, cités par ordre alphabétique (pour la citation du contexte, titre du poème, du chapitre et du recueil, on se réfèrera au Tableau 11 en annexe des présentes). Nous avons conservé les répétitions de néologismes car elles revêtent un intérêt particulier au regard de l'interprétation qui peut être faite de l'œuvre de JEA d'après l'emploi qu'il fait des néologismes :

AAasesina, adentrísimo, adolescentemente, adoradoramente, ágamo, aldabarse, álguienes, álguienes, álguienes, almohado, anti-edipo, añísimos, asesinadamente, asinomás, austro-húmedo, autentiúnica, ayerés, bibulbo, biensalido, bivalva, bolche, buenosmozos, cadero, callo, camo, cárdex, casicadáver, casipersonas, casipotrillas, caso, certeramente, ciclopédica, cientochenta, cinturas, Coinciobediencia, contracónyuge, contracorazón, contradestino, contrageografía, contralluvia, contralógica, contralucidez, contraolvido, contratodo, corazonal, creti(asesi)no, cuarteadura, cuerpomalo, derripiador, desactividad, desagonizarse, desangustiante, desbisagró, desbrujulado, descielado, descubijo, descontexto, descostumbre, desdoncellada, desencruelecernos, desencruelecerse, desencuerpa, desensuciada, desformo, Desislada, desleído, desmuerte, desmuerte, desnavegar, desolvido, despensar, despetalamiento, despueses, despueses, desretratado, destinal, destoco, desvida, devoradoramente,

<sup>130</sup> Selon la dénomination proposée par Hans J. VERMEER, *Aufsätze zur Translationstheorie*, Heidelberg, 1983, basée sur la définition de Fernando POYATOS, *Man beyond Words: Theory and Methodology of Non-verbal Communication*, New York State English Council, New York, 1976.

diciembremente, direcciono, disco, domingamente, dulceamarga, Electrocardiomatemática, embisagrados, embuenecieron, emposado, enduelecido, enfósforo, engañádo(se)nos, envaginarse, escalero, escorpionona, espartáquicos, Europeamente, foete, habitacionada, hablablablando, hebreamente, in-a-moral, inamor, indiamente, infrahombre, ísima, ísima, ísimo, ísimo, jamasmente, lagartamente, lámparo, latifundia, libro, llagadura, malafortuna, malagüero, malagüero, malagüero, malagüero, malagüero, malalengua, malamado, malasuerte, malcaer, maldomada, malsalido, másmenos, miedolento, mildivido, milnovecientos sesentaysietemente, miltuplicada, minibacantes, mismamante, misteria, Monodiálogo, mortaliza, neblinada, noamada, nosotrosdós, nuncacordelias, nuncamases, Nuncamásmente, ojalases, ojiabiertos, oncemesino, otravezmente, paleoindia, papaleta, parasiempremente, parasiempremente, Pasadología, pelo, penitenciándose, pernecerrada, pielesrojas, pocamente, pocoautor, porqués, postamor, postespañol, postvivo, precadáver, prehistóricamente, prehumano, premortal, premuertos, prenostalgia, prepoemas, profesolterona, puroyeguas, quéhaciendo, quizases, re-resucitan, remorirse, remuriendo, sepulturería, sieteoficios, sindudamente, sintigo, sintigo, sótana, subalma, subcielo, subdesarrollan, subien(bajan)do, submujeres, suelo, supranimal, susususpíran, talveces, tampoco, telarañada, todavía, trasubiendo, treintamil, treinticuatro, unavezmente, unavezmentemás, vaso, vibrángulo, Vientovientoviento vientovientoviento, voluntariosísimamente

De prime abord, il est frappant de noter que le procédé qui semble le plus employé par JEA pour la création de néologismes est sans nul doute celui de l'affixation. À cela s'ajoute une forte tendance à l'adverbialisation foisonnante de termes ou groupe de termes pouvant sembler loufoques, comme « *unavezmentemás* ». Il apparait enfin possible que le langage poétique employé par Adoum, notamment au regard de sa tendance à la création néologique, soit le reflet du langage parlé dans la langue courante en Équateur et puisse être de ce fait constitué de culturèmes.

## B. Analyse des néologismes identifiés

### 1. Procédés employés

Après identification des néologismes, nous les avons retranscrits sur un fichier tableur afin de les organiser par ordre alphabétique, détecter les répétitions et les variantes d'un même néologisme. Le résultat est indiqué ci-après pour les néologismes ayant deux occurrences ou plus :

SÈME	OCCURRENCES
malagüero	5
ísima, ísimo	4
álguienes	3
desmuerte	3
desencruelecernos, desencruelecerse	2
despueses	2
nuncamases, Nuncamásmente	2
parasiempremente	2
remorirse, remuriendo	2

sintigo	2
subdesarrollan	2
unavezmente, unavezmentemás	2

Tableau 5 : Liste des sèmes de types néologisme morphologique ayant deux occurrences ou plus dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum

La tendance à l'adverbialisation se confirme dans les néologismes les plus courants. Ainsi, sur douze variantes néologiques ayant deux occurrences ou plus, on trouve quatre adverbialisations utilisant la désinence typique *-mente* ou intercalant cette désinence avec un autre suffixe. Inversement, on observe une nominalisation d'adverbes invariables, à l'image de « *despueses* » ou de « *nuncamases* ».

Les procédés de création néologique employés par Jorge Enrique Adoum sont d'autant plus visibles qu'ils affectent souvent fortement la forme des termes servant de base à la création néologique. La dérivation, recours courant chez Adoum, lui permet de faire glisser de catégorie grammaticale des termes afin de leur affecter au mieux la charge de signifié voulue par l'auteur. Cette manière de composer des mots, car c'est bien de cela qu'il s'agit, œuvre à la construction de sens à plusieurs niveaux dans les poèmes tout en conservant une compression de la forme, malgré les longs poèmes qui sont l'accoutumée de JEA.

Le placement des néologismes au sein du poème n'est pas sans incidence sur le cotexte : on citera pour exemple le vers « *trabajando y trasubiendo* » dans *Epitafio del extranjero vivo*, où « *trabajando* » est réinterprété à la lumière du néologisme qui le suit immédiatement après. Il y a donc interpénétration entre les néologismes et le texte alentour chez Adoum, cette configuration peut être vérifiée à de nombreuses reprises et offre une perspective d'interprétation nouvelle de l'œuvre de ce poète.

Nous dressons ci-après la liste des procédés employés par l'auteur pour recourir à la création néologique. Nous avons, dans un premier temps, identifié et groupé les procédés employés pour chaque néologisme, qui combinent souvent différents procédés (tableau 6) puis avons consolidé une liste de ces procédés appréhendés cette fois de façon individuelle, hors combinaisons (tableau 7) :

Procédé	Occurrences
Préfixation	66
Dérivation	33
Mot-valise	28
Suffixation	23
Mot-valise et préfixation	14
Composition	7
Préfixation et dérivation	6
Suffixation double	4

Troncation	4
Affixation (préfixation et suffixation)	2
Suffixation et dérivation	3
Dérivation avec suffixation	2
Dérivation avec préfixation et double suffixation	1
Dérivation avec préfixation et suffixation	1
Double affixation et dérivation	1
Emprunt	1
Emprunt et composition	1
Fausse coupe	1
Interfixation	1
Jeu phonique	1
Mot-valise avec préfixation et suffixation	1
Mot-valise et suffixation	1
Paronymie	1

Tableau 6 : Liste des procédés de création néologique morphologique dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum

Procédé	Occurrences
Préfixation	92
Dérivation	47
Mot-valise	44
Suffixation	39
Composition	8
Troncation	4
Emprunt	2
Fausse coupe	1
Jeu phonique	1
Paronymie	1

Tableau 7 : Liste consolidée des procédés de création néologique morphologique dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum

Afin de permettre une meilleure identification des procédés employés et de contribuer à l'interprétation de ces derniers dans le cadre de l'œuvre poétique de l'auteur qui nous occupe, nous faisons ci-après la liste des procédés employés avec les néologismes qui en sont issus. Afin de maintenir la visibilité des différentes occurrences d'un même néologisme, nous avons conservé toutes les répétitions dans la liste suivante.

#### **Affixation (préfixation et suffixation)**

derripiador, embisagrados

#### **Composition**

ágamo, aldabarse, foete, sepulturería, sintigo, sintigo, Vientovientovientovientovientoviento

## Dérivation

álguienes, álguienes, álguienes, almohado, ayeres, cadero, callo, camo, caso, cinturas, despueses, despueses, devoradoramente, direcciono, disco, escalero, escorpiona, espartáquicos, lámparo, latifundia, libro, misteria, ojalases, pelo, penitenciándose, porqués, quizases, sótana, suelo, talveces, tampoco, todavía, vaso

### Dérivation avec préfixation et double suffixation

unavezmentemás

### Dérivation avec suffixation

telarañada, oncemesimo

### Emprunt

cárdex

### Fausse coupe

ciclopédica

### Jeu phonique

bolche

### Dérivation avec préfixation et suffixation

unavezmente

### Double affixation et dérivation

otravezmente

### Emprunt et composition

in-a-moral

### Interfixation

hablablablando, AAAsesina

### Mot-valise avec préfixation et suffixation

sindudamente

## Mot-valise

asinomás, austro-húmedo, bibulbo, biensalido, bivalva, buenosmozos, cientoventa, Coinciobediencia, creti(asesi)no, cuerpomalo, dulceamarga, Electrocardio-matemática, engañando(se)nos, miedolento, miltuplicada, paleoindia, papaleta, perniterrada, pielesrojas, sieteoficios, subien(bajan)do, susususpíran, trasubiendo, treintamil, treinticuatro, vibrángulo, autentiúnica, mildividido

### Mot-valise et préfixation

malafortuna, malagüero (x5), malalengua, malamado, malasuerte, malcaer, maldomada, malsalido, másmenos, pocoautor, profesolterona

### Préfixation et dérivation

embuenecieron, emposado, enduelecido, enfósforo, envaginarse, quéhaciendo

## Préfixation

anti-edipo, casicadáver, casipersonas, casipotrillas, contracónyuge, contracorazón, contradestino, contrageografía, contralluvia, contralógica, contralucidez, contraolvido, contratado, desactividad, desagonizarse, desangustiante, desbisagró, desbrujulado, descielado, descobijo, descontexto, descostumbre, desdoncellada, desencruelecernos, desencruelecerse, desencuerpa, desensuciada, desformo, Desislada, desleído, desmuerte, desmuerte, desmuerte, desnavegar, desolvido, dispensar, despetalamiento, desretratado, destoco, desvida, inamor, infrahombre, minibacantes, Monodíálogo, noamada, nuncacordelias, ojiabiertos, postamor, postespañol, postvivo, precadáver, prehistóricamente, prehumano, premortal, premuertos, prenostalgia, prepoemas, puroyeguas, re-resucitan, remorirse, remuriendo, subalma, subcielo, subdesarrollan, submujeres, supranimal

## Suffixation

adentrísimo, adolescentemente, adoradoramente, añísimos, asesinadamente, certeramente, corazonal, cuarteadura, destinal, diciembrementemente, domingamente, Europeamente, hebreamente, indiamente, jamasmente, lagartamente, llagadura, mismamante, nosotrosdós, nuncamases, Pasadología, pocamente, milnovecientos sesentaysietemente

## Suffixation double

Nuncamásmente, parasiempremente,  
parasiempremente, voluntariosi-  
mamente

## Suffixation et dérivation

habitacionada, mortaliza, neblinada

## Troncation

ísima, ísima, ísimo, ísimo

PRÉFIXE	OCCURRENCES
de-, des-	27
contra-	9
mal-, mala-	8
en-, em-	7
pre-	7
sub-	5
bi-	3
casi-	3
post-	3
re-	3
bueno-	1
in-	1
infra-	1
mini-	1
mono-	1
nunca-	1
poco-	1
qué-	1
supra-	1

Tableau 8 : Liste des préfixes employés dans la création néologique morphologique par préfixation dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum

La liste des préfixes plus utilisés nous offre la possibilité de dresser une analyse de l'œuvre de JEA assez complète. En effet, les préfixes les plus employés dans la composition de néologismes dans l'œuvre poétique de JEA sont tous assimilables directement ou indirectement à la création de termes scientifiques : ainsi *de-* et *des-*, *contra-*, *mal-* ou *mala-*, *en-* et son dérivé *em-*, *pre-*, *sub-*, *bi-*, *casi-* et *post-* sont des préfixes couramment utilisés dans la création de termes liés au savoir, à la science, aux arts et à la connaissance. Le recours à ce type de création néologique peut être interprété comme une volonté de rendre objectif dans le sens scientifique un

discours poétique pourtant totalement subjectif. Cette objectivation de la poésie d'Adoum tend ainsi vers une certaine universalité propre non seulement à l'auteur, mais également à son lecteur immédiat, à savoir le peuple équatorien, avec qui il partage une conception politico-poétique, cosmo-poétique et historico-poétique de la réalité vue comme une vérité absolue pour laquelle l'emploi de termes inexistantes jusqu'alors devient une nécessité pressante. Partager la poésie, c'est aussi partager la vision du monde et ce partage n'est possible que par le bagage linguistique de son auteur.

C'est ainsi qu'Adoum dérive des termes plutôt qu'il ne les crée pour donner à cette réalité qui lui est propre les mots dont elle a besoin et qui constitueront un ensemble cohérent. La réinvention de la structure du langage écrit chez Adoum s'affirme au fur et à mesure du temps et accompagne la transition artistique de l'auteur, désormais affranchi du « nerudisme » que nous évoquions en première partie, et devient sinon le principal trait, du moins l'un des éléments du territoire poétique de JEA.

Le graphique suivant met en relief le recours de plus en plus assumé aux néologismes chez Adoum au cours de son évolution littéraire :

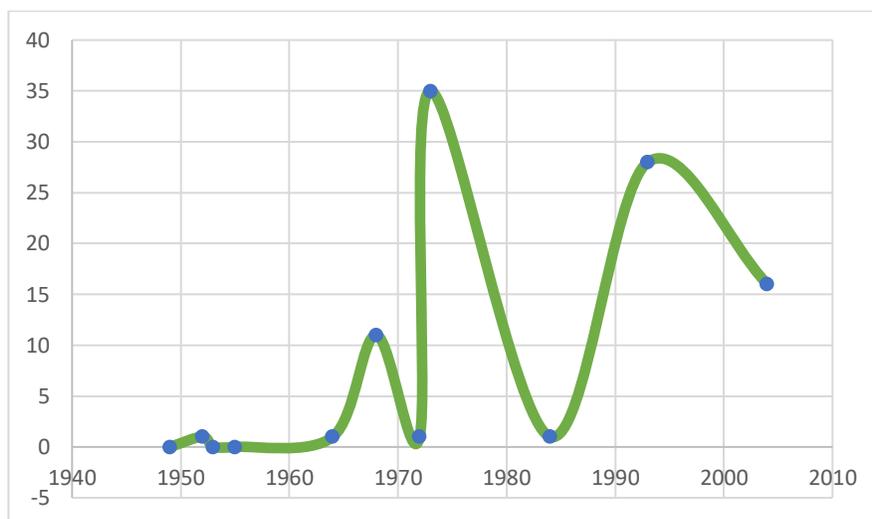


Figure 4 : Analyse diachronique de l'occurrence des néologismes morphologiques dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum

Analyse : Le point bas (1984) doit être entendu en tant qu'exception confirmant la règle en matière de création néologique chez JEA. Cette œuvre correspond à *Cementerio personal*, un recueil de poèmes publié en 1984 mais dont l'élaboration a pris de nombreuses années et dans lequel JEA rend hommage à ses amis poètes disparus.

Les graphiques 1 à 3 suggèrent tous une évolution au tournant de 1950-1955 dans l'œuvre poétique de JEA, au moment où ce dernier se défait de l'influence pesante de Pablo Neruda.

SUFFIXE	OCCURRENCES
-mente, -mante	20
-ado/a/s, -ido/a/s	12
-ísimo, -ísima, -ísimos, -ísimas	7
-mas, -más	3
-al	2
-dura	2
-dor, -dora	1
-única	1
-ento	1
-iza	1
-ino	1
-eta	1
-logía	1
-ona	1

Tableau 9 : Liste des suffixes employés dans la création néologique morphologique par suffixation dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum

Une analyse comparable à l'analyse des préfixes est possible pour la création néologique basée sur les suffixes, notamment pour ceux terminant en *-mente*, *-ado* et *-ido*, *-al* et *-dura*.

Chez JEA, plus le poème est long, le vers complexe, moins il y a de néologismes, et inversement, plus le poème est court, plus le vers est court, plus il y a de néologismes. Cette tendance s'estompe toutefois vers la fin de l'œuvre poétique de JEA, comme en atteste le graphique 2. Nous citerons pour exemple de l'une et de l'autre affirmation qui précède, en premier lieu, *Relato del extranjero*, long poème sans néologisme recensé, et en second lieu, *Prepoemas en postespañol*, sous-recueil composé de quatorze poèmes courts ayant de très nombreux néologismes. Afin d'appuyer notre approche théorique de la néologie chez Adoum, nous proposons dans la partie suivante une macroanalyse des néologismes identifiés suivie d'une microanalyse portant sur quelques poèmes issus de *Prepoemas en postespañol*.

La forme courte emporte donc le besoin de créer de nouveaux termes pour associer différents signifiés en différentes couches de charge signifiante interdépendante apportant une plus grande profondeur au poème.

## 2. Analyse des néologismes identifiés

### a. Macroanalyse

Après avoir identifié les néologismes morphologiques au sein de l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum, nous nous sommes attaché à procéder à des regroupements sémantiques pour en tirer des champs lexicaux. Nous avons ainsi identifié huit champs lexicaux principaux au regard de la composition néologique chez Adoum :

- **Temps** (ayeres, despueses, todavía, unavezmente, unavezmentemás, oncemesino, otravezmente, quéhaciendo, desactividad, postamor, prehistóricamente, añísimos, diciembrenmente, domingamente, jamasmente, nuncamases, milnovecientos sesentaisietemente, nuncamasmente, parasiepremente, pasadología)
- **Mort et vieillesse** (sepulturería, enduelecido, casicadáver, AAAsesina, desagonizarse, desmuerte, desvida, postvivo, precadáver, premortal, premuerte, re-resucitan, remorirse, remuriendo, asesinadamente, mortaliza, sususpiraran)
- **Séparation et solitude** (sintigo, pernecerrada, enduelecido, casicadáver, contracónyuge, desbisagró, inamor, desvida, noamada, postamor, precadáver, mildividido)
- **Oubli et annulation** (contraolvido, desleído, desnavegar, desolvido, dispensar, desretratado, destoco, desvida, jamasmente, nuncamases, nuncamásmente)
- **Incertitude et inconnu** (álguienes, misteria, ojalases, quizases, talveces, sindudamente, másmenos, contralógica, contralucidez)
- **Espace et territoire** (direcciono, latifundia, contrageografía, descielado, Europeamente, hebreamente, indiamente)
- **Douleur et déchirement** (derripiador, aldabarse, foete, devoradoramente, escorpiona, cuarteadura, llagadura)
- **Union** (embisagrados, telarañada, envaginarse, emposado, desislada, nosotrosdós, autentiúnica, miltuplicada)

Le regroupement des néologismes morphologiques identifiés en champs lexicaux nous offre une vision générale des problématiques qui sont rendues obsessionnelles dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum. Comme le précise Xavier Oquendo Troncoso dans notre entretien, Adoum articule son œuvre poétique notamment autour de thématiques constantes :

« [...] la patria, el exilio, el viaje, el amor como concepto filosófico [...], la soledad, la injusticia de las grandes dictaduras, la política latinoamericana, el discurso de izquierda desde la intelectualidad pura »<sup>131</sup>.

Ces grandes problématiques poétiques se retrouvent dans les champs lexicaux que nous avons identifié au sein des néologismes recensés. Tel est le cas de la séparation, l'oubli, l'union ou le déchirement (l'amour comme concept philosophique), l'exil et la patrie (l'espace, l'incertitude, le déchirement) ou de la solitude (la mort, le temps, la séparation, l'oubli). Ces thématiques sont étroitement liées sur le plan lexical et s'enchaînent les unes dans les autres pour produire des poèmes aux thématiques croisées et au langage renouvelé.

## b. Microanalyse

Liste des poèmes comprenant des néologismes :

Poème	Occurrences	Poème	Occurrences
En el principio era el verbo	21	Velorio de una excepción	2
Recuerdo de la bella	16	VIII	2
Casi como Dios	13	Agosto es el mes más cruel	1
Epitafio del extranjero vivo	10	Agricultura	1
Lástima que no se pueda olvidar a los griegos	10	Borrachera	1
Pasadología	10	Che: fugacidad de su muerte	1
El amor desenterrado	9	Disturbios	1
Americanismos	6	Ecuador	1
Corazonada	6	El instante detenido	1
Sobre la inutilidad de la semiología	6	El pan nuestro	1
Tras la pólvora, Manuela	6	Elegía a uno mismo	1
Historia de la antigüedad	5	Esta lógica triste aristotélica	1
Sunday bloody Sunday	5	Estatua rota a García Lorca	1
La culpa fue de aquel maldito tango	4	Historia de soldados	1
Confidencia(s) a gritos sobre Paco Urondo	3	Home sweet home	1
Good-bye Lola	3	II El enemigo y la mañana (VII)	1
III Dios trajo la sombra (VII)	3	III Dios trajo la sombra (II)	1
Monodialogo con Machado	3	III Dios trajo la sombra (III)	1
Bienvenida a deshora	2	III Dios trajo la sombra (IV)	1
Coinciobediencia	2	III Dios trajo la sombra (Segunda parte - I)	1

<sup>131</sup> Entretien avec Xavier Oquendo Troncoso réalisé par courrier électronique le 2 avril 2020 en collaboration avec Alejandra Adoum, fille de Jorge Enrique Adoum et présidente de la Fundación Jorgenrique Adoum.

Desencuentros con Julio	2	III Dios trajo la sombra (Segunda parte - II)	1
El hombre de mi tiempo en el "café de la gare"	2	III Dios trajo la sombra (VIII)	1
Eldorado	2	Imaginería	1
Electrocardiomatemática	2	La dama tapada	1
I	2	Minería	1
It was the lark, bichito, no nightingale	2	No es nada, no temas, es solamente América	1
La habitación enferma	2	Nostalgia de la caverna	1
Las mitas	2	Oración	1
Piratería	2	Prohibido fijar carteles	1
Postales del trópico con mujeres	2	Versión de un testigo presencial de la lluvia	1
Prepoemas en postespañol	2	X	1
Prólogo	2	Yo me fui con tu nombre por la tierra	1
Vamos a perder el paraíso	2		

Tableau 10 : Liste des poèmes comprenant des néologismes morphologiques dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum

Nous nous proposons donc d'interpréter le recours aux néologismes morphologiques chez Jorge Enrique Adoum au regard de ses poèmes ayant la plus forte charge néologique, et qui, de ce fait, sont emblématiques du recours à la construction par néologie chez notre auteur. Nous avons choisi de soumettre à notre analyse les poèmes suivants, concentrant à eux seuls 80 des 203 néologismes identifiés<sup>132</sup> :

« En el principio era el verbo », « Recuerdo de la bella », « Casi como Dios », « Epitafio del extranjero vivo », « Lástima que no se pueda olvidar a los griegos » et « Pasadología ».

En el principio era el verbo<sup>133</sup>

te número te teléfono aburrido  
te direcciono (callo caso y escalero)  
y habitacionada ya te lámparo te suelo  
te vaso te enfósforo te libro  
te disco te destoco te desvisto desoído  
te camo te almohado enciendo descobijo

La rencontre tant désirée

<sup>132</sup> Les six premiers poèmes de cette liste contiennent quatre-vingts néologismes sur les deux-cent-trois néologismes morphologiques identifiés au total dans soixante-cinq poèmes, soit 39,4% de la charge néologique totale de l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum.

<sup>133</sup> Jorge Enrique ADOUM, *Informe personal sobre la situación*, "Prepoemas en postespañol", Joaquín Jiménez Arnau [Planeta Editores], Colección Aguaribay, Barcelone, 1973

te pelo te <u>cad</u> ero me cinturas nos trasvasamos labio a labio me embotello en tu adentro nos rehacemos te <u>des</u> formo me conformo miltuplicada tú yo <u>mild</u> ividido
---

Ici, le langage amoureux en proie à l'urgence de la rencontre charnelle semble déboussolé, effet produit par une accumulation de néologismes issus de la verbalisation de substantifs d'ordinaire non verbalisables, l'absence de toute ponctuation, en dehors des parenthèses et par l'accumulation de verbes assortis de sujets sans le moindre substantif. Le titre du poème joue d'ailleurs dès le départ un rôle anticipateur en présentant le poème sous un angle biblique, celui de la création, création qui est vue dans le poème en tant qu'acte sexuel, et sous l'angle linguistique lui-même : le poème n'est composé que de verbes. Cette dualité de l'interprétation du titre se fait en écho à la dualité de l'acte que le poème dépeint.

L'effet produit est éminemment visuel tant la verbalisation de substantifs caractérisant des objets est abondante. Ainsi « *escalero* » permet au lecteur de visualiser un escalier emprunté par la voix poétique, « *enfósforo* » suscite l'image mentale d'une allumette en train d'être craquée, « *almohado* » évoque la tête de l'amante reposant sur le coussin (et donc nécessairement le lit), « *cad*ero » incite le lecteur à penser tantôt à une caresse, tantôt à l'accouplement, selon que l'on lise ce néologisme en conjonction ou non avec « *me cinturas* » qui intervient juste après.

Les deux derniers néologismes doivent être interprétés l'un au regard de l'autre, car le dernier agit sur le premier et inversement. Ainsi, « *miltuplicada* » subit une métathèse qui établit un clair parallèle opposé à « *mildividido* », suivant une même structure par préfixation de mil- et jouant sur deux signifiés opposés matérialisant, d'une part, la femme, l'amante tant cherchée, et, d'autre part, l'homme, la voix poétique, respectivement. Cette opposition tend à matérialiser, sans le dire, les cheminements orgasmiques distincts empruntés par les deux membres du couple lors de l'acte sexuel.

Le double recours final au néologisme permet de comprimer les réseaux de signifiés en les articulant autour de termes à interpréter l'un en juxtaposition avec l'autre, d'une part, mais aussi à différents niveaux de sens. La prouesse néologique réside donc dans la faculté des termes employés à signifier bien plus qu'ils ne signifient à eux seuls, sous une forme non néologique, et plus encore lorsqu'ils sont articulés ensemble.

Recuerdo de la bella<sup>134</sup>

después de añísimos de quizases talveces ojalases  
no quedan sino porqués nuncamases y tampocos  
ya jamamente la ísima  
ya sólo la escorpiona  
parasiempremente no sida  
el puro postamor casi inamor amortajado  
en la subalma o la desvida  
diciembremente terminado

L'incertitude puis la  
séparation des amants

Il y a une accumulation de nominalisations d'adverbes mis au pluriel : « *quizases* », « *talveces* », « *ojalases* », « *porqués* », « *nuncamases* », « *tampocos* » qui provoquent un effet d'incertitude et de négation vertigineux.

La suffixation en -mente du terme (déjà adverbial) « *jamás* » couplé à la troncation réduite en désinence de *-ísima* met en lumière une situation désormais révolue, à savoir la fin de la relation potentiellement amoureuse comme l'évoque le titre. « *Jamamente* » induit que la situation qui présidait alors au début du poème est à jamais révolue, « *ísima* » peut sans nul doute être interprété comme l'ensemble des superlatifs associés à l'être aimé, désormais réduit au rang de « *escorpiona* », annulé même à jamais (« *parasiempremente no sida* »).

Vient ensuite une gradation de l'amour, « *postamor* » puis « *inamor* », évoquant les moments suivant la fin d'une relation amoureuse, d'abord l'après puis l'absence d'amour, pour finir le vers avec « *amortajado* », un mot-dévalisé interprétable de deux façons au regard de son contexte, toutes deux éclairant le poème : il s'agit d'abord de l' « *inamor* » enveloppé dans la sous-âme, et ensuite de l' « *amor-tajado* », un amour découpé qui a cessé d'exister dans la sous-âme.

Le dernier vers nous offre une narration poétique comprimée de la fin de la relation amoureuse en deux mots, réduite au maximum de ce que la langue le permet : « *diciembremente terminado* ».

Casi como Dios<sup>135</sup>

y ultimadamente no me salieron bien las cosas  
basta ver nuestros pobres países paisitos  
con su creti(asesi)no ecuestre en tanto muerto  
y tanta muerte tonta en tanta bolche vida  
yo mismo cuándo estuve en ninguna guerrilla  
ni qué bomba de tiempo puse a tiempo

Critique politico-  
ecclésiastique couplée à  
une déception amoureuse

<sup>134</sup> Jorge Enrique ADOUM, *Informe personal sobre la situación*, Op. Cit.

<sup>135</sup> Jorge Enrique ADOUM, *Informe personal sobre la situación*, Op. Cit.

cuando aún era tiempo (cómo pasa el tiempo)  
para que estalle a tiempo es decir hace tiempo

también me han malsalido esas casipersonas  
el feo supranimal del infrahombre  
subien(bajan)do a másmenos que su rata sótana  
buscándose su último centímetro cúbico de ser  
entre números y artículos de lúgubres códigos sórdidos  
y otras esdrújulas que no digo porque me lavé la boca

tampoco me han biensalido algunas submujeres  
tú misma —melena maldomada caderamen en vela—  
no quisiste sino un amorcito asinomás como de monja  
telefónico intermitente anual interurbano  
con miedo a los futuros que iba a haber entre tus pechos

(yo sé que aunque ésta no es toda la verdad  
lo que pasa es que el resto de la verdad no duele tanto)

Le titre suggère que la voix poétique adopte une posture proche de celle de Dieu pour permettre de donner l'impression d'une narration poétique plus objective. Le premier néologisme qui apparaît est celui d'une sorte de mot-valise à choix multiple : « *creti(asesi)no* », qui offre au lecteur la possibilité de lire deux termes en un, « *cretino* » et « *asesino* », tous deux éminemment négatifs.

Suite à cela, le néologisme suivant est la matérialisation d'un jeu de mot phonétique avec « *dolce vita* » transformé en « *bolche vita* », avec « *bolche* » en troncation de bolchevique. On y voit ainsi un rejet des morts évoqués au même vers (« *tanta muerte tonta* ») provoqués par le régime bolchevique entendu comme philosophie de vie au même titre que la « *dolce vita* ».

La deuxième strophe semble être une sorte de *mea culpa* de la voix divine portée par la voix poétique pour qui « *han malsalido esas casipersonas* », comprimant ainsi en trois mots dont deux néologismes par préfixation un sens très riche. Le préfixe en mal- suggère que le travail de création divine a été mal fait pour ces « *casipersonas* », le préfixe *casi-* retirant à ces derniers le statut de personne : c'est un jugement, peut-être le jugement dernier, qui s'opère depuis la voix poético-divine. Ce même jeu de préfixation négative qui opère un jugement se répète au vers suivant, avec « *supranimal* » suivi de « *infrahombre* », tandis qu'un vers plus loin on retrouve la lecture multiple opérée par des parenthèses : « *subien(bajan)do* ». L'expression comprimée « *másmenos* » apporte une emphase sur les termes qui suivent, en partie néologiques eux aussi, qui opèrent un effet de miroir, d'une part (« *su rata sótana* »), l'accent graphique déplaçant la tonicité de « *sotana* » à

« *sótana* » et la structure vocalique<sup>136</sup> comparable entre « *rata* » et « *-tana* » forment un parallèle qui sera nécessairement suggéré ne serait-ce qu'inconsciemment chez le lecteur, de même que la structure de « *sótana* » et très proche de celle de « *satanás* ». Il est donc possible de voir une critique à peine voilée de l'institution ecclésiastique prenant la forme des néologismes ici choisis.

Les deux dernières strophes déplacent la critique de la voix poétique du domaine politique et ecclésiastique au champ amoureux. On retrouve la structure, inversée cette fois, de « *malsalido* » devenu « *tampoco me han biensalido* » qui est suivie de « *submujeres* », en écho à « *infrahombre* » et « *casipersonas* », dont la teneur négative est tout aussi forte et tout aussi « annulatrice ».

Epitafio del extranjero vivo<sup>137</sup>

con hambre y hembra este hombre  
surreal su realidad  
desretratado en su pasaporte  
descontento en este descontexto  
trabajando y trasubiendo  
para desagonizarse de puro malamado  
queriendo incluso desencruelecerse  
pararse a reparar y repararse  
pero no le da tiempo  
esta república sepulturería pública  
y sigue remuriendo en un círculo virtuoso  
de su larga desmuerte enduelecido

La douleur du territoire : le  
contexte politique latino-  
américain

La première impression venant au lecteur est celle de l'urgence provoquée par l'accumulation de néologismes créés par préfixation, principalement en *des-*, qui matérialisent la négation et la privation. À ces préfixes privatifs s'ajoutent les préfixes en *mal-* (« *malamado* ») marquant l'inversion, en *re-* (« *remuriendo* ») itératif et en *en-*, manifestant la soumission à un processus en cours (« *desencruelecerse* », « *enduelecido* »).

Cinq des dix néologismes du poème sont liés à la mort (« *desagonizarse* », « *sepulturería* », « *remuriendo* », « *desmuerte* » et « *enduelecido* »), ce qui crée un effet accumulatif porté par une idée de vertige textuel (« *con hambre y hembra este hombre* » ; « *surreal su realidad* » ; « *pararse a reparar y repararse* » ; « *república sepulturería pública* ») qui est animé par l'*étranger vivant* du titre. Le trouble général

<sup>136</sup> On pourra se référer, à ce sujet et au sujet de la lecture anagrammatique, aux travaux de Federico Bravo dans "En relisant les anagrammes de Saussure. Pour une sémiologie des "figures sonores" in *Théories du texte et pratiques méthodologiques*, Actes du Colloque de Caen, Presses Universitaires, 2000.

<sup>137</sup> Jorge Enrique ADOUM, *Informe personal sobre la situación*, Op. Cit.

causé par le poème est celui de la douleur du territoire qui a toujours habité la voix poétique : on y retrouve ainsi une allégorie du contexte politique latino-américain de l'époque (celui des années 1970) troublé par l'explosion des dictatures qui tuent, d'où le champ lexical constant de la mort et qui suscitent les privations des citoyens (d'où le recours au préfixe privatif en *des-*).

Lástima que no se pueda olvidar a los griegos<sup>138</sup>

eurídice de barrio ex isla exiliada  
pobrecilla noamada malamente querida  
por tus ojos desnudos de imperio austro-húmedo  
y esa tenacidad gatuna de adherencia

a tu vibrángulo voraz enciclopédico  
fui a buscarte-nos oracular desbrujulado  
en nuestra boda lenta como para remorirse  
pero te volviste a mirar tus bestias infernales  
(siempre va tras de ti tu único espejo  
las nalgas con inscripciones como un muro  
que no borró mi canto con sus letras de mano)

orfeo yo también de pacotilla  
nadie me sentenció no seré devorado  
por las minibacantes de calcetines blancos  
nuncacordelias casipotrillas puroyeguas  
que ya los cambiarán por medias negras de naylon

la culpa es de este período post-elénico y del marqués que sabe  
*histoire de quatre sous* sin moral ni moraleja  
entre lo in-a-moral y el desmoralizado

Il y a dans ce poème une critique acerbe de la mauvaise littérature (« pacotilla », « histoire de quatre sous », « *sin moral ni moraleja* ») soutenue par des recours aux semblances phoniques parfois cacophoniques (« *ex isla exiliada* »), mais qui recomposent le signifié d'origine (« *austro-húmedo* » pour « *austro-húngaro* », « *marqués que sabe* » pour « *marqués de Sade* »).

Le premier néologisme nous semble être une contraction entre différents mots qui présage d'une interprétation possible à plusieurs niveaux : « *noamada* » serait ainsi une personne « *no-amada* » ainsi qu'une personne « *nómada* ». Ces deux sens sont activés par la présence contextuelle immédiatement antérieure de « *exiliada* »

<sup>138</sup> Jorge Enrique ADOUM, *Informe personal sobre la situación*, Op. Cit.

pour « *nómada* » et immédiatement postérieure de « *malamente querida* » pour « *no-amada* ».

Le néologisme suivant, créé par composition de deux termes apposés l'un à la suite de l'autre par analogie avec « *austro-húngaro* » témoigne de l'origine géographique et de l'état d'excitation de la dame « *noamada* » (« *imperio austro-húmedo* ») suscité par cette mauvaise littérature, comme il nous est donné de comprendre grâce aux derniers vers du poème.

Le déboussolement (« *desbrujulado* ») à la strophe suivante apparaît actualisé par un « *oracular* » dont la valeur théologique semble être sinon exclue, du moins reléguée en arrière-plan du fait de l'analogie phonique des deux syllabes finales (« *ora-cular* ») et de l'analogie structurelle avec partage des deux syllabes finales avec « *eyacular* », comme s'il s'était agi d'éjaculer des oracles.

Les néologismes de l'avant-dernière strophe se situent dans le domaine du mythe et de l'historiographie littéraire : « *minibacantes* », en référence aux Bacchantes, avec la forte connotation érotique qui leur est associée ; « *nuncacordelias* », sans doute en référence à la reine Cordelia dans *Le Roi Lear* de Shakespeare. Deux références équestres concluent les néologismes de la strophe (« *casipotrillas* » et « *puroyeguas* », deux constructions néologiques par préfixation désignant un état presque atteint, celui des chevaux âgés de moins de trois ans, et un état absolu, à savoir le caractère femelle des juments, axant ainsi sur la jeunesse et la féminité la superficialité du temps dans lequel se situe le poème).

#### Pasadología<sup>139</sup>

a contrapelo a contramano  
contra la corriente  
a contralluvia  
a contracorazón y contraolvido  
a contragolpe de lo sido  
sobreviviendo a contracónyuge  
a contradestino y contra los gobiernos  
que son todo lo absurdo del destino  
a contralucidez y contralógica  
a contrageografía (porque era  
contra pasaportes dictadores continentes  
y contra la costumbre  
que es más peor que nuestros dictadores\*)  
contra tú y tus tengo miedo  
contra yo y mis certezas al revés  
contra nosotros mismos

L'insurrection par le langage

<sup>139</sup> Jorge Enrique ADOUM, *Informe personal sobre la situación*, Op. Cit.

o sea contratado

y todo para qué

Dans Pasadología, on note la présence d'un néologisme dès le titre du poème, ce qui nous amène à réfléchir d'emblée sur la valeur que pourront y prendre les néologismes morphologiques décelés. La profusion de termes construits à partir du préfixe contra-, tantôt néologiques, tantôt non, crée un effet d'accumulation et presque d'« irrespirabilité » du poème et suggère partant, par l'usage abondant de termes restrictifs, l'interdiction constante et l'absence de logique qui est selon la voix poétique le propre des dictatures.

Cette accumulation produit une tension narrative qui irradie le lecteur. Le langage employé ici, du fait de sa profusion et de son rythme inconstant malgré une répétition de contra-, se veut une insurrection par les mots contre les sociétés instaurées par « *nuestros dictadores* » qui réprime les autres formes d'expression et contraint le poète à affirmer sa transgression par l'usage insurrectionnel de néologismes.

## C – Le néologisme chez Adoum en tant qu'élément rénovateur de l'identité littéraire équatorienne

Comme nous l'avons vu dans la partie qui précède, les néologismes occupent une place prépondérante au sein de la créativité littéraire et poétique de JEA. Ce travail de constante rénovation de la langue au regard de la réalité dans laquelle elle s'ancre réalisé par le poète s'est révélé comme un puissant élément de rénovation de l'identité littéraire équatorienne.

Ce recours au néologisme s'ancre aussi dans un besoin de différencier la langue vis-à-vis de la langue des « *conquistadores* » :

« Un altro aspetto imprescindibile dell'opera dello scrittore ecuadoriano [...] è costituito dal lavoro di sperimentazione sulla lingua, che coniuga un assunto teorico, la necessità di liberarsi della lingua dei "conquistadores", con l'esigenza di avvicinarsi il più possibile al quotidiano »<sup>140</sup>.

Ce point de vue est d'ailleurs confirmé par JEA lui-même dans *Ecuador : señas particulares* :

« El lenguaje, [...] el que nos trajeron de España fue, al comienzo, el de los soldados, el de los aventureros, delincuentes, prófugos de la justicia. Sólo

<sup>140</sup> Giancarlo CAVALLLO, "Jorge Enrique Adoum, sintassi di una tenerezza sovversiva", <https://www.potlatch.it/verso-casa-poeti-lontani-visti-da-vicino/jorge-enrique-adoum-sintassi-tenerezza-sovversiva/>, (Consulté le 08 avril 2020)

después vino, con la gente de Iglesia y funcionarios de la Corte, la lengua culta. Así, sea literario o popular, vernáculo, monosilábico, aglutinante; se trate de dialectos, jergas de oficio o de grupos; cualquiera que fuere el uso de léxicos, jergonzas, neologismos, metáforas, imágenes y tropos..., responde a niveles y tipos de cultura y educación »<sup>141</sup>.

On trouve donc chez JEA une volonté de réinventer la langue d'une part pour la libérer du poids de la conquête espagnole des Amériques, et donc pour accorder l'indépendance linguistique nécessaire au locuteur et au poète, et, d'autre part, pour se rapprocher au plus près du langage parlé par le peuple, sans fard :

« Y no es que se trate de inventar un lenguaje con motivo de, simplemente, presentar algo nuevo, pues "es muy distinto desconocer la gramática que violarla". En este sentido, Adoum ha juzgado a algunos escritores que "esconden un desconocimiento de la lengua en sus novelas, creando personajes que 'hablan mal'", lo cual no significa que "hablar mal" sea hablar como habla el pueblo, aunque la Academia no esté de acuerdo". A lo que se refiere Adoum es, concretamente, al desconocimiento no "sólo de la gramática sino hasta de la ortografía", ya que se supone que "lo primero que debe conocer un escritor es su instrumento", aparte de que debe saber también "por qué uno viola las leyes de la gramática". A tal cuestión responde el escritor resaltando el hecho de que quienes dictan las normas gramaticales, o las imponen, "obedecen a una ideología", y más aún, porque "hay que violarlas cuando no nos sirven como vehículo de lo que queremos decir »<sup>142</sup>.

Par ailleurs, il ne fait nul doute que Jorge Enrique Adoum a su s'imposer en Équateur comme figure centrale de la poésie et comme un artisan du renouvellement du langage poétique. Comme le précise Xavier Oquendo Troncoso dans notre entretien<sup>143</sup>, l'un des artifices de ce renouvellement linguistique, le plus visible du moins, réside dans le recours à la néologie. Ainsi, dans son hommage à JEA dans *El Telégrafo*, quelques années après son décès, Pablo Salgado, poète et écrivain, titre son article « *Jorge Enrique, "parasiempremente ya sintigo"* »<sup>144</sup>, mettant en relief clairement l'héritage littéraire de notre poète autour de la néologie. Il complète son article avec « *Han pasado ya cinco años [desde su muerte], y la figura literaria*

---

<sup>141</sup> Jorge Enrique ADOUM, *Ecuador: señas particulares*, Op. Cit.

<sup>142</sup> José Raul GUZMAN BARCENES, *La poesía de Jorge Enrique Adoum en el contexto social, político e histórico ecuatoriano*, Université de Salamanque, thèse de doctorat, 2010

<sup>143</sup> Entretien avec Xavier Oquendo Troncoso réalisé par courrier électronique le 2 avril 2020 en collaboration avec Alejandra Adoum, fille de Jorge Enrique Adoum et présidente de la Fundación Jorgenrique Adoum.

<sup>144</sup> Pablo SALGADO, « Jorge Enrique, "parasiempremente ya sintigo" », *El Telégrafo*, Guayaquil, Équateur, 04 juillet 2014, <https://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/columnistas/1/jorge-enrique-parasiempremente-ya-sintigo>, (Consulté le 07 avril 2020)

de Adoum sigue viva. Sigue siendo el escritor ecuatoriano más reconocido en el exterior. En muchos casos, el único »<sup>145</sup>.

On retrouve ainsi cette influence néologique chez différents auteurs équatoriens, dont Lucho Monteros qui publie sur son blog personnel « *Parasiempremente ya sintigo* » (La Franciscana, 2011)<sup>146</sup>.

Combien de fois n'avons-nous pas d'ailleurs entendu « *sintigo* » alors que nous vivions en Équateur, comme dans « *Contigo o sintigo, igual me iré* » ? Ce « *sintigo* » apparaît non pas aux équatoriens comme une incorrection, mais comme une correction du déséquilibre existant entre « *conmigo* » et « *sin mí* ». Dès lors, il s'agit de régulariser la langue, et c'est ce qu'Adoum a réussi à faire et à transmettre à l'imaginaire littéraire commun en Équateur.

L'un des héritages d'Adoum est possiblement aussi celui de la remise en relation de la langue avec ses usagers. Dans un pays comme l'Équateur qui a longtemps été en proie à un certain vide littéraire, Adoum a contribué à faire émerger de nouvelles voix poétiques.

Ces nouvelles voix de la poésie sont notamment Edwin Madrid, Xavier Oquendo Troncoso (avec qui nous nous sommes entretenu) ou encore Aleyda Quevedo Rojas (nés dans les années 1960 et 1970).

À propos de l'influence d'Adoum sur la nouvelle poésie équatorienne, Xavier Oquendo Troncoso déclarait en 2009 :

« Adoum fue (es) nuestro poeta referencial más internacional, logró liberarse del nerudismo con mucha solvencia, al pasar por un intransigente vanguardismo que le dio las armas para que luego escriba "El amor desenterrado", su más bello conjunto de poemas y uno de los poemas de amor más bellos de nuestra lengua, escritos en el siglo XX.

[...]

Los autores noveles siguen los dos cánones: la búsqueda referencial de una estética profunda, de un decantamiento del lenguaje, así como la poesía coloquial, con tonalidad urbana y fuerte prosaísmo. La buena poesía está en las dos ramas, sin que la primera caiga en una aparatosa cripticidad que no dice nada y que se repite en una gama de imágenes sin sentido o, con la segunda, que sería caer en el estridentismo urbano, esa poesía escatológica, muy bukowskiana a la fuerza, muy mentirosa, muy gesticuladora. Esa tampoco vale »<sup>147</sup>.

---

<sup>145</sup> Ibid.

<sup>146</sup> Lucho MONTEROS, "Parasiempremente ya sintigo", <http://luchomonteros.com/2018/06/27/parasiempremente-ya-sintigo>, (Consulté le 08 avril 2020)

<sup>147</sup> Mario MELÉNDEZ, Entrevista a Xavier Oquendo Troncoso, 2009, <https://circulodepoesia.com/2009/12/entrevista-al-poeta-ecuatoriano-xavier-oquendo/>, (Consulté le 8 avril 2020)

La présence de néologismes peut dès lors être entendue comme symptomatique du recours à d'autres figures stylistiques utilisées en conjonction qui offrent une lecture en plusieurs couches du poème et ancre le signifié en deçà et au-delà du mot : tantôt il dépasse le mot, s'étend et se répand dans plusieurs sèmes dans une composition complexe, tantôt il va en deçà du mot, composé à plusieurs dans un seul terme, comme dans la théorie de la submorphémie chère à Federico Bravo<sup>148</sup>. Il apparaît ainsi nécessaire de tendre vers une théorie ou un théorème de la traduction néologique en poésie pour ne pas laisser de côté tout un pan de sens qui participe pleinement des réseaux de signifiés au sein des poèmes de Jorge Enrique Adoum.

---

<sup>148</sup> Federico BRAVO (dir.), *Aproximaciones psicoanalíticas al lenguaje literario*, Edivim (Editorial Universitaria de Villa María), Collection "Cuadernos de investigación", 2018, Córdoba (Argentina)

### III. Pour un théorème de la traduction néologique en poésie

Au regard des éléments précités en partie I et II, il nous apparaît nécessaire de délimiter une théorie ou plutôt un théorème de la traduction de néologismes en poésie. Il nous semble que la plupart des néologismes morphologiques sont traduisibles. Nous nous attacherons à démontrer qu'un néologisme morphologique est traduisible, à défaut de l'être directement par un néologisme morphologique équivalent en langue cible, du moins par un néologisme sémantique, afin de conserver la charge transgressive que contient l'original. L'option des vases communicants, à savoir de transférer ou de compenser, pour reprendre les termes employés par Vinay et Darbelnet<sup>149</sup>, ailleurs dans le poème nous semble totalement impraticable dans le sens où la transgression est rarement déplaçable ou compensable.

Les pistes dégagées par Peter Newmark<sup>150</sup> nous semblent insuffisantes, d'une part, et inadaptées, d'autre part, à la traduction de poésie. Dans le sens où la poésie doit être interprétée plus que traduite, selon Yves Bonnefoy<sup>151</sup>, il convient d'établir un cahier des charges aussi strict que possible pour déterminer des facteurs de réussite en matière de traduction de néologismes en poésie, et ce de la façon la moins subjective possible.

Afin de démontrer la nécessité d'un théorème, nous mettrons en exergue le besoin d'adopter un axe de lecture différencié, plus intégral, puis prendrons pour exemple la traduction de *El amor desenterrado y otros poemas* en français, *L'amour désenfoui suivi de Cartes postales des tropiques avec femmes*<sup>152</sup> par François-Michel Durazzo.

Nous délimiterons ensuite un cadre théorique pour construire ce théorème de la traduction néologique en poésie qui sera mis en pratique en partie C.

#### A. Le besoin d'un cadre théorique

##### 1. Un axe de lecture différencié

---

<sup>149</sup> Jean-Philippe VINAY, Jean DARBELNET, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, 2004

<sup>150</sup> Peter NEWMARK, *Manual de traducción*, Colección Lingüística, Cátedra, Madrid, 1992, réédition 2019

<sup>151</sup> Yves BONNEFOY, *La traducción de la poesía*, Pre-Textos/Poéticas, Valence, 2002

<sup>152</sup> Jorge Enrique ADOUM, *L'amour désenfoui*, traduit de l'espagnol par François-Michel DURAZZO, Myriam Solal Éditeur, Paris, 2008

La poésie transgressive, débordante et renouvelée de Jorge Enrique Adoum appelle à une lecture différenciée dans le sens où il appartient au lecteur-traducteur de saisir au mieux l'ensemble des sens, réseaux de signifiés et corrélations chargées de signifiante afin d'être en mesure de pouvoir les retranscrire en langue cible. Aussi, nous ferons nôtre le point de vue apporté par Federico Bravo au sujet de la lecture poétique, pour laquelle il propose une analogie avec l'écoute psychanalytique d'un patient<sup>153</sup> : le poème doit être lu comme un psychanalyste écoute son patient, par une lecture flottante, qui est la mieux indiquée pour cerner les concepts poétiques et les associer entre eux.

Comme nous l'avons vu précédemment, les néologismes concoctés par Adoum sont souvent associés à d'autres figures stylistiques. L'axe de lecture proposé permet d'aborder le poème d'un point de vue interprétatif plus complexe, plus profond et plus en adéquation avec les besoins du traducteur.

Ainsi, Federico Bravo rappelle que le poème ne saurait être lu en suivant la chronologie auditive :

« La repetición más desnuda [...] desvía o complica el avance lineal de todo enunciado. El eco de las rimas, las aliteraciones, los ritmos, las imágenes, el paralelismo de las isotopías, etc., operan en distintos grados esta crítica de la línea o del hilo que hemos visto formarse y perderse entre los dedos de la hilandera. Una ley de sobreestructuración viene a contradecir el carácter sucesivo de la prosa en beneficio de una especialización acaso constitutiva de cualquier poema [...]. Diremos que leer poéticamente equivale a leer "literalmente en todos los sentidos" —los tres sentidos reunidos en la palabra *sentido*—; leer según el entorno, la rima virtual o el eco que barren el espacio de la cosa escrita y la infiltran en su totalidad »<sup>154</sup>.

Nous soulignons la référence à Daniel Bounoux qui théorise la lecture poétique sur laquelle Federico Bravo appuie sa démonstration :

« Contrairement aux suggestions "lexicalisantes" de Sartre ou de Barthes, nous dirons que lire poétiquement revient à lire "littéralement et dans tous les sens" — aux trois sens désormais rassemblés du mot *sens* ; lire selon le voisinage, la rime virtuelle ou l'écho qui balayent l'espace de la chose écrite et l'infiltrer en totalité. Parce que le poète renchérit sur les lois ordinaires de la concaténation, beaucoup sans doute pourraient, avec Mallarmé, se déclarer "syntaxiers" »<sup>155</sup>.

C'est précisément cet axe de lecture qui nous semble fondamental dans la lecture et l'interprétation subséquente de l'œuvre poétique d'Adoum. Cela est d'autant plus

---

<sup>153</sup> Federico BRAVO (dir.), *Aproximaciones psicoanalíticas al lenguaje literario*, Op. Cit.

<sup>154</sup> Federico Bravo citant Daniel Bounoux, *ibid.*

<sup>155</sup> Daniel BOUGNOUX, *Vices et vertus des cercles. L'autoréférence en poésie et pragmatique*, La Découverte, collection Armillaire, Paris, 1989

fondamental pour le traducteur, qui se doit d'être un lecteur mieux averti encore que l'amateur de poésie, et doit être en mesure de capter les réseaux de sens les plus implicites, lisant, de ce fait, dans tous les sens, comme le précise Daniel Bounoux.

Federico Bravo ajoute à ce sujet que « *el único diccionario al que cabe referirse cuando se lee a un autor son sus obras completas. El diccionario sólo sabe de significados, nada de significancia* »<sup>156</sup>, ce qui nous semble être une vérité absolue pour l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum, car, comme nous l'avons vu dans notre macroanalyse de termes récurrents, différents champs lexicaux se dégagent, ce qui, couplé à un usage toujours plus régulier de néologismes, induit la création d'un bagage littéraire et linguistique qui lui est propre et dans lequel il puise son jargon poétique et à partir duquel il compose ses néologismes qu'il continue de déformer (il en est ainsi par exemple de « *nuncamases* », premier néologisme construit par contraction de deux adverbes, plus tard de nouveau déformé en « *nuncamamente* »).

Le traducteur devra donc être bien au fait de la totalité de l'œuvre de JEA tant la compréhension des obsessions poétiques de l'auteur est cruciale à l'interprétation, et, partant, à la traduction adéquate, de ses poèmes.

Or, selon Federico Bravo :

« Parler c'est traduire et [...] traduire n'est que très accessoirement une question de vocabulaire, le plus dur en cette affaire n'étant pas de trouver des mots, mais bien des phrases capables de re-présenter, donc de traduire, plus ou moins fidèlement et plus ou moins efficacement, une expérience, une action, un évènement »<sup>157</sup>.

Traduire la poésie consiste bien entendu à « re-présenter » ce que le poème transmet, ce qui comprend notamment « une expérience, une action, un évènement », mais pas seulement, car la traduction poétique diffère de la traduction de prose dans le sens où « le récit se construit idéellement sur un mode syntaxique et chronologique qui est aux antipodes du travail poétique, éminemment a-syntaxique et analogique »<sup>158</sup>. Le traducteur doit donc composer avec cette structure « a-syntaxique et analogique » en reconstruisant le poème en langue cible, tout en transmettant la charge créatrice propre du poème, qui, chez Adoum et à notre sens, commence par les néologismes morphologiques qui ne sauraient être réduits au simple rang de figure stylistique.

« Si les mots fonctionnent différemment dans le poème et dans le récit ce n'est pas parce qu'ils ont une manière différente de signaler le monde, ni même de

---

<sup>156</sup> Federico BRAVO (dir.), *Aproximaciones psicoanalíticas al lenguaje literario*, Op. Cit.

<sup>157</sup> Federico BRAVO, « De quoi le récit est-il le nom ? », *Bulletin hispanique* [En ligne], 116-2 | 2014, mis en ligne le 01 décembre 2017, consulté le 10 avril 2020

<sup>158</sup> Ibid.

s'assembler, mais parce que leur assemblage est inféodé à un régime énonciatif différent qui fait que la même phrase, énoncée sur l'un ou l'autre modes discursifs, ne signifie ni la même chose ni de la même manière : en d'autres termes, ce ne sont pas les mots qui fonctionnent autrement, mais leur syntaxe qui, agglutinante ou cohésive dans le récit, est exécutée sur le mode de la déliaison dans le poème. Le roman « raconte » une histoire, le poème à sa manière le fait aussi qui l'éclate cependant en une multitude de contenus paradigmatiques latents ou manifestes, surimposant à la phrase et à ses enchaînements une deuxième syntaxe, suspensive, désarrimée, pour ainsi dire "suprasegmentale" »<sup>159</sup>.

Comme nous l'avons précédemment indiqué, les poèmes d'Adoum peuvent exploser de signifiante, accumuler différentes couches de sens qu'il convient au traducteur poétique de repérer, d'interpréter aussi profondément que possible, puis de répercuter en langue cible avec autant de couches que possible. La traduction poétique doit toutefois se garder de tendre vers la linéarité et la successivité, car chaque « phrase [réclame] simultanément l'oubli de la phrase précédente et sa mise en mémoire »<sup>160</sup>. Les néologismes sont aussi souvent le reflet du parler du peuple. Il peut y avoir un effet de jeu dans la poésie d'Adoum, sérieux toutefois, visant à la mise en abîme de l'« équatorianité ». Ce composant de lecture soulève un autre problème qu'est celui de la traduction des culturèmes, et tout particulièrement des culturèmes équatoriens, dans lequel nous n'entrerons pas en détail ici.

La néologie faisant partie des couches de sens empilées et croisées les unes aux autres chez JEA, elle doit nécessairement être traduite. Par ailleurs, le traducteur ne doit pas chercher à traduire ce que le poète a voulu dire, mais ce qu'il dit effectivement dans le poème, qu'il en ait ou non conscience. À ce propos, Adoum est bien conscient de la limitation du poète lui-même face à son œuvre : « Je lui demande ce qu'il a voulu dire en lui signalant un vers sur lequel j'accroche. Mais lui, relisant poliment l'objet de mes doutes me dit : "ça, j'ai voulu dire ça" »<sup>161</sup>.

## 2. Des traductions inconstantes

En 2009, François-Michel Durazzo a effectué la traduction en français de *El amor desenterrado* et *Cartas del trópico con mujeres*, devenus respectivement *L'amour*

---

<sup>159</sup> Ibid.

<sup>160</sup> Ibid.

<sup>161</sup> Nicole ROUAN-ADOUM, « La traduction : deux poids, deux mesures ! » in Ramiro OVIEDO (sous la direction de), *Exaspérations de l'Histoire et Révolution textuelle chez Jorge Enrique Adoum*, Shaker Verlag, Aix-la-Chapelle, 2011

*désenfoui*<sup>162</sup> et *Cartes postales des tropiques avec femmes*. Le traitement des néologismes morphologiques en langue cible est inconstant dans le sens où tous ne sont pas transcrits en tant que néologismes (soit morphologique, soit sémantique) et sont souvent naturalisés, à savoir remplacés par des termes non néologiques, la charge subjective associée étant ainsi évacuée de ce fait.

Nous proposons ci-après une transcription comparée du texte source et du texte cible aux vers où se trouvent les néologismes en langue source (les néologismes sont soulignés en langue source, leurs équivalents en langue cible sont mis en gras) :

<i>El amor desenterrado</i>	<i>L'amour désenfoui</i> <sup>163</sup>
y quedarse así <u>embisagrados</u> ,	et rester ainsi <b>engondés</b> ,
[...]	[...]
sin los tristes <u>despueses</u> del desacoplamiento?	sans les tristes <b>après</b> du désaccouplement ?
[...]	[...]
ni cómo iríamos a comprobar que <u>álguienes</u> se amaron	comment irions-nous vérifier que des <b>êtres</b> s'aimèrent
[...]	[...]
yo nunca había amado a una <u>paleoindia</u>	moi, je n'avais jamais aimé de <b>Paléoindienne</b>
[...]	[...]
— <u>bibulbo</u> en la <u>bivalva</u> vulva—,	— <b>bivulve</b> dans la vulve <b>bivalve</b> —
[...]	[...]
<u>desdoncellada</u> por el mar que entonces	<b>dépucelée</b> par la mer qui alors
[...]	[...]
esta conciencia de <u>precadáver</u> , que es lo mismo,	cette conscience de <b>précadavre</b> , ce qui revient au même,
[...]	[...]
del dulce dolor irrepitible del <u>despetalamiento</u> .	de la douleur unique et douce du <b>dépétalement</b> .

<sup>162</sup> Nous insistons ici sur la citation de Federico Bravo: « *el único diccionario al que cabe referirse cuando se lee a un autor son sus obras completas* », Federico BRAVO (dir.), *Aproximaciones psicoanalíticas al lenguaje literario*, Op. Cit.

<sup>163</sup> Jorge Enrique ADOUM, *L'amour désenfoui*, traduit de l'espagnol par François-Michel DURAZZO, Myriam Solal Éditeur, Paris, 2008

<i>Postales del trópico con mujeres</i>	<i>Cartes postales des tropiques avec femmes</i>
si no tuviera que ir a su cementerio personal, <u>ísimo</u> [...]	si elle ne devait pas aller à son cimetière personnel, <b>issime</b> [...]
y latigueados por el <u>malagüero</u> ambos se <u>embuenecieron</u> [...]	et fouettés par le <b>mauvais augure</b> tous deux <b>s'adoucient</b> [...]
“¿Jamás? ¿ <u>Nuncamásmente?</u> ” [...]	“N’y en a-t-il plus jamais? <b>Plusjamaisment?</b> ” [...]
pero siguen <u>penitenciándose</u> las culpas de hace tiempo [...]	bien qu’elles continuent de s’imposer des <b>pénitences</b> pour des fautes anciennes [...]
<u>re-resucitan</u> cada tarde vestidos con encajes [...]	qui chaque soir <b>re-ressuscitent</b> des robes à dentelles [...]
y <u>sususpiran</u> crepusculares de memoria y soltería	et elles <b>soussoussoupirent</b> , crépusculares de souvenir et de célibat

Nous observerons que les termes en français *après, êtres, dépuclée, mauvais augure, s'adoucient* et *pénitences* évacuent en langue cible le caractère néologique des termes de la langue source, qui s'avère pourtant fondamental pour certains termes, attendu que des équivalents non néologiques existent en langue source mais n'ont pas été utilisés. Il nous semble que la tâche du traducteur est de trouver un équivalent transgressif en langue cible.

Le terme *engondés* est un autre exemple de traduction partielle avec perte non récupérée. *Engondés* traduit « *embisagrados* » en espagnol, terme poétique à la fois néologique (action de s'unir l'un à l'autre comme deux éléments d'une charnière, l'un mâle et l'autre femelle) et à la fois mot-valise et mot-dévalisé :

Néologisme morphologique	Mot-valise et mot-dévalisé
<b>Em-bisagra-do</b>	<b>Em-bi-sagrado</b>
Néologisme par préfixation de <i>em-</i> et suffixation de <i>-dos</i> à <i>bisagra</i>	Double préfixation en <i>em-</i> puis <i>bi-</i> à <i>sagrado</i>
Signification induite : deux personnes unies l'une à l'autre comme les gonds d'une porte	Signification induite : Deux personnes sacrées unies

Il nous semble que le traducteur aurait dû chercher à ne pas évacuer le caractère sacré qui se dégage de la deuxième lecture possible du terme (mot-valise) ou s'attacher à compenser cette signification d'une autre façon. Ainsi, il aurait été

possible de travailler autour d'un synonyme de gond, par exemple charnière, dont la phonie est proche de charnel et s'ancre tout à fait dans le réseau de sens du poème. L'idée de sacré pourrait ainsi être accolée ou étendue à l'éternité sous-jacente dans le vers. Le jeu paronymique entre charnière et charnel peut être couplé à une explicitation légèrement périphrastique pour signifier en langue cible le composant sacré. Il nous apparaît pertinent de traduire ce néologisme par *sacremengondés*, qui nous semble être le plus proche possible du texte source.

La traduction de « *despueses* » par *après* et de « *álguienes* » par *êtres* prive le lecteur du côté amène de la transgression poétique. La construction des vers autour de ces termes néologiques dont la transgression repose sur la pluralisation illicite à l'accoutumée appelle une traduction osant casser les règles de la construction adverbiale en français, faute de quoi ces vers peuvent être perçus comme plats, creux ou vides d'intérêt. Nous proposerions pour « *despueses* » une traduction comme *ensuites* et pour « *álguienes* » un terme comme *quelqu'uns*.

Il nous paraît enfin que le terme non néologique *dépuclée* est beaucoup moins subtil, doux et archaïsant que « *desdoncellada* », en langue source. Sans doute une traduction passant par une reconstruction néologique plus littérale aurait été préférable.

Il est important de traduire les néologismes chez JEA d'autant plus que les vers d'Adoum sont souvent longs, non expressément rimés, avec un rythme cassé et irrégulier, comme une matérialisation de la déconstruction grammaticale et une manifestation de la spontanéité du langage parlé. Il n'y a donc pas, du moins peu, de restrictions qui s'imposent sur le mètre, la rime et la structure du vers. S'imposer la traduction des néologismes est de ce fait fondamental car les néologismes sont des éléments qui structurent à la fois la narration poétique et le langage du poète et participent en profondeur de la construction sémantique du poème par le biais du bagage linguistique récurrent du poète.

Il s'agit également de ne pas ôter au lecteur l'un des éléments du plaisir de la lecture qui passe notamment par les néologismes, cet artifice de création pour renommer une réalité nouvelle, mais le plus souvent en tant qu'instrument de définition d'une identité nouvelle, comme Adoum l'indique lui-même :

« El lenguaje, [...] el que nos trajeron de España fue, al comienzo, el de los soldados, el de los aventureros, delincuentes, prófugos de la justicia. Sólo después vino, con la gente de Iglesia y funcionarios de la Corte, la lengua culta. Así, sea literario o popular, vernáculo, monosilábico, aglutinante; se trate de dialectos, jergas de oficio o de grupos; cualquiera que fuere el uso de léxicos,

jerigonzas, neologismos, metáforas, imágenes y tropos..., responde a niveles y tipos de cultura y educación »<sup>164</sup>.

## B. La construction d'un théorème<sup>165</sup>

### 1. Définition

**théorème** [teɔʁɛm] n. m.  
ÉTYM. 1538 ; lat. *theorema*, grec *theorema* « objet d'étude, principe », de *theôrein*. → Théorie.  
**1** **Log., math.** Proposition démontrable qui résulte d'autres propositions déjà posées (par oppos. à *définition, axiome, postulat, principe*). *Théorème réciproque\**. *Démontrer un théorème.*  
→ **Démonstration.** *Théorème de géométrie* (→ Figure, cit. 5), *de mécanique* (→ Parallélogramme, cit. ; résultante, cit. 1).

Un théorème est donc une proposition théorique axée sur d'autres théories ayant déjà été formulées. Aussi, nous proposerons un théorème formulé à partir des théories discutées ici et énoncées par Jean-René Ladmiral, Peter Newmark, Daniel Bounoux, Federico Bravo, Susan Sellers, Pascale Sardin ou encore Yves Bonnefoy, en plus de proposer un nouveau regard pratique sur l'acte de traduction en matière de traduction littéraire.

### 2. Considérations préliminaires

Si l'on sait que la problématique de la langue est absolument fondamentale chez Jorge Enrique Adoum, et, nous l'avons vu, fondatrice également d'un univers langagier à la fois propre à l'auteur et, depuis, propre également au patrimoine littéraire et à l'inconscient verbal équatorien, on est en droit de penser que la traduction de cette langue représentera un défi tout particulier.

Il nous semble de prime abord que le rôle du traducteur ne se limitera pas à une simple transmission de ce que dit le poème et de comment le poème le dit, il lui appartiendra tout particulièrement de se montrer créatif et de chercher parmi les possibilités que lui offre la langue cible. En d'autres termes, et pour reprendre un

<sup>164</sup> Jorge Enrique ADOUM, *Ecuador: señas particulares*, Op. Cit.

<sup>165</sup> Dans le sens des *Théorèmes pour la traduction* de Jean-René Ladmiral. Nous suivrons une dialectique proche de celle de Eugene A. Nida dans *Toward a Science of Translating*

mot cher à Pascale Sardin, il ne s'agira plus tellement de traduire, mais plutôt de *trajouir*<sup>166</sup>.

Si les néologismes « [s'installent] inaltérablement dans l'œuvre à laquelle ils donnent leur relief »<sup>167</sup>, chez Adoum, ils sont la matérialisation d'un acte d'écriture à la fois rénovateur d'une identité littéraire, d'un engagement politique passant par la littérature et d'une composition poétique jouissive qui s'affranchit des contraintes du langage pour créer un nouveau monde langagier propre à l'auteur. Il est donc absolument nécessaire de *trajouir* ces ressources essentielles au poème.

Néanmoins, si traduire ce type de poésie est assimilable à de la jouissance, il y a dans cette tâche une part de torture tant elle peut être ardue :

« No translation is ever faithful, since the translating language will inevitably erase, add to or alter the meanings of the original [...]. The translator is forced to obliterate, invent, distort, producing a version of the original which, except for the recourse of an occasional note, renders all such transactions invisible »<sup>168</sup>.

Il y a sans nul doute de nombreuses façons de traduire, nous nous proposons toutefois de définir un théorème sous forme de lignes directrices permettant, à notre sens, de tendre vers la traduction la plus fidèle et exacte possible du texte source.

### 3. Théorème de la traduction néologique en poésie

#### a. Les conditions préalables

On a souvent opposé à la traduction poétique, notamment ces dernières années, la non-traductibilité de certains termes, certaines formulations, certaines idées, qui ne seraient que propres à un langage et non à l'autre. Nous adoptons une position résolument contraire, car à notre sens la non-traductibilité n'est pas, il existe tout au mieux d'immenses défis pour le traducteur, mais ces défis ne sont pas insurmontables si un travail constant et acharné est effectué par traducteur attentif

---

<sup>166</sup> Pascale SARDIN, « Traduire ou trajouir : de la traduction des néologismes dans *Vivre l'orange* d'Hélène Cixous et *Mère la mort* de Jeanne Hyvrard », in Palimpsestes 25, *Inscrire l'altérité : emprunts et néologismes en traduction*

<sup>167</sup> Jean PRUVOST et Jean-François SABLAYROLLES, *Les néologismes*, Op. Cit.

<sup>168</sup> Susan Sellers écrivant à propos de la traduction en anglais des néologismes dans l'œuvre d'Hélène Cixous dans Susan SELLERS (éd.), *The Hélène Cixous Reader*, Routledge, Abingdom-on-Thames, 2003. Même si cette citation ne fait pas directement référence à l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum, il nous semble néanmoins que ce que Susan Sellers décrit est tout à fait applicable et transposable de façon générale à la traduction de néologismes en différentes langues. La difficulté du travail que représente la re-création dans une autre langue de figures stylistiques aussi complexes d'un point de vue créatif est immense et ne saurait être négligée par le traducteur. Néanmoins, à ce côté de torture s'ajoute le côté jouissif propre à la création. Cette vision antinomique résume très bien la tâche qui attend le traducteur.

non seulement à la logique interne du mot, mais également à la mécanique sémantique et prosodique générale d'un vers, d'une strophe, d'un poème ou de l'œuvre de toute une vie d'un poète. Tout peut être traduit s'il est donné le temps et les moyens au traducteur de le faire, et si le traducteur en a les moyens (comprenons-nous : le traducteur doit au moins maîtriser à la perfection sa langue maternelle et à la perfection également la langue de départ<sup>169</sup>).

Si la maîtrise des langues source et cible est fondamentale, c'est tout aussi vrai de la connaissance profonde de la culture d'origine, en l'occurrence de la culture équatorienne. Comme nous l'avons anticipé, l'œuvre de Jorge Enrique Adoum s'inscrit résolument dans une démarche d'identité littéraire désireuse de mettre en exergue l'« équatorianité » qui l'habite, raison pour laquelle sa poésie regorge de culturèmes qu'il appartiendra au traducteur bien imprégné de culture équatorienne, notamment, et « *serrana* » plus encore, d'identifier, de décoder et de transposer en langue cible, afin d'éviter toute erreur profondément dommageable à la poésie de JEA. Nous donnerons pour exemple « *de pura gana* »<sup>170</sup>, qu'un traducteur ne connaissant pas la culture et le langage paradiactal équatorien aura du mal à identifier en tant que dérivé de l'expression équatorienne courante « *de gana* », que l'on pourrait traduire en français par « *à quoi bon* » ou « *par caprice* », selon la situation, et en aucun cas par « *par envie* ». Nous n'entrerons pas en détail dans la présente étude concernant la traduction des culturèmes, nous renvoyons à cet effet à la littérature produite à ce sujet pour d'autres langues et cultures.

Le traducteur devra enfin être un fin analyste et savoir voir dans les néologismes poétiques d'Adoum non pas la manifestation d'un caprice, ni même le seul effet de jeu, qui, s'il est présent, n'est pas l'axe majeur de la créativité néologique de JEA, mais la résurgence d'un univers langagier porteur de sens à plusieurs niveaux dans une compression sémantique exceptionnelle. Il aura alors à cœur de retranscrire en français ces niveaux de charge sémantique avec une compression comparable, tout en tâchant de conserver le rythme et la mélodie qui préside à chaque poème.

Ensuite, si comme l'indique Federico Bravo, le seul dictionnaire valide pour lire un auteur est celui des œuvres complètes<sup>171</sup>, le traducteur devra avoir lu et connaître l'ensemble de l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum, faute de quoi il ne saurait

---

<sup>169</sup> C'est en effet à notre sens l'un des prérequis minimaux exigibles aux traducteurs. La méconnaissance de la langue de départ entraîne nécessairement des erreurs de traduction dommageables, d'une part, pour l'auteur du texte en langue source, et, d'autre part, pour le lecteur du texte cible, pour qui la lecture sera soit erronée, soit inexacte, soit totalement fautive et son expérience de lecteur s'en verra affectée. À cet effet, on consultera les actes des Vingt-cinquièmes assises de la traduction littéraire (Arles 2008), Atlas/Actes Sud, Arles, 2009, p. 80-81.

<sup>170</sup> *De pura gana* dans « La culpa fue de aquel maldito tango » in Jorge Enrique ADOUM, *Informe personal sobre la situación*, Op. Cit.

<sup>171</sup> Federico BRAVO (dir.), *Aproximaciones psicoanalíticas al lenguaje literario*, Op. Cit.

être en mesure d'identifier le bagage langagier propre à l'auteur et risquerait de commettre des erreurs de traductions issues d'une telle méconnaissance.

Pour finir, nous citerons Peter Newmark pour qui la traduction peut être élevée au rang de science sous certaines conditions :

« Si queremos que una traducción sea vista —aunque sólo sea en parte— como "ciencia", debe: a) reducir sus opciones al área del gusto, b) rechazar tanto las posibilidades como las paráfrasis fortuitas de la traducción libre —no hay que olvidar que reivindica la exactitud y la economía como sus principales objetivos—; y c) eliminar las connotaciones universales negativas y los prejuicios que existen contra la traducción literal »<sup>172</sup>.

Le but de la traduction de la poésie n'est-il pas justement d'être vue, de porter à la connaissance du plus grand nombre la voix poétique traduite ? Nous apportons une réponse quant aux processus qui doivent habiter le traducteur lorsqu'il s'attèle à sa tâche dans la partie suivante.

## **b. Le processus de traduction**

Nous nous inscrivons dans une perspective cibliste au sens défini par Jean-René Ladmiral et cité plus haut. Il nous semble néanmoins qu'en poésie une place toute particulière doit être accordée au texte d'origine, notamment au regard des effets de style produits, tout particulièrement si ces derniers font sens et sont ancrés dans l'« ADN » du poème et de son auteur, nous avons suffisamment insisté dessus précédemment.

Nous proposons ci-après un théorème sous forme de guide de traduction pas à pas.

- **Lecture**

- *Lecture en successivité*

La première étape consiste nécessairement à la prise de connaissance du poème passant par une lecture en successivité, à savoir une lecture du poème un mot après l'autre, comme pour tout écrit. Cette étape permet de dégager les premières impressions chez le traducteur-lecteur, mais doit se faire en se gardant d'anticiper des formulations de traduction.

- *Lecture flottante et dans tous les sens*

---

<sup>172</sup> Peter NEWMARK, *Manual de traducción, Op. Cit.*

Il s'agit de lire le poème de façon plus active, comme un psychanalyste écoute son patient, métaphore employée par Federico Bravo et citée plus haut. Cette lecture permet de mieux appréhender le poème dans sa profondeur en permettant une association plus complexe des signifiés et des niveaux de sens. On ajoutera à ce type de lecture celle de « lire dans tous les sens » chère à Daniel Bougnoux, que nous avons précédemment mentionnée, qui est elle aussi fondamentale pour s'assurer d'une compréhension plus en profondeur et donc d'une interprétation plus exacte.

- *Interprétation et anticipation*

Nous appelons enfin à une dernière lecture à la croisée de la traduction, une lecture interprétative qui anticipe les problèmes possibles de traduction, qui seront soulignés par le traducteur afin d'y concentrer son attention. Le traducteur pourra alors lire le poème tout en mentalisant des options de traduction, de techniques de traduction applicables. En identifiant les néologismes notamment, le traducteur mettra le doigt sur d'autres figures stylistiques, si l'on sait, on l'a dit, que les néologismes morphologiques, facilement identifiables, sont souvent des symptômes de la présence d'autres ressources stylistiques utilisées en conjonction.

- **Traduction**

- *Premier brouillon : littéralité*

Si l'on sait que la traduction poétique est très souvent tributaire de « trouvailles », à savoir de traductions trouvant leur origine dans un éclair de génie ou de créativité, qui, à l'instar des écrivains et des poètes, se produit fréquemment au moment où le traducteur s'y attend le moins, nous recommandons de diviser le travail de traduction en plusieurs phases d'avancement qui reflètent un travail d'assez longue haleine.

Nous proposons donc de commencer le travail de traduction par un premier brouillon sur lequel le traducteur dresse les grandes lignes de la traduction du poème, délimite et identifie clairement les problèmes de traduction qui se poseront à lui, notamment les néologismes autour desquels il lui appartiendra de construire une traduction créative que nous aborderons ci-après.

Ce premier brouillon de traduction devra tendre à la plus grande part de littéralité possible (dans une perspective relativement *cibliste* néanmoins : le *cibliste*, selon Jean-René Ladmiral, privilégie la fluidité

et la naturalité de la traduction en langue cible, tandis que les *sourciers*, dans une gamme de littéralisme allant du plus inflexible au plus ouvert, privilégie de conserver autant que possible la structure, la terminologie et en général tout ce qui caractérise le texte source, au risque de perdre la fluidité et le caractère naturel du texte traduit en langue cible. Vladimir Nabokov abonde en ce sens : pour lui, un texte doit être traduit en respectant les règles de la langue source. Cette posture est d'ailleurs en contradiction avec sa propre pratique d'auto-traduction, où il s'adonne à une traduction très libre de sa propre œuvre)<sup>173</sup>.

Les étapes suivantes de traduction que nous proposons tendront à étoffer le texte traduit et enrichir à la fois sa forme et son fond. Aborder le poème dès le départ depuis la perspective de la littéralité permet d'éviter une prise de distance trop élevée qui dénaturerait la voix poétique. À l'inverse, ne pas aller au-delà de cette étape nécessaire dans le processus de traduction reviendrait à livrer une traduction grossière et brute, sur laquelle une quantité non négligeable de travail reste à faire.

○ *Deuxième brouillon : traduction flottante*<sup>174</sup>

La deuxième phase du processus de traduction consistera en ce que nous appellerons une traduction flottante, à savoir une traduction qui comprend le poème « dans tous les sens », pour reprendre Daniel Bounoux<sup>175</sup>, dans laquelle le traducteur s'efforce de transmettre en langue cible les différents niveaux de sens, réseaux de signifiés et de signifiants du poème lu et entendu dans tous les sens possibles. Cette phase appellera le traducteur à effectuer une réflexion autour des différentes stratégies de traduction à employer, notamment en matière de techniques de traduction.

Dans cette phase, le traducteur aura à cœur de réfléchir profondément à l'usage qui est fait de la langue source pour le retranscrire en langue cible tout en se soumettant aux règles qui président à la composition en langue cible. Comme nous l'avons indiqué, nous adoptons un point de vue cibliste à partir duquel nous considérons que la traduction d'un poème doit se faire dans le respect des règles générales de rédaction de la langue cible, faute de quoi le poème pourrait ne pas être

---

<sup>173</sup> On se réfèrera à Jean-René LADMIRAL, *Sourcier ou cibliste*, *Op. Cit.*

<sup>174</sup> Nous proposons le concept de traduction flottante par analogie au concept d'écoute flottante en psychanalyse présenté par Federico Bravo dans Federico BRAVO (dir.), *Aproximaciones psicoanalíticas al lenguaje literario*, *Op. Cit.*

<sup>175</sup> Daniel BOUGNOUX, *Vices et vertus des cercles. L'autoréférence en poétique et pragmatique*, *Op. Cit.*

intelligible aux éventuels lecteurs, ou tout du moins être marqués par une l'étrangeté d'une langue non naturelle, or, on l'a dit, les poèmes existent avant tout pour être lus.

En matière de néologismes, nous l'avons indiqué à de nombreuses reprises, il nous paraît à la fois fondamental et impératif de traduire les néologismes pour les raisons susmentionnées. Néanmoins, nous en avons bien conscience, certains néologismes peuvent présenter des difficultés du fait des règles de composition de la langue cible. Ainsi, à notre sens, deux solutions s'offrent au traducteur : il peut choisir, en premier lieu, de recourir à un néologisme non morphologique, uniquement sémantique, qui fait glisser le sens ou la catégorie grammaticale d'un sème déjà existant en langue cible. Il peut aussi opter, en second lieu, pour naturaliser le néologisme morphologique du texte source en langue cible, et compenser la perte de ce néologisme dans le cotexte immédiat. Le cotexte en langue source est d'ailleurs crucial car il permet régulièrement d'identifier et de déterminer la valeur d'un néologisme (et de savoir, de ce fait, s'il sera potentiellement transposable directement en langue cible ou non).

À titre d'exemple, nous citerons les termes « *trabajando* » et « *trasubiendo* » issus du poème « Epitafio del extranjero vivo ». Le premier terme peut sembler de prime abord n'afficher aucun recours stylistique, mais il n'en est rien. Si l'on adopte une lecture puis une traduction flottante, il nous est donné d'interpréter le terme au regard de « *trasubiendo* », qui le suit immédiatement, et d'y voir un mot double : à la fois « *trabajando* » de « *trabajar* » et à la fois « *trabajando* », à savoir « *bajando a través de* », par analogie à « *trasubiendo* », terme entièrement néologique. Par ce processus, le traducteur identifie les charnières stylistiques et sémantiques du poème et est en mesure de mieux les appréhender pour mieux les traduire.

Comme l'indique Peter Newmark, le travail du traducteur repose sur les mots. Cet axiome doit malgré tout rester en permanence à l'esprit du traducteur :

« Con todo, lo que en realidad traducimos son palabras: no hay nada más que traducir. En las páginas no hay otra cosa que palabras y nada más que palabras. Pero no traducimos palabras aisladas, sino palabras *más* o *menos* [...] condicionadas por sus contextos

sintáctico, colocacional, situacional, cultural e idiolecto-individual  
»<sup>176</sup>.

La traduction flottante permet de conserver ces axes multiples de lecture du poème, tandis que la traduction en littéralité permet d'éviter de trop s'éloigner du texte source. La dernière étape du processus de traduction permet de concilier ces deux approches en appelant à la créativité du traducteur.

○ *Trajouir ou la créativité traductrice*

Nous reprenons à notre compte l'expression *trajouir* de Pascale Sardin<sup>177</sup> car elle nous semble illustrer pleinement la tâche qui incombe au traducteur face aux nombreuses figures stylistiques qui peuplent les poèmes, et, tout particulièrement, face à la créativité et à l'ingéniosité langagière et littéraire nécessaire à la recreation des néologismes morphologiques en poésie.

Ainsi, comme Susan Sellers<sup>178</sup> l'indique, la traduction de certains segments du poème peut susciter de véritables défis pour le traducteur qui devra faire preuve de créativité traductrice. Il faudra alors trouver des solutions de traduction en puisant dans les ressources créatrices du traducteur, d'autant plus que si « la traduction de la poésie est de la poésie en soi »<sup>179</sup>, selon Yves Bonnefoy, le traducteur doit avant tout être considéré (et se considérer) comme un créateur. C'est ainsi que l'on passe de la traduction en littéralité puis à la traduction flottante pour parvenir à *trajouir*, à traduire tout en créant et en appelant au plaisir d'écrire, de traduire.

Le traducteur qui, selon Yves Bonnefoy, « *es capaz de constatar diferencias entre civilizaciones, y hasta aparentes incompatibilidades entre ellas* »<sup>180</sup>, doit apporter une solution cohérente et acceptable pour le lecteur aux problèmes qui se présentent à lui. La création traductrice qui présidera à l'acte de traduction passera par l'expérimentation, la décomposition des segments problématiques, notamment des néologismes, puis leur recombinaison en langue cible, soit directement en néologisme morphologique, soit par le biais de

---

<sup>176</sup> Peter NEWMARK, *Manual de traducción*, Op. Cit.

<sup>177</sup> Pascale SARDIN, « Traduire ou trajouir : de la traduction des néologismes dans *Vivre l'orange* de Hélène Cixous et *Mère la mort de Jeanne Hyvrard* », Op. Cit.

<sup>178</sup> Susan SELLERS (éd.), *The Hélène Cixous Reader*, Op. Cit.

<sup>179</sup> Yves BONNEFOY, *La traducción de la poesía*, Op. Cit.

<sup>180</sup> Ibid.

techniques de traduction isolées ou couplées entre elles, à l'instar de la transposition associée à la création néologique en langue cible.

Il faut viser à une grande littéralité, mais littéralité ne veut pas dire mot à mot. La traduction doit s'adapter au système linguistique de la langue cible et ne pas la violenter. Aussi, la traduction doit accommoder les néologismes à la façon de créer un néologisme en langue cible. Si nous avons un adverbe en *-mente* en espagnol, il faut réfléchir à la façon dont les adverbes en *-ment* sont produits en français.

En cas d'impossibilité de traduction directe d'un néologisme du texte source en langue cible, l'une des solutions possibles est de passer par la synonymie pour parvenir à une solution plus acceptable. Nous prendrons pour exemple « *despueses* » que l'on pourrait vouloir traduire par *après*, mais entraîne une perte significative du caractère éminemment transgressif du terme en langue source. La recherche de synonymie nous offre des solutions comme *ensuites* qui permet de conserver le caractère à la fois néologique et transgressif de l'original.

En *trajouissant*, le traducteur se situe à la croisée de la littéralité en poésie, chère à Peter Newmark (« *muchas veces se exagera la parte re-creativa de la traducción y se subestima la parte literal* »<sup>181</sup>), et de l'extrême créativité du traducteur, prônée par Yves Bonnefoy. Si notre approche est cibliste au sens de Jean-René Ladmiral, nous considérons que la tâche du traducteur dans la traduction poétique, à plus forte raison de traduction néologique en poésie, est de savoir se montrer à la fois littéral, pour respecter et exprimer aussi exactement que possible les termes de la voix poétique, et tout à la fois traducteur jouissif, créatif, inspiré par une intuition de création.

Cette dernière phase de la traduction fusionne ainsi la meilleure part de l'aspect littéral du premier brouillon et les éléments dégagés par la traduction flottante du deuxième brouillon, pour aboutir à une traduction aussi proche que possible de l'original exprimée dans une langue aussi naturelle que possible, d'un point de vue poétique, en langue cible.

- **Vérification**

- *Première relecture*

La première relecture de la traduction achevée se fera ainsi sans comparaison avec l'original et sans temps de repos après la traduction.

---

<sup>181</sup> Peter NEWMARK, *Manual de traducción, Op. Cit.*

Le but de cette relecture est de procéder à un contrôle de la forme, à savoir que la grammaire, la conjugaison, l'orthographe, la syntaxe, en somme l'ensemble des règles propres à la construction de la langue cible ont bien été respectées et sont correctes. Il nous apparaît important de différencier différentes étapes dans la relecture et le contrôle du travail effectué par le traducteur afin de maximiser au mieux la qualité du travail effectué. Une fois achevée cette première lecture, il conviendra de laisser la traduction « au repos » quelques jours afin que le traducteur puisse gagner en perspective sur son propre texte.

○ *Deuxième relecture*

La deuxième relecture se fera ainsi « à froid », pour reprendre une expression propre au secteur industriel, après un temps de repos prudentiel de plusieurs jours visant à donner au traducteur la possibilité d'avoir du recul eu égard à son propre travail de traduction et d'être en mesure d'agir avec autocritique.

Le but de cette relecture sera cette fois de vérifier, sans consulter l'original, que le poème traduit apparaisse naturel à l'oreille d'un locuteur de la langue cible. Il appartiendra alors au traducteur de vérifier que le texte « coule » en langue cible, que la traduction est « fluide » et paraisse naturelle dans le contexte de la langue cible.

○ *Troisième relecture*

La troisième et dernière relecture sera une relecture du fond, après un temps de repos suite à la deuxième relecture. Le traducteur s'emploiera à vérifier, texte original à l'appui, que la traduction est bien conforme au texte source. La relecture sera exhaustive, à l'instar des deux autres, et vérifiera à la fois la conformité, la « naturalité » de la langue cible et le respect des règles de cette dernière. Le traducteur vérifiera également qu'il n'a omis de traduire aucun vers, aucun mot, et à cet effet il pourra comparer le nombre de mots et de vers en langue source et en langue cible, et, en cas de non-conformité, identifier l'omission (à titre d'exemple, le nombre de mots en français est entre 10 et 15% supérieur au nombre de mots en espagnol pour un même segment de texte<sup>182</sup> ; le nombre de vers doit être rigoureusement égal entre les deux langues).

---

<sup>182</sup> Ce chiffre est issu de notre propre pratique de la traduction au cours de nos douze ans d'expérience.

### C. Application expérimentale du théorème

La recherche de construction d'un théorème pour la traduction des néologismes en poésie n'aurait pu se faire autrement que par la mise en pratique, ne serait-ce qu'expérimentale, des théories et procédés préconisés. Notre propre pratique quotidienne de la traduction nous offre une perspective différente de la traductologie, dans le sens où nous l'appréhendons à la fois comme un arsenal théorique descriptif de la pratique traduisante, pour reprendre l'expression de Jean-René Ladmiral, mais nous nous efforçons également d'y voir un outil d'amélioration des pratiques des traducteurs érigé en une sorte de guide visant à mieux systématiser et décliner les ressources et recours de traduction qui s'offrent aux traducteurs.

Aussi, nous avons décidé de procéder à une application expérimentale du théorème précité afin de lui donner corps et d'en vérifier la pertinence. Ce travail a été rendu possible par l'aimable autorisation accordée par la fondation Jorgenrique Adoum en la personne de sa présidente, Alejandra Adoum, fille de l'auteur objet de la présente étude.

Fort de nos plus de dix ans d'expérience en tant que traducteur d'espagnol, de français et d'anglais dans différents domaines du savoir et de notre connaissance approfondie du panorama littéraire contemporain, nous avons choisi de procéder à la traduction du recueil de poèmes *Prepoemas en postespañol*<sup>183</sup>. Il s'agit là du recueil ayant la plus forte densité néologique, et sans nul doute celui qui appelle à une plus grande versatilité du point de vue de la lecture, de l'interprétation et, partant, de la traduction poétique.

Comme nous l'avons vu, deux ensembles se dégagent d'un point de vue traductologique des néologismes morphologiques dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum, à savoir ceux qui sont plutôt transparents, faciles à déconstruire en langue source pour reconstruire en langue cible, d'une part, et ceux dont la difficulté est patente tant il apparaît complexe de les retranscrire en langue cible.

---

<sup>183</sup> Jorge Enrique ADOUM, *Informe personal sobre la situación, Op. Cit.*

**Prepoemas en postespañol**  
**Prépoèmes<sup>184</sup> en post-espagnol<sup>185</sup> 186**

**1. Coinciobediencia**

en mi ignorancia ciclopédica más aún matemática  
acabo de aprender que un grupo puede ser uno  
o sea que no estoy tan solo como creía  
que me hago compañía sin saberlo  
pero mis otros yo me aburren tanto  
que siempre vale más estar solo  
que mal acompañado  
y así volvemos otra vez a fojas uno  
y de paso no violo las disposiciones  
del estado de sitio en que vivimos

**Coïnciobéissance<sup>187</sup>**

dans mon ignorance cyclopédique<sup>188</sup> mathématique même  
je viens d'apprendre qu'un peut être un groupe  
je ne suis donc pas aussi seul que je ne le croyais  
je me tiens compagnie sans le savoir  
mais mes autres moi m'ennuient à tel point  
qu'il est toujours préférable d'être seul  
qu'en mauvaise compagnie  
aussi nous revenons à la première page  
et au passage je ne viole pas les dispositions  
de l'état de siège que nous vivons

---

<sup>184</sup> Nous avons utilisé le même procédé qu'en espagnol pour reproduire « *prepoemas* » : *prépoèmes*, sans trait d'union, par analogie avec les constructions similaires par préfixation de pré-.

<sup>185</sup> Nous avons utilisé le même procédé qu'en espagnol pour traduire « *postespañol* », *post-espagnol*, exception faite de l'ajout d'un trait d'union par analogie aux mots existants en français préfixés en post-.

<sup>186</sup> Traduction de Benjamin Aguilar Laguerce, avec l'aimable autorisation de la fondation Jorgenrique Adoum, réalisée en mars, avril et mai 2020. La reproduction n'est pas autorisée sans accord écrit exprès du traducteur.

<sup>187</sup> Le néologisme par contraction de « *coincidencia* » et de « *obediencia* » a été rendu en français selon la même procédure de création, par contraction de *coïncidence* et de *obéissance*.

<sup>188</sup> Reproduction littérale en français du néologisme en espagnol, à savoir apocope de la première syllabe perçue comme préfixe. Cette modalité de création néologique est peu fréquente chez Adoum : nous l'avons vu, les principales modalités de création sont par affixation, qu'il s'agisse de préfixation, de suffixation ou d'intersuffixation. Il s'agit là du processus inverse dont la traduction ne s'est pas avérée problématique.

## 2. Home sweet home

de qué carajo sirvió todo el amor sobre todo  
si después de todo llegaron las explicaciones  
esa excrecencia que le nace al destino  
cuando ya se han gastado por el uso los cuerpos  
entonces me voy yendo  
pero nos quedamos quedándonos  
animalmente atados entre nosotrosdós

y vivieron felices muchos años

### Home sweet home

merde à quoi a bien pu servir l'amour surtout  
si en fin de compte il y a eu les explications  
cette excroissance née au destin  
quand sont abîmés par l'usage les corps  
alors je m'en vais  
mais nous restons à rester  
animalement attachés entre nousdeux<sup>189</sup>

et ils vécurent heureux de nombreuses années

---

<sup>189</sup> Création néologique basée sur l'original en espagnol, par contraction de *nous* et *deux*

### 3. Corazonada

era por descostumbre de la muerte por desmuerte  
que decía el lunes la semana que viene el año próximo  
hablando de las cosas con que uno se mortaliza

pero tú eras lo premortal impostergable  
tú el duradero instante siempre urgente  
en mi necesidad de tu sur desangustiante

y entonces no sabía como ahora que de pronto  
no iba a haber más tú puede no haber más días

#### Coup du cœur

c'était par deshabitude<sup>190</sup> de la mort par dé-mort<sup>191</sup>  
qu'il disait lundi la semaine prochaine l'année qui vient  
en parlant des choses avec lesquelles on se mortalise<sup>192</sup>

mais tu étais le prémortel<sup>193</sup> pressant  
toi le durable instant toujours urgent  
de mon besoin de ton sud désopressant<sup>194</sup>

et je ne savais pas alors comme maintenant que d'un coup  
il n'y aurait plus de toi il pourrait ne plus y avoir de jours

---

<sup>190</sup> Reproduction en français du procédé de création néologique du texte source.

<sup>191</sup> Ibid.

<sup>192</sup> Ibid.

<sup>193</sup> Ibid.

<sup>194</sup> Reproduction en français du procédé de création néologique du texte source, avec recherche de synonyme visant à rendre la lecture du texte cible plus naturelle et conforme à l'expérience de lecture du texte source.

#### 4. Electrocardiomatemática

##### *Teorema*

Dada una longitud de destino contenida en una vida la longitud es inversamente proporcional al destino.

##### *Problema*

Cuál es la longitud de destino dada en una vida si a partir de un momento x una desesperada desmesura puede acortar la longitud que queríamos calcular,

o sea

establecer el grado de concentración máxima de destino que anula instantáneamente la noción de longitud.

##### *Corolario*

Las pruebas de insuficiencia cardíaca no corresponden por fortuna a lo que pudo haber sido una gravísima insuficiencia corazonal.

#### Électrocardiomathématique<sup>195</sup>

##### *Théorème*

Étant donné une longueur de destin contenue dans une vie la longueur est inversement proportionnelle au destin.

##### *Problème*

Quelle est la longueur du destin donnée dans une vie si à partir d'un instant x une démesure désespérée peut raccourcir la longueur que nous voulions calculer,

à savoir

établir le degré de concentration maximale du destin qui annule instantanément la notion de longueur.

##### *Corollaire*

Les preuves d'insuffisance cardiaque ne correspondent [heureusement pas] à ce qui aurait pu être une gravissime insuffisance cœurienne<sup>196</sup>

---

<sup>195</sup> Création néologique basée sur l'original en espagnol, par contraction de *électro*, *cardio* et *mathématique*.

<sup>196</sup> Le néologisme de l'original appelle nécessairement à une création de pseudo-scientifisante du fait de la présence préalable de « *cardíaca* » qui est entendu en tant que maladie du cœur par opposition à « *corazonal* » qui pourrait être entendu en tant que maladie de l'âme, raison pour laquelle nous le traduisons par *cœurienne*.

## 5. Pasadología

a contrapelo a contramano  
contra la corriente  
a contralluvia  
a contracorazón y contraolvido  
a contragolpe de lo sido  
sobreviviendo a contracónyuge  
a contradestino y contra los gobiernos  
que son todo lo absurdo del destino  
a contralucidez y contralógica  
a contrageografía (porque era  
contra pasaportes dictadores continentes  
y contra la costumbre  
que es más peor que nuestros dictadores)  
contra tú y tus tengo miedo  
contra yo y mis certezas al revés  
contra nosotros mismos  
o sea contratado

y todo para qué

### Passéologie<sup>197</sup>

à contre-poil à contresens  
contre le courant  
à contrepluie<sup>198</sup>  
à contrecœur<sup>199</sup> et contreoubli<sup>200</sup>  
à contrecoup de ce qui a été  
survivant à contreconjoint<sup>201</sup>  
à contredestin<sup>202</sup> et contre les gouvernements  
qui sont toute l'absurdité du destin  
à contrelucidité<sup>203</sup> et contrelogique<sup>204</sup>  
à contregéographie<sup>205</sup> (car c'était  
contre les passeports les dictateurs les continents

---

<sup>197</sup> Nous avons choisi de traduire « *pasadología* » par *passéologie* afin de recréer en français la dimension pseudo-scientifique du terme choisi en langue source. Afin de nous conformer aux règles de la création par suffixation en -logie, nous avons ajouté un affixe en -o- à *passé*, par analogie avec le terme *passéiste*.

<sup>198</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>199</sup> Attendu que *contrecœur* et *contre-cœur* sont deux formes licites dûment attestées dans notre corpus d'exclusion en langue cible, le néologisme d'origine est ici perdu et doit être compensé, notamment car la recherche de synonymes n'apporte aucune solution convenable à notre sens.

<sup>200</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>201</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>202</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>203</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>204</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>205</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

et contre les coutumes  
ce qui est plus pire que nos dictateurs)  
contre-toi<sup>206</sup> et tes j'ai peur  
contre-moi<sup>207</sup> et mes certitudes à l'envers  
contre nous-mêmes  
en somme contretout<sup>208</sup>

et tout ça pour quoi

---

<sup>206</sup> Nous proposons d'unir *contre-toi* et *contre-moi* pour compenser la perte du néologisme « *contracorazón* ».

<sup>207</sup> Ibid.

<sup>208</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

## 6. Good-bye Lola

indiamente estoico estoy co-  
mo desterrado descielado también  
acostumbrándome a este mal malo  
de la tos de la memoria  
mismamante sin por qué  
yéndome  
como quien no quiere la cosa

### Goodbye Lola

indiennement<sup>209</sup> résolu comme ré-  
-volu déterré décielé<sup>210</sup> aussi  
habitué à ce mal malheureux  
de la toux de la mémoire  
mêmamant<sup>211</sup> sans raison  
m'en allant  
comme quelqu'un qui ne veut pas de ça

---

<sup>209</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>210</sup> Création néologique calquée sur la langue source. Nous n'ajoutons pas de trait d'union afin de conserver une relative proximité phonologique avec *décelé* qui peut contribuer à étendre les réseaux de signification du poème.

<sup>211</sup> Si le terme *mémement* est attesté, mais est peu usité, nous avons préféré conserver le segment *amante* de l'original traduit par *amant* en langue cible, et opérer une analogie avec *mémement*.

## 7. Lástima que no se pueda olvidar a los griegos

eurídice de barrio ex isla exiliada  
pobrecilla noamada malamente querida  
por tus ojos desnudos de imperio austro-húmedo  
y esa tenacidad gatuna de adherencia

a tu vibrángulo voraz enciclopédico  
fui a buscarte-nos oracular desbrujulado  
en nuestra boda lenta como para remorirse  
pero te volviste a mirar tus bestias infernales  
(siempre va tras de ti tu único espejo  
las nalgas con inscripciones como un muro  
que no borró mi canto con sus letras de mano)

orfeo yo también de pacotilla  
nadie me sentenció no seré devorado  
por las minibacantes de calcetines blancos  
nuncacordelias casipotrillas puroyeguas  
que ya los cambiarán por medias negras de nylon

la culpa es de este período post-elénico y del marqués que sabe  
*histoire de quatre sous* sin moral ni moraleja  
entre lo in-a-moral y el desmoralizado

### Domage que l'on ne puisse pas oublier les Grecs

eurydice de quartier ex-île<sup>212</sup> exilée  
pauvre d'elle nonaimée<sup>213</sup> malheureusement chérie  
par tes yeux nus d'empire austro-humide  
et cette ténacité féline d'adhérence

à ton vibrangle<sup>214</sup> vorace encyclopédique  
je suis allé te-nous<sup>215</sup> chercher oracular<sup>216</sup> déboussolé  
à nos noces lentes à en re-mourir<sup>217</sup>

---

<sup>212</sup> La création néologique par préfixation de *ex-* appelle à l'emploi d'un trait d'union, ce que nous avons fait tout en calquant le néologisme en français sur le texte source.

<sup>213</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>214</sup> Création néologique basée sur la contraction de *vibration* et *angle* en un seul terme, comme en langue source, en opérant la troncation à *vibr-*.

<sup>215</sup> Création néologique calquée sur la langue source, exception faite de l'enclise pronominale inapplicable en français du fait des règles de construction de la langue.

<sup>216</sup> Création d'un verbe à partir du substantif *oracle* admis en forme archaïsante analogue à l'espagnol, et analogie manifeste avec éjaculer, comme nous l'indiquions plus haut dans notre microanalyse. Comme « *desbrujulado* », plus tard, se traduit naturellement par un terme non néologique en français, cette création néologique se fait par compensation.

<sup>217</sup> Il nous apparaît difficile de traduire « *desbrujulado* » autrement que par le terme non néologique *déboussolé*. Aussi nous avons compensé cette perte plus haut.

mais tu t'es encore regardé tes bêtes infernales  
(il y a toujours derrière toi ton unique miroir  
les fesses marquées comme un mur  
qui n'a pas effacé mon chant de ses lettres à la main)

moi aussi orphée de pacotille  
personne ne m'a condamné je ne serai pas dévoré  
par les minibacchantes<sup>218</sup> aux chaussettes blanches  
jamais cordelia<sup>219</sup> presque poulaine<sup>220</sup> purements<sup>221</sup>  
qui les échangeront pour des bas en nylon

c'est la faute de cette période post-ellénique<sup>222</sup> et du marquis  
[de sable  
*histoire de quatre sous* sans mœurs ni morale  
entre l'in-a-moral<sup>223</sup> et le démoralisé

---

<sup>218</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>219</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>220</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>221</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>222</sup> Nous avons maintenu l'incorrection de la construction issue de l'original en langue source, à savoir l'apocope manifeste du *h* d' « *helénico* ».

<sup>223</sup> Maintien exact du terme en langue cible.

## 8. En el principio era el verbo

te número te teléfono aburrido  
te direcciono (callo caso y escalero)  
y habitacionada ya te lámparo te suelo  
te vaso te enfósforo te libro  
te disco te destoco te desvisto desoído  
te camo te almohado enciendo descobijo  
te pelo te cadero me cinturas  
nos trasvasamos labio a labio  
me embotello en tu adentro  
nos rehacemos te desformo me conformo  
miltuplicada tú yo mildivido

### Au commencement était le verbe

je te numère<sup>224</sup> te téléphone lassé  
je t'adresse (je te rue te maisonne<sup>225</sup> et t'escalie<sup>226</sup>)  
toi tu es déjà enchambrée<sup>227</sup> je te lampe je te parquette  
je te verre je t'allumette<sup>228</sup> te livre  
te disque te détouche<sup>229</sup> te déshabille désentendu<sup>230</sup>  
t'alite te coussine<sup>231</sup> t'allume te découverte  
te chevelure te déhanche tu me ceintures  
nous nous transvasons de lèvres à lèvres  
je m'embouteille en ton sein  
nous nous refaisons je te méforme<sup>232</sup> me conforme  
toi miltoipliée<sup>233</sup> et moi mildivisé<sup>234</sup>

<sup>224</sup> Création d'un verbe à partir du substantif numéro et par analogie avec énumérer, avec apocope du e initial.

<sup>225</sup> Création d'un verbe à partir du substantif maison et par analogie avec maisonnée et pour compensation de la perte de néologisme de « camo ».

<sup>226</sup> Création d'un verbe à partir du substantif escalier. Pour la conjugaison, nous avons procédé par analogie avec la première personne du singulier au présent du verbe mendier.

<sup>227</sup> Création néologique calquée sur l'original, avec emploi comme radical du substantif attesté *chambrée* préfixé de en-.

<sup>228</sup> Néologisme sémantique par changement de catégorie grammaticale

<sup>229</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>230</sup> Création néologique calquée sur la langue source. Une autre possibilité aurait été de passer par le contraire en l'annulant : nous proposons ainsi comme alternative « désassourdi ».

<sup>231</sup> Création d'un verbe à partir du substantif coussin conjugué par analogie avec bassiner.

<sup>232</sup> On aurait pu traduire le néologique « *desformo* » (néologique par la présence du s) par *déforme*, néanmoins nous aurions perdu le caractère transgressif du terme. Nous proposons donc la construction néologique sémantique (et non morphologique) *méforme* qui permet d'attirer l'attention du lecteur. Ce type de construction est fait par analogie avec *mécontent* et *mécontexte* que nous verrons plus loin, au dernier poème.

<sup>233</sup> La métathèse du i et du u a été conservée dans le sens attendu qu'elle est tout à fait compréhensible en langue cible et participe du jeu de multiplication ou division par mille présent dans le texte source, nous proposons toutefois de renforcer le *tu* doublement présent dans le vers, comme une démultiplication de ce *tu*, par l'emploi de *toi* à la deuxième syllabe.

<sup>234</sup> Création néologique calquée sur l'original et faite par analogie avec le terme en métathèse présent au même vers.



## 9. La culpa fue de aquel maldito tango

estaba bien es decir menos peor adán dormido  
como si mi cementerial olvido perezosamente  
estableciera una geometría del azar  
y algún carajo pone de pura gana un disco  
causa o casi de que recaiga en zonzo memorioso  
de que me venga esa venganza latifundia  
de querer que la quieran demasiado  
a la que se desbisagró de mí sin saber cómo  
y prefirió que hiciéramos el amor por correo  
y no quiso seguir siendo  
la quién sabe tal vez hubiera sido  
la sola la ella destinal  
y aunque sé que este tango durará toda la vida  
ya habrá tiempo esta noche u otro siglo  
para volver al anti-edipo la lingüística los *quásares*  
o la sociedad ondulatoria como la física de planck

### C'est la faute de ce maudit tango

j'allais bien c'est-à-dire moins pire adam endormi  
comme si mon oubli nécropolaire<sup>235</sup> établissait  
paresseusement une géométrie du hasard  
un merdeux quelconque met par caprice un disque  
causant quasiment ma rechute d'idiot mémorieux<sup>236</sup>  
s'évente cette vengeance latifundienne<sup>237</sup>  
de désirer qu'on la désire trop  
celle qui s'est dégoncée<sup>238</sup> de moi sans savoir comment  
et qui a préféré que l'on fasse l'amour par courrier  
et qui n'a pas souhaité continuer à être  
celle qu'elle aurait été sait-on jamais  
la seule elle la destinelle<sup>239</sup>  
et si je sais que ce tango durera toute la vie  
on aura le temps ce soir ou un autre siècle  
de revenir à l'anti-cædipe la linguistique les *quasars*  
ou la société ondulatoire comme la physique de planck

---

<sup>235</sup> Création néologique pour compenser la perte issue de la traduction par dégoncée au vers huit. Il nous apparaissait peu habile de traduire « *cementerial* » en espagnol par un dérivé de cimetière. Nous proposons un dérivé d'un synonyme de cimetière, *nécropole*, plus facilement déclinable avec un suffixe d'appartenance.

<sup>236</sup> Vieilli mais non néologique

<sup>237</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>238</sup> Le contexte proscrit une traduction plus créatrice. Néanmoins, il nous appartient de traduire ce terme au regard des œuvres complètes d'Adoum. La figure de la « *bisagra* » est présente à plusieurs reprises chez le poète et le traducteur doit autant que faire se peut maintenir l'idée et décliner le terme dans la mesure du possible en langue cible.

<sup>239</sup> Création néologique à partir de destinée avec ajout d'un suffixe d'appartenance dont l'effet sonore rappelle la présence d'*elle* déjà mentionnée au début du vers avec « la seule ».

## 10. Casi como Dios

y ultimadamente no me salieron bien las cosas  
basta ver nuestros pobres países paisitos  
con su creti(asesi)no ecuestre en tanto muerto  
y tanta muerte tonta en tanta bolche vita  
yo mismo cuándo estuve en ninguna guerrilla  
ni qué bomba de tiempo puse a tiempo  
cuando aún era tiempo (cómo pasa el tiempo)  
para que estalle a tiempo es decir hace tiempo

también me han malsalido esas casipersonas  
el feo supranimal del infrahombre  
subien(bajan)do a másmenos que su rata sótana  
buscándose su último centímetro cúbico de ser  
entre números y artículos de lúgubres códigos sórdidos  
y otras esdrújulas que no digo porque me lavé la boca

tampoco me han biensalido algunas submujeres  
tú misma —melena maldomada caderamen en vela—  
no quisiste sino un amorcito asinomás como de monja  
telefónico intermitente anual interurbano  
con miedo a los futuros que iba a haber entre tus pechos

(yo sé que aunque ésta no es toda la verdad  
lo que pasa es que el resto de la verdad no duele tanto)

### Presque comme Dieu

et dernièrement on ne s'en est pas bien sorti  
il suffit de voir nos pauvres pays petits pays  
avec leur cré(assass)in<sup>240</sup> équestre sur tant de morts  
et tous ses morts sots sur tant de bolche vita  
moi-même quand j'étais dans aucune guérilla  
quelle bombe n'ai-je pas posé à temps  
quand il était encore temps (que le temps passe vite)  
pour qu'elle explose à temps c'est-à-dire il y a longtemps

ces quasipersonnes<sup>241</sup> s'en sont aussi malsorties<sup>242</sup>  
le laid supranimal<sup>243</sup> de l'infrahomme<sup>244</sup>

---

<sup>240</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>241</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>242</sup> Création néologique calquée sur la langue source avec utilisation d'une expression proche de l'espagnol mais pas tout à fait exactement conforme à l'original, ce qui permet un usage en miroir dans le poème, avec deux termes néologiques.

<sup>243</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>244</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

qui monte(descend)<sup>245</sup> à plusmoins<sup>246</sup> que sa scélérate soutane  
cherchant le dernier centimètre cube d'être  
parmi les nombres et les articles lugubres codiques sordides  
et autres trisyllabes que je tairai car je me suis lavé la langue

certaines sousfemmes<sup>247</sup> ne s'en sont pas biensorties<sup>248</sup> non plus  
toi-même —mèches malapprivoisées<sup>249</sup> larges hanches veillées—  
tu n'as voulu que d'un amour de riendutout<sup>250</sup> comme une nonne  
téléphonique intermittent annuel interurbain  
apeurée par l'avenir qui allait venir entre tes seins

(je sais bien que ce n'est pas là toute la vérité  
ce qu'il y a c'est que le reste de la vérité fait moins mal)

---

<sup>245</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>246</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>247</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>248</sup> Voir note 242

<sup>249</sup> Si le terme implicitement associé à mèche est sauvage, la construction du texte source n'est pas classique et appelle donc à une plus grande créativité du traducteur. La traduction de « *domada* » en dressé associée à un préfixe en mal- nous semblant inadaptée, nous avons cherché des synonymes et avons opté pour préfixer en mal- le terme apprivoisée.

<sup>250</sup> Contraction de rien du tout en un seul terme pour calquer l'emploi contracté de « *así no más* » en « *asinomás* » en espagnol, expression quotidienne en Équateur.

## 11. Recuerdo de la bella

después de añisimos de quizases talveces ojalases  
no quedan sino porqués nuncamases y tampocos  
ya jamasmente la ísima  
ya sólo la escorpiona  
parasiempremente no sida  
el puro postamor casi inamor amortajado  
en la subalma o la desvida  
diciembremente terminado

### Souvenir de la belle

après tant d'années de peut-être<sup>251</sup> de sansdoutes<sup>252</sup> de dieu-  
[fasse-que<sup>253</sup>  
rien ne reste sinon des pourquoi<sup>254</sup> plusjamais<sup>255</sup> et nonplus<sup>256</sup>  
jamaisment<sup>257</sup> désormais l'issime<sup>258</sup>  
juste la scorpionne<sup>259</sup>  
pourtoujournement<sup>260</sup> inexistée<sup>261</sup>  
le postamour<sup>262</sup> presque inamour<sup>263</sup> emmuré  
dans la sous-âme<sup>264</sup> ou la dé-vie<sup>265</sup>  
décembrement<sup>266</sup> terminée

<sup>251</sup> Construction néologique par pluralisation de l'adverbe invariable d'origine.

<sup>252</sup> Construction néologique par pluralisation de l'adverbe invariable d'origine.

<sup>253</sup> La pluralisation adverbiale étant impossible du fait du caractère d'expression du segment traduit, nous avons opté pour une construction néologique par contraction avec emploi de traits d'union en langue cible.

<sup>254</sup> Construction néologique par pluralisation de l'adverbe invariable d'origine.

<sup>255</sup> La présence en fin d'adverbe d'un s ôte toute possibilité d'effet de pluralisation de l'adverbe. Employer un synonyme de type onques, nonc ou nonque, extrêmement vieillis, est à exclure. Nous optons donc pour un terme néologique par simple contraction de plus et de jamais.

<sup>256</sup> Voir note 255.

<sup>257</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>258</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>259</sup> Création néologique calquée sur la langue source, avec féminisation du substantif masculin scorpion.

<sup>260</sup> Construction néologique par contraction de pour toujours avec suradverbialisation de toujours construit par analogie avec ajourner et ajournement du fait de la présence de jour.

<sup>261</sup> Ajout de néologisme par compensation? Commenter

<sup>262</sup> Les pertes issues de l'impossibilité de pluralisation de *plusjamais* et de non plus sont compensées par la création du néologisme *inexistée*.

<sup>263</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>264</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>265</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>266</sup> Création néologique par adverbialisation du substantif décembre, comme dans le texte source.

## 12. Americanismos

como si aquello también no hubiera sido  
sino cuestión de tragos  
espartáquicos proyectos de heroísmo  
incitaciones de la mar océano  
la obra misteria que no se había escrito  
y despertáramos a fórceps o a tirones  
con una espantosa resaca para siempre  
llámase perseguidora guayabo cruda  
goma ratón chuchaque cuerpomalo  
según el país donde nos subdesarrollan mucho  
(en los otros *gueule de bois* o *hangover*)  
Llámase la vida para ser más claros

### Américanimes

comme s'il ne s'était pas agi aussi  
d'autre chose que d'alcool  
de spartaquiens<sup>267</sup> projets d'héroïsme  
d'incitations de la mer océane  
de l'œuvre mystérielle<sup>268</sup> jamais écrite  
et que l'on s'éveillait aux forceps ou en saccades  
en proie à une atroce cuite pour toujours  
qu'on l'appelle beurrée muffée biture  
ivresse soûlerie beuverie contrecoup<sup>269</sup>  
selon le pays où l'on nous sous-développe<sup>270</sup> beaucoup  
(ailleurs *gueule de bois* ou *hangover*)  
Appelons cela la vie pour être tout à fait clairs

---

<sup>267</sup> Si le gentilé de « *Esparta* » en espagnol est « *espartano* », « *espartáquico* » se réfère donc à la qualité héroïque et donc nullement gentillée de digne de Sparte. Aussi, nous ne traduirons pas par Spartiate, mais plutôt par un terme indiquant une qualité, comme *spartaquien*, néologisme, comme en espagnol, qui nous semble le plus approprié.

<sup>268</sup> La mise au féminin de mystère en français étant morphologiquement inefficace et donc non visible, nous proposons de transposer le néologisme à une autre catégorie grammaticale et transformer « *misteria* » en l'adjectif *mystérielle*.

<sup>269</sup> Il est extrêmement difficile voire impossible de placer un néologisme dans ce contexte, attendu la difficulté de trouver en quantité suffisante des synonymes en français pour cuite.

<sup>270</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

### 13. Sunday bloody Sunday

vallejo sabe que también es bocón el sepulcro del domingo  
lagartamente tragón de lo que entonces es nosotros  
el resto de monigote zarandeando entre semana  
el sueño con que nos postergamos o nos disminuimos  
esta desactividad de postvivo acostumbrado  
a los quién sabe los cómo los qué pena

el mundo es desde hace años un domingo de tarde  
la estación de donde cada vez regresas a lo que eres  
los aeropuertos donde se menos acaban los que quedan  
donde dios está en todas partes puro eco  
de ese bisílabo que me duele adentrísimo

(domingamente bocabajo bajo qué boca  
te le estarás muriendo a alguien despacito)

menos mal que desde el lunes se piensa en otra cosa

#### Sunday bloody Sunday

vallejo sait aussi que le sépulcre du dimanche est un criard  
lézardément<sup>271</sup> gueulard à travers ce que nous sommes alors  
le reste du bonhomme qui se secoue en semaine  
le songe par lequel nous nous ajournons ou nous diminuons  
cette désactivité<sup>272</sup> de post-vivant<sup>273</sup> habitué  
aux sait-on jamais aux comment aux c'est dommage

le monde est depuis des années un dimanche après-midi  
la station où tu redeviens à chaque fois qui tu es  
les aéroports où se parent achèvent ceux qui restent  
où dieu est partout rien que l'écho  
de ce bisyllabique<sup>274</sup> qui me blesse au plus profond

(dimanchément<sup>275</sup> face en bas contre quelle face  
mourras-tu à feu doux pour quelqu'un)

heureusement que dès lundi on passera à autre chose

---

<sup>271</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>272</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>273</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>274</sup> L'insertion de ce terme néologique nous permet de compenser la présence de l'hyperlatif au même vers qu'il est impossible de conserver en français.

<sup>275</sup> Création néologique par adverbialisation du substantif dimanche, comme dans le texte source.

## 14. Epitafio del extranjero vivo

con hambre y hembra este hombre  
surreal su realidad  
desretratado en su pasaporte  
descontento en este descontexto  
trabajando y trasubiendo  
para desagonizarse de puro malamado  
queriendo incluso desencruelecerse  
pararse a reparar y repararse  
pero no le da tiempo  
esta república sepulturería pública  
y sigue remuriendo en un círculo virtuoso  
de su larga desmuerte enduelecido

### Épitaphe de l'étranger vivant

affamé à femelle cet homme  
surréelle sa réalité  
portrait raté<sup>276</sup> de son passeport  
mécontent dans ce mécontexte<sup>277</sup>  
travaillant et très-vaillant<sup>278</sup>  
pour désagoniser<sup>279</sup> tout son malamour<sup>280</sup>  
avide aussi de se décruelecer<sup>281</sup>  
paré à réparer et s'emparer  
mais cette trépublique<sup>282</sup> sépulturerie<sup>283</sup> publique  
ne lui laisse pas le temps

<sup>276</sup> Il est extrêmement difficile et forcé de traduire « *desretratado* » par un néologisme si l'on veut conserver le sens original.

<sup>277</sup> On aurait pu traduire « *descontexto* » par *décontexte*, néanmoins il convient de tenir compte du contexte immédiat du texte. Le vers débute par mécontent, ce pourquoi il faudra employer une traduction s'inscrivant en analogie avec le début du vers. Nous proposons donc *mécontexte*.

<sup>278</sup> Comme indiqué plus haut dans la microanalyse, « *trabajando* » et « *trasubiendo* » sont deux termes qui agissent l'un en fonction de l'autre dans le poème et doivent être interprétés en synergie. Aussi, le traducteur doit trouver un binôme terminologique acceptable pour rendre ce sens ou le compenser. Nous proposons de baser notre traduction sur la dérivation de *vaillant* dans *travaillant* et *très-vaillant* pour conserver le rythme binaire et l'interprétation corrélatrice chère à Federico Bravo.

<sup>279</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>280</sup> Création néologique calquée sur la langue source, avec transposition de catégorie grammaticale pour adapter à la construction du vers en français.

<sup>281</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>282</sup> Si « *república* » signifie république, le contexte nous suggère de l'interpréter à la fois comme république et comme « *re-pública* », quelque chose de très publique. Pour compenser la perte du néologisme indiquée en notes 262 et 272, nous proposons l'ajout d'un t en préfixation de république, ce qui offre le même niveau d'interprétation possible en français qu'en espagnol et permet de conserver le jeu de mot répétitif et déclinaison de publique.

<sup>283</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

il remeurt<sup>284</sup> encore dans un cercle vertueux  
de son long dé-décès<sup>285</sup> endeuillé<sup>286</sup>

---

<sup>284</sup> Création néologique calquée sur la langue source avec transfert du caractère progressif de l'action vers un adverbe extériorisé au verbe.

<sup>285</sup> Création néologique calquée sur la langue source.

<sup>286</sup> La perte du néologisme d'origine nous apparaît inévitable, car si en espagnol « *enduelecer* » est néologique car fautif et basé sur la construction par préfixation en en- de « *duelo* » puis sa verbalisation, par analogie avec « *enlutar* », le français ne trouve pas de synonyme exact pour deuil. Aussi nous choisissons une traduction non néologique compensée ailleurs dans le poème.



## Conclusion

L'œuvre poétique de Jorgenrique Adoum est plus complexe qu'elle ne peut le sembler de prime abord. Si la transcription en poésie du langage parlé en Équateur est l'une des facettes de cette expression lyrique, la composante principale demeure la part de créativité issue d'un recours toujours plus intense à la néologie au fur et à mesure de l'évolution littéraire du poète, qui a su marquer un tournant dans l'identité littéraire équatorienne.

L'objet de ce travail de recherche était de déterminer la traductibilité des néologismes morphologiques dans son œuvre poétique. Tout au long du mémoire, nous avons instauré comme précepte non seulement la traductibilité de ces néologismes morphologiques, mais également la nécessité absolue de les traduire tant ils constituent l'essence des poèmes d'Adoum. Afin de les traduire, une stratégie d'interprétation profonde est nécessaire pour garantir la compréhension la plus intégrale possible de chaque poème au regard de l'œuvre poétique de JEA, car, nous l'avons démontré, les néologismes sont souvent symptomatiques de la présence immédiate d'autres recours stylistiques et poétiques entraînant une lecture à plusieurs niveaux et en différentes strates de signification. La lecture flottante proposée par Federico Bravo à partir de la théorie psychanalytique offre cette possibilité au traducteur.

La grande complexité des réseaux de sens ainsi mis au jour par le traducteur à partir de son interprétation implique à la fois rigueur, littéralité et créativité dans la traduction. Nous avons proposé un théorème pour permettre au traducteur d'accomplir sa tâche avec cette rigueur, à travers la littéralité chère à Peter Newmark, d'une importance fondamentale tant elle préside à la lecture première du poème, tout en conciliant à la créativité passant par la *trajouissance*, concept délimité par Pascale Sardin, dans une philosophie de traduction cibliste selon la théorie proposée par Jean-René Ladmiral.

Traduire les néologismes d'Adoum n'est donc pas seulement possible, c'est également le devoir du traducteur. Il ne doit ainsi pas craindre de voir les mots qu'il traduit soulignés en rouge sur son logiciel de traitement de texte et doit s'affranchir de ce fait de la charge négative qui pèse, aujourd'hui encore, sur les néologismes, notamment en langue française, comme il nous est donné de le voir chaque jour dans la presse par le biais de la prise de distance entre le rédacteur et les néologismes qu'il emploie, matérialisée par le recours à des guillemets ou à l'italique. Cette perspective est à proscrire en traduction poétique, car les néologismes doivent être traduits et assimilés par le traducteur afin qu'ils soient à

leur tour assimilés par le lecteur. Le traducteur-poète ou poète-traducteur doit faire preuve d'une grande créativité pour faire ainsi honneur au poète dont il porte la voix.

Le langage poétique est, en fin de compte, le langage efficace tant il peut dire de choses avec si peu. Qu'y a-t-il d'à la fois plus complexe, plus précis et plus expressif que « *diciembremente terminado*<sup>287</sup> » ? Dans sa forme, la poésie permet de comprimer puis d'exprimer (au sens de dire et au sens d'extraire, comme on exprime un fait et on exprime une orange) le langage. Comme Federico Bravo l'induit à partir de Rousseau, « le premier langage fut poétique »<sup>288</sup>.

Traduire un poème, c'est traduire sa littéralité, sa créativité, son effervescence et son essence. D'après Constance Garnett, « *The language of a country is the soul of its people, and if you debase the language you debase the people and rob them of their heritage* »<sup>289</sup>. Traduire est donc aussi une affaire de transfert de l'identité culturelle d'un pays, et pas seulement d'une langue. Cela nous amène à la question de la traduction des culturèmes qui abondent dans l'œuvre d'Adoum, comme *de pura gana*, cité plus haut, qu'un traducteur non initié en culture équatorienne, tout particulièrement de la *Sierra*, pourrait tout bonnement passer sous silence. Quelle stratégie adopter pour la traduction de ces manifestations culturelles linguistiques d'un peuple ? Si, comme le prétend Constance Garnett, dégrader l'expression linguistique propre d'un pays revient à dépouiller ses habitants de leur patrimoine, comment traduire ces culturèmes, qui, selon Amparo Hurtado Albir, « *presentan problemas diferentes al traductor* »<sup>290</sup>, et sachant que selon Georges Mounin « La note en bas de page est la honte du traducteur »<sup>291</sup> ? La connaissance de la culture d'origine est un facteur fondamental pour saisir dans son intégrité le texte source. De nombreuses erreurs ou approximations en matière de traduction d'éléments culturels existent, nous ne citerons que la traduction de « *vulcanizadora* », qui, en Équateur, est un petit atelier de bord de route dédié à la réparation de pneumatiques, par « usine de vulcanisation » dans *C'est dur de mourir au printemps*<sup>292</sup> d'Alfredo Noriega, qui dépeint un environnement radicalement opposé entre la modestie et l'absence de prétention de l'atelier de réparation de crevaisons au toit en *eternit* et l'inondation du marché visée par l'usine de fabrication et de rechapage de pneus.

Si, comme l'indique Mark Polizzotti, « *Edouard Roditi wrote that "The spirit of poetry resides entirely in its body; the more carefully a translator observes all the linguistic,*

---

<sup>287</sup> Issu de *Prepoemas en postespañol*, poème « 11. Recuerdo de la bella » traduit en français par nous comme « Décembrement terminé ».

<sup>288</sup> Federico BRAVO, « De quoi le récit est-il le nom ? », *Op. Cit.*

<sup>289</sup> Constance GARNETT, « The Art of Translation », in WEISSBORT Daniel et EYSTEINSSON Astradur (ed.), *Translation – Theory and Practice, A Historical Reader*, Oxford University Press, Oxford, 2006

<sup>290</sup> Amparo HURTADO ALBIR, *Traducción y traductología, Introducción a la traductología, Op. Cit.*

<sup>291</sup> Georges MOUNIN, *Les problèmes théoriques de traduction, Op. Cit.*

<sup>292</sup> Alfredo NORIEGA, *C'est dur de mourir au printemps*, traduit de l'espagnol (Équateur) par Alyette BARBIER, Onlit Éditions, Bruxelles, 2017

*grammatical, rhetorical and narrative details of a poem, the more truly he renders its spirit when he meticulously reconstructs its body in another language" »<sup>293</sup>, les références linguistiques culturelles faisant partie intégrante du poème, leur naturalisation ou leur réduction est à proscrire. Quelle attitude doit donc adopter le traducteur face à cette situation?*

---

<sup>293</sup> Edouard RODITI cité par Mark POLIZZOTTI, *Sympathy for the traitor: a translation manifesto*, Op. Cit.

## Annexe I

### Liste des néologismes recensés dans l'œuvre poétique de JEA

Le tableau suivant présente les néologismes recensés dans l'œuvre de Jorge Enrique Adoum. L'année de publication des poèmes au sein desquels ils sont compris permet de dégager une tendance dans l'écriture poétique de l'auteur que nous résumons dans la figure 1 ci-après.

Tableau 11 : Recensement des néologismes morphologiques dans l'œuvre poétique de Jorge Enrique Adoum

	Néologisme identifié	Contexte dans le poème	Poème, chapitre (le cas échéant), recueil
1	AAAsesina	<i>desaparecidos porque juan no estaba visible para la AAAsesina?</i>	Confidencia(s) a gritos sobre Paco Urondo, Textos ex dispersos, No son todos los que están
2	adentrísimo	<i>de ese bisílabo que me duele adentrísimo</i>	Sunday bloody Sunday, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
3	adolescentemente	<i>a manotazos después de haber corrido deseándola adolescentemente?</i>	Eldorado, El dorado y las ocupaciones nocturnas, Los cuadernos de la tierra
4	adoradoramente	<i>se estarán enfrentando, adoradoramente</i>	Tras la pólvora, Manuela, El amor desenterrado y otros poemas
5	ágamo	<i>porque no soy ni apostador ni ágamo</i>	Esta lógica triste aristotélica, Curriculum mortis
6	aldabarse	<i>la tarifa de las renunciaciones ni aldabarse en el sueño con pastillas</i>	Nostalgia de la caverna, Curriculum mortis
7	álguienes	<i>alguien habrá de hacerlo álguienes acaso mis alumnos</i>	Historia de la antigüedad, Curriculum mortis
8	álguienes	<i>se ha cambiado el nombre impersonal por el de álquines</i>	Confidencia(s) a gritos sobre Paco Urondo, Textos ex dispersos, No son todos los que están
9	álguienes	<i>ni cómo iríamos a comprobar que álguienes se amaron</i>	El amor desenterrado, El amor desenterrado y otros poemas
10	almohado	<i>te camo te almohado enciendo descubijo te pelo te cadero me cinturas</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
11	anti-edipo	<i>para volver al anti-edipo la lingüística los quásares</i>	La culpa fue de aquel maldito tango, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
12	añísimos	<i>después de añísimos de quizases talveces ojalses</i>	Recuerdo de la bella, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
13	asesinadamente	<i>Era mejor, hubiera sido, que asesinadamente muera</i>	Tras la pólvora, Manuela, El amor desenterrado y otros poemas
14	asinomás	<i>no quisiste sino asinomás como de monja</i>	Casi como Dios, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
15	austro-húmedo	<i>ojos desnudos de imperio austro-húmedo</i>	Lástima que no se pueda olvidar a los griegos, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
16	autentiúnica	<i>(esto es también autentiúnica verdad de poesía)</i>	Americanismos, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
17	ayeres	<i>ventanas de la misma mujer por donde miras ayer, batallas, salones</i>	Tras la pólvora, Manuela, El amor desenterrado y otros poemas
18	bibulbo	<i>bibulbo en la bivalva vulva</i>	El amor desenterrado, El amor desenterrado y otros poemas
19	biensalido	<i>tampoco me han biensalido algunas submujeres</i>	Casi como Dios, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
20	bivalva	<i>bibulbo en la bivalva vulva</i>	El amor desenterrado, El amor desenterrado y otros poemas

21	bolche	<i>y tanta muerte tonta en tanta bolche vita</i>	Casi como Dios, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
22	buenosmozos	<i>fábrica de ídolos buenosmozos y mucha sangre en las costillas</i>	Imaginería, El dorado y las ocupaciones nocturnas, Los cuadernos de la tierra
23	cadereo	<i>te camo te almohado enciendo descubijo te pelo te cadereo me cinturas</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
24	callo	<i>te direcciono (callo caso y escalero) y habitacionada ya te lámparo te suelo</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
25	camo	<i>te camo te almohado enciendo descubijo te pelo te cadereo me cinturas</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
26	cárdex		Las mitas, El dorado y las ocupaciones nocturnas, Los cuadernos de la tierra
27	casicadáver	<i>Despiertas casicadáver</i>	Prohibido fijar carteles, Curriculum mortis
28	casipersonas	<i>también me han malsalido esas casipersonas el feo supranimal del infrahombre</i>	Casi como Dios, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
29	casipotrillas	<i>nuncacordelias casipotrillas puroyeguas que ya los cambiarán</i>	Lástima que no se pueda olvidar a los griegos, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
30	caso	<i>te direcciono (callo caso y escalero) y habitacionada ya te lámparo te suelo</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
31	certeramente	<i>el sabor dulzón de la pólvora el de un beso certeramente último</i>	Sobre la inutilidad de la semiología, El amor desenterrado y otros poemas
32	ciclopédica	<i>en mi ignorancia ciclopédica</i>	Coinciobediencia, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
33	cientochenta	<i>cien veces tus cientochenta hombres</i>	III Dios trajo la sombra (VII), Los cuadernos de la tierra
34	cinturas	<i>te camo te almohado enciendo descubijo te pelo te cadereo me cinturas</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
35	Coinciobediencia	<i>Coinciobediencia (título)</i>	Coinciobediencia, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
36	contracónyuge	<i>a contracónyuge</i>	Pasadología, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
37	contracorazón	<i>a contracorazón y contraolvido</i>	Pasadología, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
38	contradestino	<i>a contradestino y contra los gobiernos</i>	Pasadología, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
39	conrageografía	<i>a conrageografía</i>	Pasadología, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
40	contralluvia	<i>a contralluvia</i>	Pasadología, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
41	contralógica	<i>a contralucidez y contralógica</i>	Pasadología, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
42	contralucidez	<i>a contralucidez y contralógica</i>	Pasadología, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
43	contraolvido	<i>a contracorazón y contraolvido</i>	Pasadología, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
44	contratodo	<i>o sea contratado</i>	Pasadología, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
45	corazonal	<i>haber sido una gravísima insuficiencia corazonal</i>	Electrocardiomatemática, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
46	creti(asesi)no	<i>con su creti(asesi)no ecuestre en tanto muerto</i>	Casi como Dios, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
47	cuarteadura	<i>las cuarteaduras de la república</i>	Ecuador, Curriculum mortis
48	cuerpomalo	<i>goma ratón chuchaque cuerpomalo según el país</i>	Americanismos, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
49	derripiador	<i>derripiador que deja tus yemas en la pala</i>	Oración, Notas del hijo pródigo
50	desactividad	<i>esta desactividad de postvivo acostumbrado a los quién sabe</i>	Sunday bloody Sunday, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación

51	desagonizarse	<i>trabajando y trasubiendo para desagonizarse de puro malamado</i>	Epitafio del extranjero vivo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
52	desangustiante	<i>en mi necesidad de tu sur desangustiante</i>	Corazonada, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
53	desbisagró	<i>a la que se desbisagró de mí sin saber cómo</i>	La culpa fue de aquel maldito tango, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
54	desbrujulado	<i>fui a buscarte-nos oracular desbrujulado</i>	Lástima que no se pueda olvidar a los griegos, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
55	descielado	<i>descielado también</i>	Good-bye Lola, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
56	descobijo	<i>te como te almohado enciendo descobijo te pelo te cadero me cinturas</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
57	descontexto	<i>descontento en este descontexto</i>	Epitafio del extranjero vivo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
58	descostumbre	<i>era por descostumbre de la muerte por desmuerte</i>	Corazonada, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
59	desdoncellada	<i>desdoncellada por el mar que entonces levantaba su voz</i>	El amor desenterrado, El amor desenterrado y otros poemas
60	desencruelecernos	<i>como si no pudiéramos desencruelecernos, reconsiderarnos</i>	Bienvenida a deshora, Curriculum mortis
61	desencruelecerse	<i>queriendo incluso desencruelecerse</i>	Epitafio del extranjero vivo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
62	desencuerpa	<i>donde cae un doktor que nadie desencuerpa</i>	La habitación enferma, Biografía general
63	desensuciada	<i>la historia desensuciada del futuro</i>	Historia de la antigüedad, Curriculum mortis
64	desformo	<i>nos rehacemos te desformo me conformo</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
65	Desislada	<i>Desislada, como recién flotando</i>	II El enemigo y la mañana (VII) , Los cuadernos de la tierra
66	desleído	<i>oro como un sol desleído en sí mismo</i>	III Dios trajo la sombra (Segunda parte - II), Los cuadernos de la tierra
67	desmuerte	<i>de la muerte por desmuerte</i>	Corazonada, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
68	desmuerte	<i>y sigue remuriendo en un círculo virtuoso de su larga desmuerte enduelecido</i>	Epitafio del extranjero vivo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
69	desmuerte	<i>era por descostumbre de la muerte por desmuerte</i>	Corazonada, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
70	desnavegar	<i>Pero quisiera desnavegar lo sufrido</i>	Eldorado, El dorado y las ocupaciones nocturnas, Los cuadernos de la tierra
71	desolvido	<i>como el asesinado al lugar del crimen con su desolvido a buscar los zapatos</i>	Historia de la antigüedad, Curriculum mortis
72	despensar	<i>y debo despensar las cosas que puse en tu silencio</i>	It was the lark, bichito, no nightingale, Curriculum mortis
73	despetalamiento	<i>del dulce dolor irrepitible del despetalamiento</i>	El amor desenterrado, El amor desenterrado y otros poemas
74	despueses	<i>voy de ojalá en en ojalá a los despueses</i>	Historia de la antigüedad, Curriculum mortis
75	despueses	<i>sin los tristes despues del desacoplamiento</i>	El amor desenterrado, El amor desenterrado y otros poemas
76	desretratado	<i>desretratado en su pasaporte</i>	Epitafio del extranjero vivo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
77	destinal	<i>la solla la ella destinal</i>	La culpa fue de aquel maldito tango, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
78	destoco	<i>te disco te destoco te desvisto desoído</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
79	desvida	<i>en la subalma o la desvida diciembremente terminado</i>	Recuerdo de la bella, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación

80	devoradoramente	<i>Para mí la busqué, devoradoramente pero equivoca el labio en los tréboles de luz del que combate</i>	La dama tapada, El dorado y las ocupaciones nocturnas, Los cuadernos de la tierra
81	diciembrememente	<i>en la subalma o la desvida diciembrememente terminado</i>	Recuerdo de la bella, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
82	direcciono	<i>te direcciono (callo caso y escalero) y habitacionada ya te lámparo te suelo</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
83	disco	<i>te vaso te enfósforo te libro te disco te destoco te desvisto desoído</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
84	domingamente	<i>(domingamente bocabajo bajo qué boca</i>	Sunday bloody Sunday, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
85	dulceamarga	<i>destruiría esa sensación agridulce o dulceamarga</i>	El instante detenido, Además
86	Electrocardiomatemática	<i>Electrocardiomatemática (título)</i>	Electrocardiomatemática, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
87	embisagrados	<i>y quedarse así embisagrados</i>	El amor desenterrado, El amor desenterrado y otros poemas
88	embuenecieron	<i>y latigueados por el malagüero ambos se embuenecieron</i>	VIII, Postales del trópico con mujeres, El amor desenterrado y otros poemas
89	emposado	<i>ya no emposado en los estancos</i>	Disturbios, El dorado y las ocupaciones nocturnas, Los cuadernos de la tierra
90	enduelecido	<i>y sigue remuriendo en un círculo virtuoso de su larga desmuerte enduelecido</i>	Epitafio del extranjero vivo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
91	enfósforo	<i>te vaso te enfósforo te libro te disco te destoco te desvisto desoído</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
92	engañando(se)nos	<i>según julio que seguía engañando(se)nos</i>	Desencuentros con Julio, Cementerio personal
93	envaginarse	<i>vuelva del balcón a la cama para envaginarse y nada en mujer</i>	Sobre la inutilidad de la semiología, El amor desenterrado y otros poemas
94	escalero	<i>te direcciono (callo caso y escalero) y habitacionada ya te lámparo te suelo</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
95	escorpiona	<i>ya sólo la escorpiona parasiempremente no sida</i>	Recuerdo de la bella, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
96	espartáquicos	<i>espartáquicos proyectos de heroísmo</i>	Americanismos, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
97	Europeamente	<i>Europeamente solo, milnovecientos sesentaysietemente solo</i>	El hombre de mi tiempo en el "café de la gare", Curriculum mortis
98	foete	<i>es la lluvia lluvia que llueve su foete</i>	III Dios trajo la sombra (III), Los cuadernos de la tierra
99	habitacionada	<i>te direcciono (callo caso y escalero) y habitacionada ya te lámparo te suelo</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
100	hablablablando	<i>ocupados con nuestra domesticidad hablablablando de la revolución antes de irnos a beber o a dormir</i>	Che: fugacidad de su muerte, Cementerio personal
101	hebreamente	<i>rencor largamente previsto, hebreamente;</i>	El pan nuestro, Ecuador amargo
102	in-a-moral	<i>entre lo in-a-moral y lo desmoralizado</i>	Lástima que no se pueda olvidar a los griegos, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
103	inamor	<i>parasiempremente no sida el puro postamor casi inamor</i>	Recuerdo de la bella, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
104	indiamente	<i>indiamente estoico estoy como desterrado</i>	Good-bye Lola, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
105	infrahombre	<i>también me han malsalido esas casipersonas el feo supranimal del infrahombre</i>	Casi como Dios, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
106	ísima	<i>ya jamasmente la ísima</i>	Recuerdo de la bella, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
107	ísima	<i>No es fácil injertarse en ti, ísima mía</i>	It was the lark, bichito, no nightingale, Curriculum mortis
108	ísimo	<i>sabiendo que debe ser mucho más fácil ísimo entrar ojabiertos en la mermelada</i>	Monodiálogo con Machado, Textos ex dispersos, No son todos los que están

109	ísimo	<i>si no tuviera que ir a su cementerio personal, ísimo</i>	X, Postales del trópico con mujeres, El amor desenterrado y otros poemas
110	jamamente	<i>ya jamamente la ísima</i>	Recuerdo de la bella, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
111	lagartamente	<i>lagartamente tragón de lo que entonces es nosotros</i>	Sunday bloody Sunday, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
112	lámparo	<i>te direcciono (callo caso y escalero) y habitacionada ya te lámparo te suelo</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
113	latifundia	<i>de que me venga esa venganza latifundia</i>	La culpa fue de aquel maldito tango, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
114	libro	<i>te vaso te enfósforo te libro te disco te destoco te desvisto desoído</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
115	llagadura	<i>sino porque esconde su propia llagadura</i>	Borrachera, El dorado y las ocupaciones nocturnas, Los cuadernos de la tierra
116	malafortuna	<i>como si en un juego se escogiera el naipe de la malafortuna</i>	III Dios trajo la sombra (IV), Los cuadernos de la tierra
117	malagüero	<i>la sal en malagüero</i>	Historia de soldados, Biografía general
118	malagüero	<i>sin cuerpo, la nata desesperada, el malagüero</i>	III Dios trajo la sombra (II), Los cuadernos de la tierra
119	malagüero	<i>con tu cruz de malagüero y el botín</i>	III Dios trajo la sombra (VIII), Los cuadernos de la tierra
120	malagüero		Las mitas, El dorado y las ocupaciones nocturnas, Los cuadernos de la tierra
121	malagüero	<i>y latigueados por el malagüero ambos se embuenecieron</i>	VIII, Postales del trópico con mujeres, El amor desenterrado y otros poemas
122	malalengua	<i>lamidos por la malalengua historiadora</i>	Historia de la antigüedad, Curriculum mortis
123	malamado	<i>trabajando y trasubiendo para desagonizarse de puro malamado</i>	Epitafio del extranjero vivo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
124	malasuerte	<i>ropa sucia del humor malo de la malasuerte</i>	Sobre la inutilidad de la semiología, El amor desenterrado y otros poemas
125	malcaer	<i>y vuelve ella a malcaer de pronto como un huésped</i>	Piratería, El dorado y las ocupaciones nocturnas, Los cuadernos de la tierra
126	maldomada	<i>melena maldomada caderamen en vela</i>	Casi como Dios, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
127	malsalido	<i>también me han malsalido esas casipersonas el feo supranimal del infrahombre</i>	Casi como Dios, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
128	másmenos	<i>subien(bajan)do a másmenos que su rata sótana</i>	Casi como Dios, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
129	miedolento	<i>Nómadas miedolentos, va a ser la hora</i>	III Dios trajo la sombra (VII), Los cuadernos de la tierra
130	mildividido	<i>miltuplicada tú yo mildividido</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
131	milnovecientos sesentaysietement e	<i>Europeamente solo, milnovecientos sesentaysietemente solo</i>	El hombre de mi tiempo en el "café de la gare", Curriculum mortis
132	miltuplicada	<i>miltuplicada tú yo mildividido</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
133	minibacantes	<i>por las minibacantes de calcetines blancos</i>	Lástima que no se pueda olvidar a los griegos, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
134	mismamante	<i>de la memoria mismamante sin por qué yéndome</i>	Good-bye Lola, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
135	misteria	<i>la obra misteria que no se había escrito</i>	Americanismos, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
136	Monodiálogo	<i>Monodiálogo (título)</i>	Monodiálogo con Machado, Textos ex dispersos, No son todos los que están
137	mortaliza	<i>hablando de las cosas con que uno se mortaliza</i>	Corazonada, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación

138	neblinada	<i>acaso el hambre apenas neblinada,</i>	La habitación enferma, Biografía general
139	noamada	<i>pobrecilla noamada malamente</i>	Lástima que no se pueda olvidar a los griegos, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
140	nosotrosdós	<i>animalmente atados entre nosotrosdós</i>	Home sweet home, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
141	nuncacordelias	<i>nuncacordelias casipotrillas puroyeguas que ya los cambiarán</i>	Lástima que no se pueda olvidar a los griegos, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
142	nuncamases	<i>después de añisimos de quizases talveces ojalases no quedan sino porqués nuncamases y tampoco</i>	Recuerdo de la bella, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
143	Nuncamásmente	<i>¿Nuncamásmente?</i>	I, Postales del trópico con mujeres, El amor desenterrado y otros poemas
144	ojalases	<i>después de añisimos de quizases talveces ojalases no quedan sino porqués nuncamases y tampoco</i>	Recuerdo de la bella, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
145	ojobiertos	<i>sabiendo que debe ser mucho más fácilísimo entrar ojobiertos en la mermelada</i>	Monodílogo con Machado, Textos ex dispersos, No son todos los que están
146	oncemesino	<i>este tenaz destrozo oncemesino</i>	Piratería, El dorado y las ocupaciones nocturnas, Los cuadernos de la tierra
147	otravezmente	<i>y estar otravezmente comenzando</i>	Bienvenida a deshora, Curriculum mortis
148	paleoindia	<i>Yo nunca había amado a una paleoindia</i>	El amor desenterrado, El amor desenterrado y otros poemas
149	papaleta	<i>las elecciones, papaletas sórdidas</i>	Vamos a perder el paraíso, Yo me fui con tu nombre por la tierra
150	parasiempremente	<i>parasiempremente no sida el puro postamor casi inamor</i>	Recuerdo de la bella, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
151	parasiempremente	<i>y yo por qué parasiempremente ya sintigo</i>	Velorio de una excepción, Curriculum mortis
152	Pasadología	<i>Pasadología (título)</i>	Pasadología, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
153	pelo	<i>te como te almohado enciendo descubijo te pelo te cadero me cinturas</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
154	penitenciándose	<i>pero siguen penitenciándose las culpas de hace tiempo</i>	Postales del trópico con mujeres, El amor desenterrado y otros poemas
155	pernicerrada	<i>dulce de pechos, pernicerrada, su cintura triste</i>	III Dios trajo la sombra (Segunda parte - I), Los cuadernos de la tierra
156	pielesrojas	<i>en que hanvan a ganar por fin los pielesrojas</i>	Elegía a uno mismo, Curriculum mortis
157	pocamente	<i>todavía tan pocamente humana</i>	Confidencia(s) a gritos sobre Paco Urondo, Textos ex dispersos, No son todos los que están
158	pocoautor	<i>un pocoautor de todos sus poemas</i>	Americanismos, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
159	porqués	<i>después de añisimos de quizases talveces ojalases no quedan sino porqués nuncamases y tampoco</i>	Recuerdo de la bella, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
160	postamor	<i>parasiempremente no sida el puro postamor casi inamor</i>	Recuerdo de la bella, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
161	postespañol	<i>Prepoemas en postespañol</i>	Prepoemas en postespañol, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
162	postvivo	<i>esta desactividad de postvivo acostumbrado a los quién sabe</i>	Sunday bloody Sunday, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
163	precadáver	<i>esta conciencia de precadáver, que es lo mismo</i>	El amor desenterrado, El amor desenterrado y otros poemas
164	prehistóricamente	<i>prehistóricamente, rompían los establos del río</i>	Versión de un testigo presencial de la lluvia, Curriculum mortis
165	prehumano	<i>monumento sucesivo al animal prehumano y la calma algodónosa</i>	Agosto es el mes más cruel, Curriculum mortis
166	premortal	<i>pero tú eras lo premortal impostergable</i>	Corazonada, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación

167	premuertos	<i>o empezando, premuertos, en un mal cálculo de su propia posdata</i>	Sobre la inutilidad de la semiología, El amor desenterrado y otros poemas
168	prenostalgia	<i>testarudo con la prenostalgia de la tumba</i>	Tras la pólvora, Manuela, El amor desenterrado y otros poemas
169	prepoemas	<i>Prepoemas en postespañol</i>	Prepoemas en postespañol, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
170	profesolterona		Estatua rota a García Lorca, Textos ex dispersos, No son todos los que están
171	puroyeguas	<i>nuncacordelias casipotrillas puroyeguas que ya los cambiarán</i>	Lástima que no se pueda olvidar a los griegos, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
172	quéhaciendo	<i>Así quéhaciendo, así no vale</i>	Agricultura, El dorado y las ocupaciones nocturnas, Los cuadernos de la tierra
173	quizases	<i>después de añísimos de quizases talveces ojalases no quedan sino porqués nuncamases y tampocos</i>	Recuerdo de la bella, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
174	re-resucitan	<i>re-resucitan cada tarde vestidos con encajes</i>	Postales del trópico con mujeres, El amor desenterrado y otros poemas
175	remorirse	<i>en nuestra boda lenta para remorirse</i>	Lástima que no se pueda olvidar a los griegos, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
176	remuriendo	<i>y sigue remuriendo en un círculo virtuoso de su larga desmuerte enduelecido</i>	Epitafio del extranjero vivo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
177	sepulturería	<i>esta república sepulturería pública</i>	Epitafio del extranjero vivo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
178	sieteoficios	<i>y te esconden la piedra sieteoficios</i>	Vamos a perder el paraíso, Yo me fui con tu nombre por la tierra
179	sindudamente	<i>y aun así somos tan sindudamente humanos que el pasado nos pone la misma zancadilla</i>	Prólogo, Curriculum mortis
180	sintigo	<i>y yo por qué parasiempremente ya sintigo</i>	Velorio de una excepción, Curriculum mortis
181	sintigo	<i>Ahora ya después, sin libertad, sintigo</i>	Tras la pólvora, Manuela, El amor desenterrado y otros poemas
182	sótana	<i>subien(bajan)do a másmenos que su rata sótana</i>	Casi como Dios, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
183	subalma	<i>en la subalma o la desvida diciembrenmente terminado</i>	Recuerdo de la bella, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
184	subcielo	<i>más lejos de la tierra naranja azul hermosa en el subcielo tan intacta como su luna</i>	Prólogo, Curriculum mortis
185	subdesarrollan	<i>según el país donde nos subdesarrollan mucho</i>	Americanismos, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
186	subien(bajan)do	<i>subien(bajan)do a másmenos que su rata sótana</i>	Casi como Dios, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
187	submujeres	<i>tampoco me han biensalido algunas submujeres</i>	Casi como Dios, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
188	suelo	<i>te vaso te enfósforo te libro te disco te destoco te desvisto desoído</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
189	supranimal	<i>también me han malsalido esas casipersonas el feo supranimal del infrahombre</i>	Casi como Dios, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
190	susususpiraran	<i>y susususpiran crepusculares de memoria y soltería</i>	I, Postales del trópico con mujeres, El amor desenterrado y otros poemas
191	talveces	<i>después de añísimos de quizases talveces ojalases no quedan sino porqués nuncamases y tampocos</i>	Recuerdo de la bella, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
192	tampocos	<i>no quedan sino porqués nuncamases y tampocos</i>	Recuerdo de la bella, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
193	telarañada	<i>en que han quedado restos de la telarañada cena</i>	No es nada, no temas, es solamente América, Yo me fui con tu nombre por la tierra

194	todavía	<i>poner fin a los todavía, los cálmate</i>	Sobre la inutilidad de la semiología, El amor desenterrado y otros poemas
195	trasubiendo	<i>trabajando y trasubiendo para desagonizarse de puro malamado</i>	Epitafio del extranjero vivo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
196	treintamil	<i>contra los treintamil en el Lugar del Hielo</i>	III Dios trajo la sombra (VII), Los cuadernos de la tierra
197	treinticuatro	<i>Colorado el treinticuatro</i>	Minería, El dorado y las ocupaciones nocturnas, Los cuadernos de la tierra
198	unavezmente	<i>yo entraba unavezmente más al hospital</i>	Desencuentros con Julio (Cortázar), Cementerio personal
199	unavezmentemás	<i>unavesmentemás esa historia que más que las otras comenzó en el Génesis</i>	Sobre la inutilidad de la semiología, El amor desenterrado y otros poemas
200	vaso	<i>te vaso te enfósforo te libro te disco te destoco te desvisto desoído</i>	En el principio era el verbo, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
201	vibrángulo	<i>a tu vibrángulo voraz enciclopédico</i>	Lástima que no se pueda olvidar a los griegos, Prepoemas en postespañol, Informe personal sobre la situación
202	Vientovientoviento vientovientoviento	<i>¡Vientovientovientovientovientoviento!</i>	Tras la pólvora, Manuela, El amor desenterrado y otros poemas
203	voluntariosísimamente	<i>ven la vida pasar pero regresan y animal, voluntariosísimamente</i>	Yo me fui con tu nombre por la tierra, Yo me fui con tu nombre por la tierra

## Bibliographie

### Corpus analysé

ADOUM Jorge Enrique, *Obras (in)completas*, Tomo 1, Poesía, Casa de la Cultura Ecuatoriana, Quito, 2005

### Corpus d'exclusion

#### *Corpus d'exclusion en langue espagnole*

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española* (22<sup>ème</sup> édition), Madrid, 2001. Consulté sur <http://www.rae.es/rae.html>

MOLINER María, *Diccionario de uso del español* (3<sup>ème</sup> édition, deux volumes), Gredos, Madrid, 2008

#### *Corpus d'exclusion en langue française*

CNRS, *TLF, Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle*, CNRS, Gallimard, Paris, 1976-1994

REY Alain et REY-DEBOVE Josette (sous la direction de), *Le Petit Robert de la langue française, Le Robert, collection Nouveau Petit Robert, Paris, 2016*

### Autres œuvres de Jorge Enrique Adoum

ADOUM Jorge Enrique, *Antología poética*, Colección Visor de Poesía, Visor Libros, Madrid, 1998

ADOUM Jorge Enrique, *El amor desenterrado y otros poemas*, Editorial El Conejo, Quito, 1993

ADOUM Jorge Enrique, *De cerca y de memoria*, Editorial Archipiélago, Quito, 2002

ADOUM Jorge Enrique, *El amor desenterrado y otros poemas*, Panamericana Editorial, Bogotá, 2004

ADOUM Jorge Enrique, *Ecuador: señas particulares*, Quito, Eskeletra, 1998

### Littérature académique sur Jorge Enrique Adoum

- BALSECA Fernando, Jorge Enrique Adoum, in *Kipus Revista Andina de letras*, Quito, 1997
- BÁRCENA Fernando, El desencanto del humanismo moderno (reflexiones sobre la identidad contemporánea), in *Aldea Mundo: Revista sobre Fronteras e Integración*, Universidad de los Andes, Año 5, Nº 10, Mérida, 2001
- CAVALLO Giancarlo, “Jorge Enrique Adoum, sintassi di una tenerezza sovversiva”, <https://www.potlatch.it/verso-casa-poeti-lontani-visti-da-icino/jorge-enrique-adoum-sintassi-tenerezza-sovversiva/>, (Consulté le 08 avril 2020)
- DE LA VEGA Paola, *Jorgenrique Adoum, Entrevista de Paola de la Vega V.*, Colección Camisa de Fuerza, Gescultura, Quito, 2008
- GUZMAN BARCENES José Raul, *La poesía de Jorge Enrique Adoum en el contexto social, político e histórico ecuatoriano*, Université de Salamanque, thèse de doctorat, 2010
- LEON OLVER Gilberto (coord.), *Literaturas ibéricas y latinoamericanas contemporáneas*, Ophrys, Paris, 2000
- MADRID Edwin, Entrevista a Jorge Enrique Adoum, in *Revista Casa de las Américas* No. 257 octubre-diciembre 2009, pp 134-141
- MARTÍNEZ Pablo A., Paratextualidad y palimpsesto: Presenciaausencia de lo indígena en la poesía viva de Jorge Enrique Adoum y Julio Pazos Barrera, in *Kipus Revista Andina de letras*, Quito, 1997
- MILLARES Selena, Médula y sentido en la obra de Jorge Enrique Adoum, in *La literatura hispanoamericana con los cinco sentidos. V Congreso internacional de la AEELH*, La Coruña, 2005: 427-434
- MORENO Fernando, « Jorge Enrique Adoum : la escritura de la ausencia » in OVIEDO Ramiro (sous la direction de), *Exaspérations de l'Histoire et Révolution textuelle chez Jorge Enrique Adoum*, Shaker Verlag, Aix-la-Chapelle, 2011
- OVIEDO Ramiro, « La estrategia del poema » in OVIEDO Ramiro (sous la direction de), *Exaspérations de l'Histoire et Révolution textuelle chez Jorge Enrique Adoum*, Shaker Verlag, Aix-la-Chapelle, 2011
- RODRÍGUEZ PADRÓN Jorge, « Volver a Jorge Enrique Adoum » in OVIEDO Ramiro (sous la direction de), *Exaspérations de l'Histoire et Révolution textuelle chez Jorge Enrique Adoum*, Shaker Verlag, Aix-la-Chapelle, 2011
- ROJAS Walter, « Para una lectura circunstancial de *El amor desenterrado* » in OVIEDO Ramiro (sous la direction de), *Exaspérations de l'Histoire et Révolution textuelle chez Jorge Enrique Adoum*, Shaker Verlag, Aix-la-Chapelle, 2011

ROUAN-ADOUM Nicole, « La traduction : deux poids, deux mesures ! » in OVIEDO Ramiro (sous la direction de), *Exaspérations de l'Histoire et Révolution textuelle chez Jorge Enrique Adoum*, Shaker Verlag, Aix-la-Chapelle, 2011

### **Linguistique traductologique et étude de la traduction**

BONNEFOY Yves, *La traducción de la poesía*, Pre-Textos/Poéticas, Valence, 2002

BURTON Raffel, « Translating Medieval European Poetry », in BIGUENET John et SCHULTE Rainer (ed.), *The Craft of Translation*, University of Chicago Press, Chicago, 1989

BYRNES Robert, « When loanwords are loaned back: the conundrum of translating French into French », in *Palimpsestes 25, Inscrire l'altérité: emprunts et néologismes en traduction*

CALVO Jesús, *El fantasma en el libro: la vida en un mundo de traducciones (los tres mundos)*, Seix Barral, Barcelone, 2016

CANDEL MORA Miguel Ángel et ORTEGA ARJONILLA Emilio (Ed.), *Tecnología, traducción y cultura*, Tirant Humanidades, Valence, 2012

ECO Umberto, *Dire Presque la même chose, expériences de traduction*, Biblio essais, Le livre de poche, Grasset, Paris, 2006

ECO Umberto, *Experiences in Translation*, University of Toronto Press, Toronto, 2001

ELLRODT Robert, « Comment traduire la poésie ? », *Palimpsestes*, Hors-série, 2006, 65-75

GARNETT Constance, « The Art of Translation », in WEISSBORT Daniel et EYSTEINSSON Astradur (ed.), *Translation – Theory and Practice, A Historical Reader*, Oxford University Press, Oxford, 2006

GROSSMAN Edith, « Coda : Translating Cervantes Today », in NEWMAN Karen et SCHULTE Rainer (ed.), *The Craft of Translation*, University of Chicago Press, Chicago, 1989

HURTADO ALBIR Amparo, *Traducción y traductología, Introducción a la traductología*, Décima edición, Lingüística, Cátedra, Madrid, 2018

KUNDERA Milan, *Testaments betrayed: An Essay in Nine Parts*, HarperCollins, New York, 1995

LADMIRAL Jean-René, *Sourcier ou cibliste*, Collection Traductologique, Les Belles Lettres, Paris, 2014

- LADMIRAL Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Collection Tel, Gallimard, Paris, 1994
- LOOCK Rudy, *La traductologie de corpus*, Presses Universitaires du Septentrion, Lille, 2016
- MARCO BORILLO Josep, VERDEGAL CEREZO Joan, HURTADO ALBIR Amparo, « La traducción literaria », in HURTADO ALBIR Amparo (ed.), *Enseñar a traducir*. Edelsa, colección Investigación didáctica, Madrid, 1999
- MILLIARESSI Tatiana (éd.), *De la linguistique à la traductologie, interpréter/traduire*, Presses Universitaires du Septentrion, Lille, 2011
- MOUNIN Georges, *Les problèmes théoriques de traduction*, Collection TEL, Gallimard, Paris, 1963
- NABOKOV Vladimir, « The art of translation, I : A few perfect rules » in *Verses and versions : three centuries of Russian poetry*, Brian Boyd et Stanislav Shvabrin (coord.), Harcourt, New York, 2008
- NEWMARK Peter, *Manual de traducción*, Colección Lingüística, Cátedra, Madrid, 1992, réédition 2019
- NIDA Eugene A. et TABER Charles R., *Toward a science of translating: with special references to principles and procedures involved in Bible translating*, E. J. Brill, Leyde, 1964
- PAZ Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Tusquets, Barcelone, 1971, (deuxième édition 1981)
- POLIZZOTTI Mark, *Sympathy for the traitor: a translation manifesto*, The MIT Press, Cambridge, 2018
- POYATOS Fernando, *Man beyond Words: Theory and Methodology of Non-verbal Communication*, New York State English Council, New York, 1976
- PYM Anthony, *Exploring translation theories*, second edition, Routledge, Abingdon-on-Thames, 2014
- RIBAS Albert, « Adecuación y aceptabilidad en la traducción de textos dramáticos », in Francisco LAFARGA et Roberto DENGLER (Ed.), *Teatro y traducción*, Barcelone, Universidad Pompeu Fabra, 1995, p. 25-35
- RICOEUR Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2014
- SARDIN Pascale, « Traduire ou trajour : de la traduction des néologismes dans *Vivre l'orange* d'Hélène Cixous et *Mère la mort* de Jeanne Hyvrard », in Palimpsestes 25, *Inscrire l'altérité : emprunts et néologismes en traduction*

- SELLERS Susan (éd.), *The Hélène Cixous Reader*, Routledge, Abingdom-on-Thames, 2003
- SCWERTER Stephanie et DICK Jennifer K. (sous la direction de), *Traduire : transmettre ou trahir ? Réflexions sur la traduction en sciences humaines*, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 2013
- STEINER George, *Après Babel : une poétique du dire et de la traduction*, Albin Michel, Paris, 1975
- TABER Charles R., « Traduire le sens, traduire le style », in J.-R. Ladmiral (sous la direction de), numéro spécial sur *La traduction* de la revue *Langages*, n° 28, décembre 1972
- TYLUS Jane (ed.), *Early Modern Cultures of Translation*, Penn, University of Pennsylvania Press, Philadelphie, 2015
- VERMEER Hans J., *Aufsätze zur Translationstheorie*, Heidelberg, 1983
- VINAY Jean-Philippe, DARBELNET Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, 2004
- WEINREICH Uriel, *Languages in contact. Findings and problems*, Londres – La Haye – Paris, Mouton, 1967 (5<sup>e</sup> éd.)
- WUILMART Françoise, « Violenter la langue cible sans la violer ou le transfert bien dosé », in *Palimpsestes 25, Inscrire l'altérité : emprunts et néologismes en traduction*
- Techniques de traduction*, [En ligne], consulté le 10/10/2019, disponible sur <https://www.9h05.com/es/tecnicas-de-traduccion/>
- Vingt-cinquièmes assises de la traduction littéraire (Arles 2008), Atlas/Actes Sud, Arles, 2009

### **Linguistique néologique et lexicologique**

- BASTUJI J. (1974). « Aspects de la néologie sémantique », in *Langages*, 8<sup>ème</sup> année, 1974, La néologie lexicale
- BOUGNOUX Daniel, *Vices et vertus des cercles. L'autoréférence en poétique et pragmatique*, La Découverte, collection Armillaire, Paris, 1989
- BRAVO Federico, « ...esas palabras que son todo un poema: divagaciones sobre el bostezo », *Le sommeil dans la littérature et les arts en Espagne*, Marta Lacomba et Nuria Rodriguez-Lazaro dir., Presses Universitaires de Bordeaux, 2015

- BRAVO Federico (dir.), *Aproximaciones psicoanalíticas al lenguaje literario*, Eduvim (Editorial Universitaria de Villa María), Collection "Cuadernos de investigación", 2018, Córdoba (Argentina)
- BRAVO Federico, "En relisant les anagrammes de Saussure. Pour une sémiologie des "figures sonores" in *Théories du texte et pratiques méthodologiques*, Actes du Colloque de Caen, Presses Universitaires, 2000
- BRAVO Federico, « De quoi le récit est-il le nom ? », *Bulletin hispanique* [En ligne], 116-2 | 2014, mis en ligne le 01 décembre 2017, consulté le 10 avril 2020
- CABRE M. T., DOMENECH M., ESTOPA R., FREIXA J., SOLE E. « L'Observatoire de néologie: conception, méthodologie, résultats et nouveaux travaux », *L'innovation lexicale*, Paris, Honoré Champion, 2003
- DE SAUSSURE Ferdinand, *Cours de linguistique générale*, Payot, Collection Grande Bibliothèque Payot, Paris, 1995
- GARDIN Bernard, LEFÈVRE G., TARDY Michel, MORTUREUX Marie-Françoise, « À propos du "Sentiment néologique" », in *Langages*, 8<sup>ème</sup> année, 1974, La néologie lexicale
- GUILBERT Louis, « Théorie du néologisme », in *Cahiers de l'association internationale des études françaises*, n° 25, 1973
- GUILBERT Louis, « Peut-on définir un concept de norme lexicale ? », in *Langue française*, n° 16, 1972, La norme
- GUIRAUD Pierre, *Structures étymologiques du lexique français*, Payot, Paris, 1986
- JAKOBSON Roman, *Essais de linguistique générale, Les fondations du langage*, Les éditions de minuit, Paris, 2003
- JAKOBSON Roman, *Essais de linguistique générale, Rapports internes et externes du langage*, Les éditions de minuit, Paris, 1973
- MEJRI Salah, *La néologie lexicale*, Publications de la Faculté des lettres, Manouba, Tunisie, 1995
- MESCHONNIC Henri, *Critique du rythme, Anthropologie historique du langage*, Verdier, Paris, 1982
- MOLINER María, *Neologismos del español actual*, Ed. Gredos, Madrid, 2013
- PETRALLI Alessio, « Néologismes, internationalismes et mondialisation », *Terminologies nouvelles*, n°20, déc. 1999
- POTTIER Bernard, *Théorie et analyse en linguistique*, Paris, Hachette, 1987

- PRUVOST Jean, SABLAYROLLES Jean-François, *Les néologismes*, collection Que sais-je ?, Presses Universitaires de France, 1<sup>ère</sup> édition 2003, 4<sup>ème</sup> édition, Paris, 2019
- RASTIER François, VALETTE Mathieu, « De la polysémie à la néosémie », *Le français moderne*, S. Mejri (éd.), La problématique du mot, 77, 2009
- REUTENAUER Coralie, « Vers un traitement automatique de la néosémie : approche textuelle et statistique », thèse de doctorat en sciences du langage, sous la direction de Jean-Marie Pierrel, Nancy, Université de Lorraine, 2012
- SABLAYROLLES Jean-François, *La néologie en français contemporain : examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, Champion, Paris, 2000
- SABLAYROLLES Jean-François, « Néologie et dictionnaire(s) comme corpus d'exclusion », in *Néologie et terminologie dans les dictionnaires*, Honoré Champion, Paris, 2015
- SIARRI-MESANA Charlotte, « Les nouveaux mots attestés entre 1990 et 2012 dans le *Nouveau Petit Robert Électronique 2012* : une étude lexicologique et lexicographique », thèse de doctorat en sciences du langage, spécialité lexicologie, sous la direction d'Aïno Niklas-Salminen, Université d'Aix-Marseille, 2015
- VALETTE Mathieu, Méthodes pour la veille lexicale. Journée d'étude : le dictionnaire électronique, 2007, Kénitra, Maroc. pp.15-29
- YAGUELLO Marina, *Alice au pays du langage. Pour comprendre la linguistique*, Seuil, Paris, 1981
- WILLEMART Philippe, *De l'inconscient en littérature*, Liber, Collection Voix psychanalytiques, Montréal, 2008

### Articles de presse et liens

- ALCARÁS Edwin, Ecuador despidió a su poeta, *El Comercio*, Quito, Équateur, 6 juillet 2009
- CABEZAS Juan Carlos, Adoum y el médico que recetaba poesía, *El Telégrafo*, 7 juillet 2014
- DE LA VEGA Paola, Jorge Enrique Adoum: cuestión de pretérito, *El Telégrafo*, Guayaquil, 20 juillet 2015

FEBRES CORDERO Francisco, Jorge Enrique Adoum: es como si hubiera terminado una tarea, *El Universo*, Guayaquil, 5 avril 2006

MELÉNDEZ Mario, Entrevista a Xavier Oquendo Troncoso, 2009, <https://circulodepoesia.com/2009/12/entrevista-al-poeta-ecuatoriano-xavier-oquendo/>, (Consulté le 8 avril 2020)

MONTEROS Lucho, "Parasiempremente ya sintigo", <http://luchomonteros.com/2018/06/27/parasiempremente-ya-sintigo>, (Consulté le 08 avril 2020)

PUMA Paúl, El desencanto en 'El amor desenterrado' de Jorge Enrique Adoum, *El Telégrafo*, Guayaquil, 9 février 2015

SALGADO Pablo, « Jorge Enrique, "parasiempremente ya sintigo" », *El Telégrafo*, Guayaquil, Équateur, 04 juillet 2014

### **Identité culturelle et littéraire équatorienne**

HUMBOLDT Alexander von, *Viaje a las regiones equinocciales del nuevo continente*, Rosa, Paris, 1826

MADRID Edwin, «Ecuador: una ruta poética», in *Cuadernos Hispanoamericanos*, núm. 747 (septembre 2012)

### **Traductions**

ADOUM Jorge Enrique, traduit par CAMPO-TIMAL Françoise, *Entre Marx et une femme nue*, F. Éditions, Paris, 1985

ADOUM Jorge Enrique, traduit par DURAZZO François-Michel, *L'amour désenfoui*, Myriam Solal Éditeur, Paris, 2008

ADOUM Jorge Enrique, traduit par HEDEEN Katherine M. et RODRÍGUEZ NÚÑEZ Víctor, *Prepoems in PostSpanish*, Eulalia Books, Latrobe, 2019

ADOUM Jorge Enrique, traduit par MARZANO Raffaella, *L'amore disinterrato e altre poesie*, Multimedia Edizioni, Salerne, 2002

ADOUM Jorge Enrique, traduit par ROUAN Nicole, *La danseuse d'Aurangabad, Cartes postales des tropiques avec femmes (IV et VII), Hiroshima mon amour, in Poésie Équatorienne du XX<sup>e</sup> siècle*, édition bilingue, Éditions Patiño, Genève, 1992